

Univerzita Palackého v Olomouci

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky



**Diccionario de americanismos:
El español de España
y el español de América**

Dictionary of Americanisms:
Spanish of Spain and Spanish of America

Magisterská diplomová práce

Vypracovala: Bc. Vendula Mrázová

Studijní obor: Španělská a anglická filologie

Vedoucí práce: prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Olomouc 2011

Prohlašuji, že jsem tuto práci vypracovala samostatně. Veškerou odbornou literaturu a další informační zdroje, z nichž jsem při zpracování čerpala, v práci řádně cituji a jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

V Olomouci dne 1. srpna 2011

Vendula Mrázová

Děkuji prof. PhDr. Jiřímu Černému, CSc.
za konzultace, rady a připomínky, které
mi během psaní mé magisterské
diplomové práce ochotně poskytl.

Índice

Introducción	5
Lista de abreviaturas	6
Diccionario de latinoamericanismos	7
Comentario	63
Conclusión	73
Resumen	74
Resumé	74
Bibliografía	75
Recursos de Internet	75
Anexo de imágenes	78
Anotace	84
Annotation	85

Introducción

El objetivo de este trabajo es elaborar un diccionario bilingüe (español-checo) de las expresiones utilizadas en América Latina. El libro *El español de España y el español de América. Vocabulario comparado*¹ (2003) de Antonio Molero sirve como la fuente principal para este trabajo. Este libro reúne el léxico más utilizado en distintos países latinoamericanos y abarca los términos de habla hispana de situaciones cotidianas.

La creación de este trabajo se basa en una investigación práctica mediante la búsqueda de informaciones, subsiguiente verificación de lo encontrado y traducción de los términos. Para ello, las fuentes de Internet sirven de gran ayuda. Para asegurar la veracidad de la investigación, en la mayoría de los casos, se trata de las páginas Web autorizadas y utilizadas por expertos.

El trabajo consiste en dos partes principales. La primera parte está formada por el corpus de los términos organizados según las normas utilizadas para escribir diccionarios. La segunda parte representa el comentario de la traducción y explica el propio trabajo con los términos y las dudas y dificultades al traducirlos.

La autora dedicó su trabajo de diplomatura a la investigación en el campo lexicográfico (*Diccionario de Americanismos: Anglicismos*²), y, gracias a esta experiencia práctica, al elaborar el trabajo de licenciatura, puede completar y desarrollar sus conocimientos adquiridos sobre el vocabulario del español de América Latina.

El trabajo puede ser útil no sólo para los estudiantes de la lengua española, sino también para los traductores y aficionados del español y Latinoamérica en general.

¹ Antonio Molero: *El español de España y el español de América. Vocabulario comparado* [Madrid: Ediciones SM], 2003.

² Vendula Mrázová, *Diccionario de Americanismos: Anglicismos. Trabajo de diplomatura* [Olomouc: UPOL], 2008.

Lista de abreviaturas

; ►	encyklopedické vysvětlení
; ■	synonymum
, i zvrat.	i zvrtné sloveso
[Š:]	v evropské španělštině
adj.	přídavné jméno
adv.	příslovce
Arg	Argentina
atd.	a tak dále
citosl.	citoslovce
DRAE	Diccionario de la RAE
EEA	El español de España y el español de América
f.	femininum, ženský rod
hovor.	hovorový výraz
Chil	Chile
img.	imagen
intr.	intransitivní
m.	maskulinum, mužský rod
m/f.	maskulinum i femininum
n.º	número
Mex	Mexiko
např.	například
pl.	množné číslo
popř.	popřípadě
RAE	Real Academia Española
Syn:	synonymum
tr.	transitivní
tr/intr	transitivní i intransitivní
Urug	Uruguay
Ven	Venezuela

Diccionario de latinoamericanismos

- abierto;** (1) **suéter** ~, viz: *saquito*; (EEA).
- acampanado;** (1) **pantalón** ~, viz: *pantalón*; (EEA).
- acanalada;** (1) **de pana** ~, viz: *cordey*; (EEA).
- acero;** (1) **lana de** ~, viz: *esponja*; (EEA).
- acostado;** (1) **policías** ~s, viz: *vibradores*; (EEA).
- acuático;** (1) **polo** ~, viz: *polo*; (EEA).
- adhesiva;** (1) **tela** ~, viz: *tela*; (EEA).
- afeitar;** (1) **navaja de** ~, viz: *gillette*; (EEA).
- agarrar**, tr. (1) [Š: *coger el teléfono*] (Chil, Ven): vzít telefon; ■ Syn: *atender el tubo, levantar el tubo* (Arg), *tomar* (Chil), *levantar la bocina, contestar* (Mex), *atender* (Urug, Ven), *coger* (Ven); (2) ~ **el toro por las guampas**, viz: *toro*; (3) ~ **por los cuernos**, viz: *toro*; (4) ~ **lugar**, viz: *turno*; (5) ~ **se un sándwich**, viz: *sándwich*; (EEA).
- agua;** (1) ~ **tónica**, viz: *aguaquina*; (2) **helado de** ~, viz: *palito*; (3) **tanque de** ~, viz: *tanque*; (EEA).
- aguaquina**, f. (1) [Š: *tónica*] (Mex, Ven): tonik; ■ Syn: *agua tónica* (Arg, Chil, Urug), *tónica* (Urug); (EEA).
- ahí;** (1) **ni** ~, viz: *nada*; (EEA).
- ajena;** (1) **impuesto sobre el producto del trabajo por cuenta** ~, viz: *impuesto*; (EEA).
- alcohol;** (1) **cóctel sin** ~, viz: *conga*; (2) **cócktel primavera sin** ~, viz: *conga*; (EEA).
- alfiler**, m.; (1) ~ **de cabeza** [Š: *alfiler*] (Ven): špendlík; ■ Syn: *alfiler* (Arg, Chil, Mex, Urug); (2) ~ **de gancho** [Š: *imperdible*] (Arg, Chil, Urug): zavírací špendlík; ■ Syn: *seguro* (Mex), *alfiler* (Ven); (EEA).
- alfombra**, f. (1) [Š: *alfombrilla*] (Arg, Chil, Urug, Ven): rohož do auta; ■ Syn: *tapete* (Mex); (EEA).
- alfombrilla**, f. (1) [Š: *sarampión*] (Chil): spalničky; ■ Syn: *sarampión* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *chincual* (Mex); (EEA).
- algo;** (1) **picar** ~, viz: *ambigú*; (EEA).
- alguien;** (1) **cortar a** ~ **el cambur**, viz: *baja*; (2) **hablarle a** ~, viz: *llamar*; (EEA).
- alimento;** (1) ~ **para bebé**, viz: *papilla*; (EEA).
- almeja;** (1) ~s **rizadas**, viz: *ostión*; (EEA).
- alto;** (1) **vaso** ~, viz: *jaibol*; (EEA).
- altoparlantes;** (1) **llamar por los** ~, viz: *parlantes*; (EEA).
- aluminio;** (1) **esponja de** ~, viz: *esponja*; (2) **llanta de** ~, viz: *rin*; (3) **rin de** ~, viz: *rin*; (EEA).
- alumno;** (1) **buen** ~, viz: *mateo*; (EEA).
- alzavidrios;** (1) ~ **eléctrico**, viz: *levantavidrios*; (EEA).
- amasar;** (1) **palo de** ~, viz: *palote*; (EEA).
- ambiente**, m. (1) [Š: *habitación*] (Arg, Chil): pokoj; ■ Syn: *habitación* (Chil, Urug, Ven), *recámara* (Mex), *cuarto* (Urug, Ven), *pieza* (Urug); (2) **departamento de un** ~, viz: *monoambiente*; (EEA).
- ambigú**, m. (1) [Š: *piscolabis, tentempié*] (Mex): občerstvení; ■ Syn: *tentempié* (Arg, Chil), *picar algo, picoteo* (Urug), *bala fría* (Ven); (EEA).
- ambo**, m., viz: *flux*; (EEA).
- americano;** (1) **café** ~, viz: *café*; (EEA).
- amor;** (1) **lazo de** ~, viz: *madre*; (EEA).
- anaquel**, m., viz: *entrepaño*; (EEA).
- andadera**, f. (1) [Š: *andador*] (Mex, Ven): chodítko; ■ Syn: *andador* (Arg, Chil, Urug); (EEA).
- ándale**, citosl. (1) [Š: *vale*] (Mex): platí, tak dobře, tak jo; ► vyjádření souhlasu; ■ Syn: *bueno* (Arg, Chil), *está bien* (Arg, Chil), *bárbaro* (Arg), *ok* (Arg, Chil, Mex, Ven), *ya* (Chil), *órale, sale y vale* (Mex), *tá, dale* (Urug), *de pinga* (hovor.), *chévere* (Ven); (EEA).
- andar**, intr.; (1) **no** ~ [Š: *no funcionar, estar estropeado, estar averiado*] (Arg, Urug): nefungovat; ■ Syn: *estar malo* (Chil, Ven), *descomponerse, estar descompuesto* (Mex), *no funcionar* (Urug), *estar dañado* (Ven); (2) ~ **en bicicleta**, viz: *bicicleta*; (EEA).

animado; (1) monitos ~s, viz: *caricaturas*; (EEA).
animador, m., viz: *conductor*; (EEA).
anteojos, m., pl., viz: *lentes*; **(1) ~ de sol**, viz: *lentes*; (EEA).
antecipo; (1) dar un ~, viz: *dar*; (EEA).
antojito, m., viz: *pasapalo*; (EEA).
Antonio; (1) san ~, viz: *chinita*; **(2) bichito de san ~**, viz: *chinita*; (EEA).
aparador, m., viz: *vidriera*; (EEA).
aparato; (1) ~ de video, viz: *videocasetera*; (EEA).
aparcador, m. **(1)** [Š: *aparcacoches*] (Chil): obsluha zajišťující parkování; ■ Syn: *valet parking* (Chil, Urug: v luxusních hotelech, Arg, Mex, Ven), *guarda coches* (Urug, na ulici); (EEA).
aperitivo, m., viz: *pasapalo*; (EEA).
aportación, f., viz: *cotización*; (EEA).
aportar, tr., viz: *cotización*; (EEA).
aporte, m., viz: *cotización*; (EEA).
aprobar; (1) ~ un examen, viz: *pasar*; (EEA).
apunte; (1) llevar de ~, viz: *pelota*; **(2) llevar el ~**, viz: *pelota*; (EEA).
apurado; (1) estar ~, viz: *apurar*; (EEA).
apurar, tr. **(1)** [Š: *meter prisa*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): popohánět, uspíšit; **(2)** [Š: *correr prisa, urgir*] (Chil, Mex, Urug, Ven): být naléhavý; ■ Syn: *urgir, estar apurado* (Arg); **(3) estar apurado** [Š: *tener prisa*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): spěchat, pospíchat; (EEA).
árbol; (1) ~ de hule, viz: *gomero*; (EEA).
área; (1) ~ de sistemas, viz: *computación*; **(2) código de ~**, viz: *característica*; (EEA).
argolla; (1) carpeta de ~s, viz: *bibliorato*; (EEA).
archivo, m. **(1)** [Š: *fichero, archivo*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): soubor; (EEA).
armar; (1) ~ la valija, viz: *empacar*; (EEA).
armazón, m/f. **(1)** [Š: *montura (de gafas)*] (Arg, Mex, Urug): obroučky brýlí; ■ Syn: *marco* (Chil), *montura* (Ven); (EEA).
arquero, m. **(1)** [Š: *portero*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): brankář; ■ Syn: *guardameta* (Chil, Mex, Urug), *portero* (Mex, Ven), *golero* (Urug); (EEA).
arreglo, m. **(1)** [Š: *reparación*] (Arg, Urug): oprava; ■ Syn: *reparación* (Chil, Mex, Ven), *compostura* (Mex); (EEA).
arrecho, adj., viz: *bárbaro*; (EEA).
arribo; (1) salidas y ~s, viz: *salidas*; (EEA).
artesa, f., viz: *pileta*; (EEA).
arteza, f. **(1)** [Š: *palangana, barreño*] (Chil): džber, necky, vana; ■ Syn: *palanga* (Arg, Chil, Mex, Urug), *bandeja* (Mex), *ponchera, batea* (Ven); (EEA).
asadera, f., viz: *fuelle*; (EEA).
asado; (1) pollo ~, viz: *pollo*; (EEA).
asistente, m., viz: *cadete*; (EEA).
asta; (1) tomar el toro por las ~s, viz: *toro*; (EEA).
atado; (1) hacerse un ~, viz: *bola*; (EEA).
ate; (1) ~ de membrillo, viz: *jalea*; (EEA).
atender, tr., viz: *agarrar*; **(1) ~ el tubo**, viz: *agarrar*; (EEA).
atrás; (1) luz de ~, viz: *luz*; **(2) vidrio de ~**, viz: *medallón*; (EEA).
atrasado; (1) estar ~, viz: *demorado*; (EEA).
audífonos, m., pl. **(1)** [Š: *auriculares, cascos* (hovor.)] (Mex: na uších, Chil, Ven): sluchátka; ■ Syn: *auriculares* (Mex: v uších, Arg, Chil, Urug); (EEA).
auto, m., viz: *carro*; (EEA).
autobús; (1) central de ~es, viz: *ómnibus*; (EEA).
autobusero, m., viz: *chofer*; (EEA).
automático; (1) contestador ~, viz: *contestadora*; (EEA).
automotor; (1) impuesto ~, viz: *patente*; (EEA).
autónomo; (1) impuesto sobre la renta para ~s, viz: *impuesto*; (EEA).
autoparte; (1) industria de ~s, viz: *industria*; (EEA).
auxiliar, f. **(1)** [Š: *rueda de repuesto*] (Urug): náhradní kolo u auta; ■ Syn: *rueda de auxilio*

(Arg), *rueda de repuesto* (Chil), *llanta de refacción* (Mex), *caucho de repuesto* (Ven); (EEA).
auxilio; (1) **rueda de ~**, viz: *auxiliar*; (EEA).
azúcar, m/f.; (1) ~ **flor** [Š: *azúcar glasé*] (Chil): práškový cukr; ■ Syn: ~ *glasé* (Arg, Ven), ~ *glass* (Mex), ~ *impalpable* (Urug), ~ *para decorar*, ~ *para nevar* (Ven); (2) ~ **morena** [Š: *azúcar moreno*] (Chil, Urug, Ven): hnědý cukr; ■ Syn: ~ *negra* (Arg), *mascabado* (Mex); (EEA).
babuchas, f., pl., viz: *chinelas*; (EEA).
bacán, adj., viz: *bárbaro*; (EEA).
baffles, m., pl., viz: *parlantes*; (EEA).
baggie, m., viz: *pantalón*; (EEA).
baguette, f., viz: *pan*; (EEA).
baja, f.; (1) **dar de ~** [Š: *despedir, echar* (hovor.)] (Mex, Urug): propustit z práce; ■ Syn: *despedir* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *echar* (Chil: hov, Arg, Urug), *rajár* (hovor.), *dar el buque*, *dar el flete* (hovor.) (Arg), *correr* (Mex, hovor.), *botar*, *cortar a alguien el cambur* (Ven, hovor.); (EEA).
bajar, tr/intr, viz: *subir*; (EEA).
bajista, m. (1) [Š: *bajo* (*músico*)] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): basista; ■ Syn: *bajo* (Chil, Urug); (EEA).
bala; (1) ~ **fría**, viz: *ambigú*; (EEA).
balanceo, m.; (1) ~ **de las ruedas** [Š: *equilibrio de las ruedas*] (Arg, Chil, Mex): vyvážení kol; ■ Syn: *balanceo de ruedas* (Urug), *balanceo de los cauchos* (Ven); (EEA).
balanza, f. (1) [Š: *báscula*] (Arg, Chil, Urug): váha; ■ Syn: *pesa* (Chil), *báscula* (Mex, Ven), *peso* (Ven); (EEA).
balde, m. (1) [Š: *cubo*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): kbelík; ■ Syn: *cubeta* (Mex), *tobo* (Ven); (EEA).
balón; (1) ~ **de gas**, viz: *garrafa*; (EEA).
bálsamo, m. (1) [Š: *suavizante*] (Chil): aviváč; ■ Syn: *suavizante* (Arg, Mex, Urug, Ven); (EEA).
bañadera, f., viz: *tina*; (EEA).
banana, f. (1) [Š: *plátano*] (Arg, Urug): banán; ■ Syn: *plátano* (Chil, Mex), *cambur* (Ven); (EEA).
banana; (1) **cacho de ~s**, viz: *cacho*; (2) **racimo de ~s**, viz: *cacho*; (EEA).
banano, m., viz: *cangurera*; (EEA).
banca, f. (1) viz: *banquito*; (2) viz: *curul*; (EEA).
bancada, f. (1) [Š: *grupo parlamentario del mismo partido*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): skupina poslanců stejné volební strany; ■ Syn: *fracción* (Mex, Ven); (EEA).
banco, m., viz: *banquito*; (EEA).
banda, f. (1) [Š: *correa* (*de la distribución, del ventilador*)] (Mex): klínový řemen, řemen větráku u auta; ■ Syn: *correa* (Arg, Chil, Urug, Ven); (2) ~ **elástica**, viz: *gomita*; (EEA).
bandana, f. (1) [Š: *pañuelo* (*para el cuello*)] (Ven): šátek na krk; ■ Syn: *pañuelo* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *gazné, paliacate* (Mex, pánský, bavlněný); (EEA).
bandeja, f., viz: *arteza*; (EEA).
baño; (1) **papel de ~**, viz: *papel*; (2) **traje de ~**, viz: *malla*; (EEA).
banqueta; (1) **orilla de la ~**, viz: *borde*; (EEA).
banquillo, m., viz: *banquito*; (EEA).
banquito, m. (1) [Š: *banqueta*] (Arg, Chil, Urug, Ven): stolička; ■ Syn: *piso, banquillo* (Chil), *taburete* (Mex, Urug, Ven), *banco* (Mex, Urug), *banca* (Mex), *banqueta* (Urug); (EEA).
barandal; (1) **cama con ~**, viz: *cama* (EEA).
barata, f., viz: *cucurucha*; (EEA).
bárbaro, citosl., viz: *ándale*; (EEA).
bárbaro, -ra, adj. (1) [Š: *estupendo, magnífico*] (Arg, Urug): úžasný, skvělý; ■ Syn: *estupendo* (Arg, Chil, Urug), *magnífico* (Arg, Chil), *regio, caballo* (hovor.), *bacán* (hovor.), *salvaje* (hovor.), *pulento* (hovor.) (Chil), *padre, padrísimo, chipochudo* (Mex, hovor.), *genial* (Urug), *chèvevere, de pinga* (hovor.), *arrecho* (hovor.), *tripa* (hovor.) (Ven); (EEA).
barbas, f., pl. (1) [Š: *flecós*] (Mex): třásně; ■ Syn: *flecós* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).

barbijo, m., viz: *tapabocas*; (EEA).

barquilla, f., viz: *barquillo*; (EEA).

barquillo, m. (1) [Š: *cucurucho, cono*] (Chil, Mex): zmrzlina v kornoutu; ■ Syn: *cucurucho* (Arg, Urug), *cono* (Mex), *barquilla* (Ven); (EEA).

barra, f.; (1) ~ **de chocolate** [Š: *tableta (de chocolate)*] (Arg, Chil, Mex): tabulka čokolády; ■ Syn: *tableta de chocolate* (Arg, Urug, Ven); (EEA).

barra; (1) ~ **de jabón**, viz: *jabón*; (2) ~ **de pasta**, viz: *jabón*; (EEA).

barrilete, m. (1) [Š: *cometa*] (Arg): drak (papirový); ■ Syn: *volantín* (Chil), *papalote* (Mex), *cometa* (Urug), *papagayo* (Ven); (EEA).

barrio, m. (1) [Š: *distrito*] (Arg, Urug): okres; ■ Syn: *municipio* (Arg), *comuna* (Chil), *colonia, delegación, distrito* (Mex, volební okrsek), *parroquia* (Ven); (EEA).

barrita, f., viz: *palito*; (EEA).

base; (1) ~ **de cama**, viz: *cama*; (EEA).

básica; (1) **canasta** ~, viz: *canasta*; (2) **cesta** ~, viz: *canasta*; (2) **enseñanza** ~, viz: *enseñanza*; (EEA).

basket, m., viz: *basquetbol*; (1) **jugador de** ~, viz: *basquetbolista*; (EEA).

básket, m., viz: *basquetbol*; (EEA).

basketball, m., viz: *basquetbol*; (EEA).

basketbolista, m/f., viz: *basquetbolista*; (EEA).

basquetbol, m. (1) [Š: *baloncesto*] (Chil, Mex, Urug, Ven): basketbal; ■ Syn: *basketball, basket* (Arg), *baloncesto* (Chil, Ven), *básket* (Ven); (EEA).

basquetbolista, m. (1) [Š: *jugador de baloncesto*] (Chil, Mex, Urug, Ven): hráč basketbalu, košíkové; ■ Syn: *jugador de basket, basketbolista* (Arg); (EEA).

basta, f. (1) viz: *botamanga*; (2) viz: *ruedo*; (EEA).

bastidor, m., viz: *tambor*; (EEA).

bastilla, f., viz: *ruedo*; (EEA).

basura; (1) **bote de** ~, viz: *tacho*; (2) **tacho de** ~, viz: *bote*; (3) **tarro de** ~, viz: *bote*; (4) **tarro de la** ~, viz: *bote*; (5) **tobo de** ~, viz: *bote*; (EEA).

bat, m. (1) [Š: *bate*] (Chil, Mex): páлка; ■ Syn: *bate* (Arg, Urug, Ven); (EEA).

batea, f. (1) viz: *arteza*; (2) viz: *pileta*; (EEA).

baterista, m. (1) [Š: *batería (músico)*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): hráč na bicí nástroje; ■ Syn: *batero* (Urug, hovor.); (EEA).

batero, m., viz: *baterista*; (EEA).

batido, m., viz: *jugo*; (EEA).

baúl, m. (1) [Š: *maletero*] (Arg, Urug): kufr u auta; ■ Syn: *maleta* (Chil, Ven), *maletero* (Chil, Urug), *cajuela* (Mex), *valija* (Urug); (EEA).

baulera, f. (1) [Š: *trastero*] (Arg): komora; ■ Syn: *bodega* (Chil), *tapanco, cuarto de tiliches* (Mex); (EEA).

be, f.; (1) ~ **larga** [Š: *be (b)*] (Arg, Chil, Urug, Ven): název písmena *b*; ■ Syn: *be grande* (Mex); (EEA).

beaf-steak, m., viz: *churrasco*; (EEA).

beachvoley, m., viz: *voley*; (EEA).

beatle, m., viz: *suéter*; (EEA).

bebé; (1) **alimento para** ~, viz: *papilla*; (2) **comida para** ~, viz: *papilla*; (3) **mono para** ~, viz: *osito*; (4) **silla para** ~, viz: *silla*; (5) **suéter de lana para** ~, viz: *chombita*; (6) **zapatitos de** ~, viz: *escarpines*; (EEA).

bebida, f., viz: *gaseosa*; (EEA).

beeper, m. (1) [Š: *busca (buscapersonas)*] (Chil, Mex, Urug, Ven): pager; ■ Syn: *pager* (Arg), *buscapersonas* (Chil), *radiolocalizador* (Mex), *biper* (Ven); (EEA).

beetle, m. (1) [Š: *escarabajo*] (Arg): automobil Volkswagen Brouk; ■ Syn: *escarabajo* (Arg, Chil, Urug, Ven), *vocho* (Mex), *fusca* (Urug); (EEA).

bello, adj., viz: *lindo*; (EEA).

bencina, f., viz: *nafta*; (1) **echar** ~, viz: *nafta*; (2) **bomba de** ~, viz: *bencinera*; (3) **motor de** ~, viz: *motor*; (EEA).

bencinera, f. (1) [Š: *gasolinera, estación de servicio*] (Chil): čerpací stanice; ■ Syn: *estación de*

servicio (Arg, Urug), *bomba de bencina*, *servicentro* (Chil), *gasolinera*, *gasolinería* (Mex), *bomba de gasolina* (Ven); (EEA).

bencinero; (1) **motor** ~, viz: *motor*; (EEA).

Berberia; (1) **rosa de** ~, viz: *rosa*; (EEA).

betabel, m., viz: *betarraga*; (EEA).

betarraga, f. (1) [Š: *remolacha*] (Chil): řepa; ■ Syn: *remolacha* (Arg, Urug, Ven), *betabel* (Mex); (EEA).

bibliorato, m. (1) [Š: *archivador*] (Arg, Urug): kartotéka, pořadač; ■ Syn: *archivador* (Chil, Ven), *carpeta de argollas* (Mex); (EEA).

biblioteca, f. (1) [Š: *estantería, librería*] (Arg, Chil, Urug, Ven): nábytek nebo police na knihy; ■ Syn: *estantería* (Arg, Chil, Urug), *librero* (Mex), *estantes* (Urug); (2) viz: *escritorio*; (EEA).

bicicleta, f.; (1) **andar en** ~ [Š: *montar en bicicleta*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): jezdit na kole; (EEA).

bien; (1) **está** ~, viz: *ándale*; (2) **pasarla** ~, viz: *pasar*; (3) **pasársela** ~, viz: *pasar*; (EEA).

bife, m., viz: *churrasco*; (EEA).

bichito; (1) ~ **de luz**, viz: *cocuyo*; (2) ~ **de san Antonio**, viz: *chinita*; (EEA).

bikini, m., viz: *bombacha*; (EEA).

billete, m., viz: *guita*; (1) ~**s**, viz: *guita*; (EEA).

billetera, f. (1) [Š: *billetera, cartera (para el dinero y los documentos)*] (Arg, Chil, Urug, Ven): peněženka (na peníze i doklady); ■ Syn: *cartera* (Mex, Ven); (EEA).

billettero, m. (1) [Š: *lotero, vendedor de lotería*] (Mex, Ven): prodavač losů; ■ Syn: *vendedor de lotería* (Arg, Chil, Urug); (EEA).

billetiza, f., viz: *guita*; (EEA).

billuyo, m., viz: *guita*; (EEA).

biper, m., viz: *beeper*; (EEA).

biquini, m. (1) [Š: *bikini, m.*] (Urug): bikiny; ■ Syn: *bikini, m.* (Arg, Chil, Mex, Ven), *bikini, f.* (Arg); (EEA).

birome, f. (1) [Š: *bolígrafo*] (Arg, Urug): propisovací tužka; ■ Syn: *lápiz de pasta* (Chil), *pluma* (Mex, kuličkové pero), *bolígrafo* (Urug, Ven), *lapicera* (Urug), *lapicero* (Ven); (EEA).

bisel, m., viz: *ochava*; (EEA).

bistec, m., viz: *churrasco*; (EEA).

blanco; (1) **manjar** ~, viz: *cajeta*; (EEA).

blanqueador, m., viz: *cloro*; (EEA).

blazer, m., viz: *saco*; (EEA).

blue; (1) ~ **jeans**, viz: *jeans*; (EEA).

bluyins, m., pl., viz: *jeans*; (EEA).

boca; (1) **a ~ de jarro**, viz: *jarro*; (EEA).

bocado; (1) **helado de** ~, viz: *helado*; (EEA).

bocina, f. (1) [Š: *claxon*] (Arg, Chil, Urug): klakson; ■ Syn: *claxon* (Mex), *corneta* (Ven); (2) viz: *tubo*; (3) ~**s**, viz: *parlantes*; (4) **levantar la** ~, viz: *agarrar*; (EEA).

bodega, f., viz: *baulera*; (EEA).

bodeguero, m., viz: *cadete*; (EEA).

bocha; (1) **una ~ de**, viz: *lote*; (EEA).

bochado; (1) **ser** ~, viz: *reprobar*; (EEA).

bochas, f., pl.; (1) **juego de** ~ [Š: *petanca*] (Arg, Chil, Urug): petang; ■ Syn: *petanca* (Mex), *bolas criollas* (Ven); (EEA).

bochín, m. (1) [Š: *boliche (en la petanca)*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): kulička v petangu; ■ Syn: *mingo* (Ven); (EEA).

boiler, m. (1) [Š: *calentador, termo*] (Mex): boiler, ohříváč vody; ■ Syn: *termotanque* (Arg, s nádrží s vodou), *calefón* (Arg, bez nádrže s vodou), *cálfon a gas, cálfon a gas, calentador eléctrico, termo* (Chil), *calentador de paso* (Mex), *calefón, termofón* (Urug), *calentador* (Ven); (EEA).

bol, m., viz: *fuerza*; (EEA).

bola, f.; (1) **hacerse ~s** [Š: *hacerse un lío*] (Mex): být popletený; ■ Syn: *hacerse un quilombo* (Arg, hovor.), *complicarse* (Chil, Ven), *hacerse un atado* (Chil, hovor.), *hacerse un lío* (Urug,

Ven), *enrollarse* (Ven, hovor.); **(2) dar ~**, viz: *pelota*; **(3) parar ~**, viz: *pelota*; **(4) ¡qué ~s!**, viz: *fresco*; **(5) ~s criollas**, viz: *bochas*; (EEA).

bolear, tr., viz: *lustrar*; (EEA).

bolero, m., viz: *lustrabotas*; **(1) cajón de ~**, viz: *cajón*; (EEA).

boleta, f. **(1)** [Š: *factura*] (Chil, Urug): faktura, účet; ■ Syn: *factura* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); **(2)** viz: *infracción*; **(3) hacer la ~**, viz: *infracción*; **(4) poner ~**, viz: *infracción*; **(5)** viz: *ticket*; **(6) ~ electoral** [Š: *papeleta (en una votación)*] (Arg, Mex, Ven): volební lístek; ■ Syn: *papeleta electoral* (Chil), *papeleta* (Urug); (EEA).

boletín, m. **(1)** [Š: *notas (calificaciones)*] (Arg, Ven): vysvědčení, hodnocení ve škole; ■ Syn: ~ *de calificaciones* (Arg), *notas* (Chil, Urug), *calificaciones* (Chil, Mex), *carne de notas* (Urug), *notas chuleta* (Ven); (EEA).

boleto, m. **(1)** [Š: *billete*] (Arg, Chil, Mex, Urug): lístek do metra; ■ Syn: *ticket* (Ven); **(2)** [Š: *billete*] (Arg, Chil, Urug: na krátkou vzdálenost, Mex, Ven): lístek na autobus; ■ Syn: *pasaje* (Arg, Chil, Urug: na dlouhou vzdálenost); **(3)** [Š: *billete*] (Mex, Ven): lístek na vlak; ■ Syn: *pasaje* (Arg, Chil, Urug, Ven), *ticket* (Arg); **(4) ~ redondo** [Š: *billete de ida y vuelta*] (Mex): zpáteční lístek; ■ Syn: *pasaje de ida y vuelta* (Arg, Chil, Urug, Ven), *ticket de ida y vuelta* (Arg); (EEA).

boliche, m. **(1)** [Š: *juego de bolos*] (Mex, Ven): bowling; ■ Syn: *bowling* (Arg, Chil, Urug, Ven), *bolos* (Urug); (EEA).

boliche, m., viz: *cantina*; (EEA).

bolos, m., pl., viz: *boliche*; (EEA).

bolsa, f. **(1)** [Š: *bolsillo*] (Mex): kapsa; ■ Syn: *bolsillo* (Mex: u kalhot, Arg, Chil, Urug, Ven); **(2)** [Š: *bolso (femenino)*] (Mex): dámská kabelka; ■ Syn: *bolso* (Arg: formálnější, slavnostní, Ven: větší velikosti, Urug), *cartera* (Arg, Chil, Urug, Ven); **(3)** viz: *bolso*; (EEA).

bolso, m. **(1)** [Š: *bolsa de viaje o de deporte*] (Arg, Chil, Urug, Ven): cestovní nebo sportovní taška; ■ Syn: *bolsa, maleta* (Mex); (EEA).

bomba, f., viz: *sopapa*; **(1) ~ de bencina**, viz: *bencinera*; **(2) ~ de gasolina**, viz: *bencinera*; (EEA).

bombacha, f. **(1)** [Š: *bragas*] (Arg, Urug): kalhotky; ■ Syn: *bikini* (Arg, Ven), *calzón* (Chil), *chones* (hovor.), *calzones* (Mex), *pantaleta* (Mex, Ven), *blumer* (Ven); (EEA).

bombero, m. **(1)** [Š: *gasolinero, empleado de una gasolinera*] (Chil, Ven): zaměstnanec čerpací stanice; ■ Syn: *empleado de la estación de servicio* (Arg), *gasolinero, empleado de gasolinera* (Mex), *empleado de la estación de nafta* (Urug), *islero* (Ven); (EEA).

bonche; **(1) un ~ de**, viz: *lote*; (EEA).

borde, m. **(1)** [Š: *bordillo*] (Chil): obrubník; ■ Syn: *cordón de la vereda* (Arg, Urug), *solera, orilla de la vereda* (Chil), *orilla de la banqueta* (Mex), *orilla* (Ven); (EEA).

botamanga, f. **(1)** [Š: *vuelta (de un pantalón)*] (Arg): záložka u kalhot; ■ Syn: *basta* (Chil), *valenciana* (Mex), *dobladillo* (Urug), *ruedo* (Ven); (EEA).

botana, f., viz: *pasapalo*; (EEA).

botar, tr., viz: *baja*; (EEA).

bote, m. **(1)** [Š: *cubo de basura*] (Mex): odpadkový koš; ■ Syn: *tacho de basura* (Arg, Urug), *tarro de la basura* (Chil), *tambo* (Mex), *tarro de basura* (Urug), *tobo de basura* (Ven); **(2) ~ de basura**, viz: *tacho*; (EEA).

botella, f., viz: *tambor*; (EEA).

botillería, f., viz: *licorería*; (EEA).

botines, m., pl., viz: *escarpines*; (EEA).

botitas, f., pl., viz: *escarpines*; (EEA).

bowling, m., viz: *boliche*; (EEA).

braga, f., viz: *tarro*; **(1) ~ de mecánico**, viz: *jardinero*; (EEA).

brasa; **(1) pollo a la ~**, viz: *pollo*; (EEA).

brasier, m., viz: *sostén*; (EEA).

breaker; **(1) caerse un ~**, viz: *fusible*; **(2) quemarse un ~**, viz: *fusible*; (EEA).

breteles, m., pl. **(1)** [Š: *tirantes (de ropa interior femenina)*] (Arg, Urug): ramínka (dámského spodního prádla); ■ Syn: *tirantes* (Chil, Mex, Ven), *elásticas* (Ven); (EEA).

broche, m. **(1)** [Š: *grapa*] (Arg): svorka; ■ Syn: *corchete* (Chil), *grapa* (Mex, Ven), *grampa*,

gancho (Urug); (2) viz: *pinche*; (3) ~s de la ropa, viz: *palillos*; (EEA).

bruselas, viz: *repollito*; (EEA).

Bruselas; (1) *colecita de ~*, viz: *repollito*; (EEA).

bruto; (1) *producto ~ interno*, viz: *producto*; (2) *producto interno ~*, viz: *producto*; (EEA).

bucito; (1) ~ de lana, viz: *chombita*; (EEA).

buen; (1) ~ *alumno*, viz: *mateo*; (EEA).

bueno, citosl., viz: *ándale*; (EEA).

bufanda, f. (1) [Š: *fular*] (Chil, Ven): šátek, jemná hedvábná šála; ■ Syn: *foulard* (Arg, Ven), *pañuelo* (Arg), *bufanda de seda* (Mex), *chalina*, *fular* (Urug); (EEA).

bugambilia, f. (1) [Š: *buganvilla*] (Mex): buganvilie; ■ Syn: *buganvilla* (Arg, Chil), *camelina* (Mex), *santa Rita* (Urug), *trinitarias* (Ven); (EEA).

buhonero, m., viz: *puestero*; (EEA).

bulón, m. (1) [Š: *perno*] (Arg): šroub; ■ Syn: *perno* (Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

buque; (1) *dar el ~*, viz: *baja*; (EEA).

buró, m., viz: *mesa*; (EEA).

burro; (1) ~ de planchar, viz: *mesa*; (2) *loma de ~*, viz: *vibradores*; (EEA).

bus, m., viz: *ómnibus*; (1) *terminal de ~es*, viz: *ómnibus*; (EEA).

busea, f., viz: *ómnibus*; (EEA).

buzo, m. (1) [Š: *camiseta (de manga corta y sin cuello)*] (Urug): tričko bez límečku s krátkým rukávem; ■ Syn: *chomba* (Arg), *remera* (Arg, Urug), *polera* (Chil), *camiseta* (Mex, Urug), *franela* (Ven); (2) [Š: *sudadera*] (Arg, Urug): mikina; ■ Syn: *polerón* (Chil), *sudadera* (Mex, Ven); (3) [Š: *jersey, suéter*] (Urug): svetr; ■ Syn: *sweater* (Arg, Chil, Urug), *suéter* (Arg, Mex, Ven), *pulóver* (Arg), *chaleco*, *chomba* (Chil), *jersey* (Chil, Urug), *pullover* (Urug); (4) ~ *escote en ve* [Š: *jersey de pico*] (Urug): svetr s výstřihem do V; ■ Syn: ~ *con escote en ve* (Arg), *sweater escote en ve*, *chaleco escote en ve* (Chil), *suéter cuello en ve* (Mex, Ven); (EEA).

buzo; (1) ~ de lana, viz: *chombita*; (EEA).

bye, citosl. (1) [Š: *adiós*] (Mex): měj(te) se, ahoj (při rozloučení); ■ Syn: *chau* (Arg, Urug), *chao* (Chil, Mex, Ven), *nos vemos* (Ven); (EEA).

caballo, adj., viz: *bárbaro*; (EEA).

cabeza; (1) *alfiler de ~*, viz: *alfiler*; (EEA).

cabito, m., viz: *palito*; (EEA).

cabo, m., viz: *palito*; (EEA).

cabritas, f., pl., viz: *pororó*; (EEA).

cabulla, f., viz: *mecate*; (EEA).

caburé, m., viz: *tecolote*; (EEA).

cabuya, f., viz: *mecate*; (EEA).

cacahuate, m., viz: *maní*; (EEA).

cacerola, f. (1) [Š: *cacerola, olla*] (Arg, Chil, Urug): hrnec, kastrol; ■ Syn: *olla* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (2) ~ *chica* [Š: *cazo, cacillo*] (Arg, Urug): rendlík, menší kastrol; ■ Syn: *olla chica*, *olla pequeña* (Chil), *ollita* (Mex, Urug), *hervidor* (Urug, na mléko), *paila* (Ven); (EEA).

cadete, m. (1) [Š: *dependiente, vendedor, tendero*] (Urug): prodavač; ■ Syn: *vendedor* (Arg, Chil, Urug, Ven), *dependiente* (Chil, Mex, Ven), *empleado*, *visitador* (Urug), *tendero*, *bodeguero* (Ven); (2) [Š: *mensajero*] (Arg, Urug): kurýr, doručovatel; ■ Syn: *junior* (Chil), *mensajero* (Chil, Mex, Ven), *estafeta* (Chil), *motorizado* (Ven); (3) [Š: *chico de los recados, recadero*] (Arg, Urug): poslíček; ■ Syn: *chico de los mandados* (Arg, Chil), *recadero* (Chil, Ven), *chico de los recados* (Chil), *mandadero* (Mex, Urug), *asistente* (Mex); (EEA).

caerse; (1) ~ un breaker, viz: *fusible*; (EEA).

café, m. (1) [Š: *café solo*] (Chil, Mex, Urug): černá káva; ■ Syn: *café negro* (Arg), *negrito* (Ven); (2) ~ *americano* [Š: *café poco cargado*] (Arg, Mex): překapávaná káva; ■ Syn: *café liviano* (Arg, Chil, Urug), *café livianito*, *café poco cargado* (Chil), *guayoyo* (Ven); (EEA).

cafetería, f., viz: *fuentes*; (EEA).

cachicamo, m., viz: *mulita*; (EEA).

cacho, m.; (1) ~ de bananas [Š: *racimo de plátanos*] (Urug): trs banánů; ■ Syn: *racimo de*

bananas (Arg), *racimo de plátanos* (Chil), *penca de plátanos* (Mex), *mano de plátanos* (Ven); (EEA).

cachucha, f., viz: *visera*; (EEA).

caja, f.; (1) ~ **de velocidades** [Š: *caja de cambios*] (Mex, Ven): převodovka; ■ Syn: *palanca de cambios* (Arg), *caja de cambios* (Chil, Urug); (2) ~ **de lápices**, viz: *cartuchera*; (3) ~ **del lustrabotas**, viz: *cajón*; (EEA).

cajeta, f. (1) [Š: *dulce de leche*] (Mex): mléčný karamelový krém; ■ Syn: *dulce de leche* (Arg, Urug, Ven), *manjar blanco* (Chil); (EEA).

cajón, m. (1) [Š: *caja del limpiabotas*] (Arg): krabice na náčiní čističe bot; ■ Syn: *lustrín* (Chil), *cajón de bolero* (Mex), *caja del lustrabotas* (Urug), *caja del limpiabotas* (Ven); (2) **sábana de ~**, viz: *sábana*; (EEA).

cajonera; (1) **cama ~**, viz: *cama*; (2) **cama con ~s**, viz: *cama*; (EEA).

cajones; (1) **cama con ~**, viz: *cama*; (EEA).

cajuela, f. (1) viz: *baúl*; (2) ~ **de guantes** [Š: *guanterera*] (Mex): odkládací přihrádka v autě; ■ Syn: *guanterera* (Arg, Chil, Urug, Ven), *cajuelita de guantes* (Mex); (EEA).

cajuelita; (1) ~ **de guantes**, viz: *cajuela*; (EEA).

calabacita, f., viz: *zapallito*; (1) ~ **italiana**, viz: *zapallito*; (EEA).

calcetas, f., pl., viz: *medias*; (EEA).

caldera, f., viz: *tetera*; (EEA).

calefacción, f.; (1) ~ **por losa radiante** [Š: *calefacción en el suelo*] (Arg, Chil): podlahové vytápění; ■ Syn: ~ *en el piso* (Mex), *losa radiante* (Urug); (2) ~ **en el piso**, viz: *calefacción*; (EEA).

calefactor, m. (1) [Š: *estufa*] (Chil, Urug): kamna, sporák, vaříč; ■ Syn: *estufa* (Arg, Chil, Urug, Ven), *calentador* (Mex); (EEA).

calefón, m., viz: *boiler*; (EEA).

calefon; (1) ~ **a gas**, viz: *boiler*; (EEA).

calentador, m. (1) viz: *calefactor*; (2) ~ **de paso**, viz: *boiler*; (3) ~ **eléctrico**, viz: *boiler*; (EEA).

calesita, f. (1) [Š: *tiovivo, carrusel, caballitos*] (Arg, Urug): kolotoč; ■ Syn: *carrusel* (Chil, Ven), *caballitos* (Mex, Ven); (EEA).

caliente; (1) **pan para perro ~**, viz: *pan*; (2) **perro ~**, viz: *pancho*; (EEA).

calificación; (1) **boletín de ~es**, viz: *boletín*; (EEA).

calificador; (1) **jurado ~**, viz: *mesa*; (EEA).

cálifon; (1) ~ **a gas**, viz: *boiler*; (EEA).

caluga, f., viz: *toffy*; (EEA).

calzas, f., pl. (1) [Š: *mallas*] (Arg, Chil, Urug): punčochy; ■ Syn: *mallas* (Chil), *lycras, mallones* (Mex), *licras* (Ven); (EEA).

calzón, m., viz: *bombacha*; (1) ~**es**, viz: *bombacha*; (EEA).

calzoncillos, m., pl., viz: *interiores*; (EEA).

cama, f.; (1) ~ **marinera** [Š: *cama nido*] (Arg, Urug): vysouvací postel; ■ Syn: ~ *nido* (Chil), ~ *con barandal* (Mex), ~ *con gaveta* (Ven); (2) ~ **cajonera** [Š: *canapé*] (Arg, Urug): postel s šuplíky; ■ Syn: *canapé*, ~ *con cajones*, ~ *con cajoneras* (Chil), *base de ~* (Mex); (3) **vagón ~**, viz: *carro*; (4) **coche ~**, viz: *carro*; (EEA).

camarín, m., viz: *camarote*; (EEA).

camarote, m. (1) [Š: *compartimento*] (Arg, Mex, Urug): kupé; ■ Syn: *departamento* (Chil), *camarín* (Mex); (2) viz: *cucheta*; (EEA).

cambio, m. (1) viz: *vuelto*; (2) **palanca de ~s**, viz: *caja*; (3) **tener ~ chico**, viz: *sencillo*; (4) **tener ~**, viz: *sencillo*; (EEA).

cambur, m., viz: *banana*; (1) **cortar a alguien el ~**, viz: *baja*; (EEA).

camelina, f., viz: *bugambilia*; (EEA).

caminata, f., viz: *trekking*; (EEA).

camión, m., viz: *ómnibus*; (EEA).

camionera; (1) **central ~**, viz: *ómnibus*; (EEA).

camioneta, f. (1) [Š: *furgoneta*] (Urug): s krytým i odkrytým nákladovým prostorem, Mex, Ven): dodávkový automobil; ■ Syn: *furgoneta* (Arg, Ven), *furgón* (Chil), *van* (Ven); (EEA).

camote, m. (1) [Š: *batata, boniato*] (Chil, Mex): batáty³ (druh sladké brambory); ■ Syn: *batata* (Arg, Ven), *boniato* (Urug); (2) [Š: *bulbo*] (Mex): hlíza, cibulka rostliny; ■ Syn: *bulbo* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).

campamocha, f., viz: *mamboretá*; (EEA).

campera, f. (1) [Š: *cazadora*] (Arg, Urug): bunda; ■ Syn: *casaca* (Chil), *chamarra* (Mex), *chaqueta* (Ven); (EEA).

canal, m., viz: *vía*; (EEA).

canapé, m., viz: *cama*; (EEA).

canasta, f.; (1) ~ **familiar** [Š: *cesta de la compra*] (Arg, Chil, Urug): nákupní košík; ■ Syn: *canasta básica* (Mex, Urug), *cesta básica* (Ven); (EEA).

canastilla, f., viz: *parrilla*; (EEA).

can-can; (1) **medias** ~, viz: *panties*; (EEA).

cangurera, f. (1) [Š: *riñonera*] (Mex): ledvinka; ■ Syn: *riñonera* (Arg, Urug), *banano* (Chil), *koala* (Ven); (EEA).

cancha, f. (1) [Š: *campo, estadio*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): hřiště; ■ Syn: *campo* (Mex), *estadio* (Mex, Urug); (EEA).

cañilla, f., viz: *llave*; (1) ~ **de pan**, viz: *pan*; (EEA).

cañillita, f., viz: *diariero*; (EEA).

caño; (1) ~ **de escape**, viz: *escape*; (EEA).

canotaje, m., viz: *kajak*; (EEA).

cantidad; (1) **cualquier** ~ **de**, viz: *lote*; (EEA).

cantina, f. (1) [Š: *bar, cervecería, tasca, taberna*] (Mex): hospoda; ■ Syn: *bar* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *pub* (Arg), *schoperia* (Chil), *boliche* (Urug), *cervecería* (Urug, Ven); (2) viz: *fuelle*; (EEA).

capacitación, f. (1) [Š: *formación profesional*] (Arg, Mex, Urug, Ven): odborná příprava, profesní příprava; ■ Syn: *formación profesional* (Chil, Mex), *formación técnica, formación industrial* (Chil); (EEA).

capibara, f., viz: *carpincho*; (EEA).

capiguara, f., viz: *carpincho*; (EEA).

capot, m. (1) [Š: *capó*] (Urug): kapota; ■ Syn: *capó* (Arg, Chil, Ven), *cofre* (Mex); (EEA).

capturar, tr., viz: *tipear*; (EEA).

cara; (1) **echar al ~ y sello**, viz: *sello*; (EEA).

característica, f. (1) [Š: *prefijo*] (Arg, Urug): předčísli; ■ Syn: *código* (Chil), *clave lada* (Mex), *código de área* (Ven); (EEA).

caracú, m. (1) [Š: *tuétano*] (Arg, Urug): morek; ■ Syn: *tuétano* (Chil, Mex, Ven), *médula* (Chil); (EEA).

caramelo; (1) ~ **de leche**, viz: *toffy*; (EEA).

carancho, m., viz: *zopilote*; (EEA).

caraoa, f., viz: *poroto*; (EEA).

cargador, m., viz: *changador*; (EEA).

cargar; (1) ~ **nafta**, viz: *nafta*; (2) ~ **gasolina**, viz: *nafta*; (EEA).

caricaturas, f., pl. (1) [Š: *dibujos animados*] (Mex): kreslený film; ■ Syn: *monitos animados* (Chil), *monitos* (Mex), *dibujos animados, dibujitos* (Urug), *comiquitas* (Ven); (EEA).

carne, f.; (1) ~ **de res** [Š: *carne de vaca*] (Mex, Ven): hovězí maso; ■ Syn: ~ *de vaca* (Arg, Urug), ~ *de vacuno* (Chil, Urug), ~ *roja* (Urug); (2) ~ **molida** [Š: *carne picada*] (Chil, Mex, Ven): mleté maso; ■ Syn: ~ *picada* (Arg, Urug); (3) ~ **muy cocida** [Š: *muy hecha*] (Arg, Chil, Urug, Ven): zcela propečené maso; ■ Syn: ~ *bien cocida* (Mex); (4) ~ **a punto** [Š: *en su punto*] (Arg, Urug): středně propečené maso; ■ Syn: ~ *en su punto*, ~ *media* (Chil), ~ $\frac{3}{4}$ (Chil, Ven), ~ *término medio* (Mex, Ven), ~ *tres cuartos* (Mex), ~ *cocida*, ~ *jugosa* (Urug), ~ *medio cocida* (Ven); (5) ~ **poco cocida** [Š: *poco hecha*] (Arg, Chil): slabě propečené maso; ■ Syn: ~ *vuelta y vuelta* (Urug); (6) ~ **s frías**, viz: *fiambrería*; (EEA).

carné; (1) ~ **de notas**, viz: *boletín*; (EEA).

³ Anexo de imágenes, img. 1 y 2

carnero, m., viz: *rompehuelga*; (EEA).

carnet, m.; (1) ~ **de conducir** [Š: *carné de conducir, permiso de conducir*] (Chil): řidičský průkaz; ■ Syn: *registro (de manejar)* (Arg), *licencia de manejar* (Mex, Ven), *licencia de conducir* (Mex, Urug, Ven), *libreta (de conducir)* (Urug); (2) ~ **electoral** [Š: *documento acreditativo para ejercer el voto*] (Chil): voličský průkaz; ■ Syn: *credencial de elector, credencial del ife, credencial para votar* (Mex), *credencial cívica* (Urug); (3) ~ **de identificación**, viz: *credencial*; (EEA).

carozo, m. (1) [Š: *hueso*] (Arg, Urug): pecka; ■ Syn: *cuesco* (Chil), *hueso, semilla* (Mex), *pepa* (Ven); (EEA).

carpetá; (1) ~ **de argollas**, viz: *bibliorato*; (2) ~ **manila**, viz: *fólder*; (EEA).

carpincho, m. (1) [Š: *roedor americano*] (Arg, Chil, Urug): kapybara⁴; ■ Syn: *capibara, capiguara* (Mex), *chigüire* (Ven); (EEA).

carreola, f. (1) [Š: *cochecito*] (Mex): dětské autíčko; ■ Syn: *cochecito* (Arg, Urug), *coche* (Chil, Ven); (EEA).

carrera; (1) ~ **s de posta**, viz: *posta*; (EEA).

carrito, m. (1) viz: *carro*; (2) viz: *ómnibus*; (EEA).

carro, m. (1) [Š: *coche*] (Mex, Ven): automobil; ■ Syn: *auto* (Arg, Chil, Mex, Urug), *coche* (Mex); (2) ~ **comedor** [Š: *coche restaurante*] (Mex): jídelní vůz; ■ Syn: *coche comedor* (Arg, Chil), *vagón comedor* (Urug); (3) ~ **dormitorio** [Š: *coche cama*] (Mex): lůžkový vůz; ■ Syn: *coche cama* (Arg, Chil, Ven), *coche dormitorio* (Chil), *vagón cama* (Urug); (4) ~ **del supermercado** [Š: *carrito de compra*] (Chil): nákupní vozík; ■ Syn: *carrito* (Mex, Urug, Ven), *changuito* (Arg), *carrito del supermercado*; (EEA).

carta; (1) ~ **certificada**, viz: *envío*; (2) **hoja tamaño** ~, viz: *hoja*; (EEA).

cartera, f., viz: *bolsa*; (EEA).

cartonero; (1) **cuchillo** ~, viz: *cúter*; (EEA).

cartuchera, f. (1) [Š: *estuche, plumier*] (Arg, Urug, Ven): školní pouzdro; ■ Syn: *estuche* (Chil), *lapicera, caja de lápices, estuche de lápices* (Mex); (EEA).

cartucho; (1) **lapicera de** ~, viz: *pluma*; (EEA).

casa, f.; (1) **encontrar en** ~ [Š: *coger en casa, pillar en casa*] (Arg, Chil, Mex): zastihnout doma; ■ Syn: *ver en* ~ (Mex), *estar en* ~ (Urug), *conseguir en* ~ (Ven); (2) ~ **rodante** [Š: *caravana*] (Arg, Chil, Urug, Ven): karavan, obytný přívěs; ■ Syn: *remolque* (Mex); (3) ~ **rodante** [Š: *autocaravana*] (Arg, Chil, Urug): obytný vůz; ■ Syn: *casa móvil* (Mex), *motor home* (Mex, Ven); (4) ~ **de repuestos**, viz: *refaccionaria*; (5) ~ **de venta de repuestos**, viz: *refaccionaria*; (EEA).

casaca, f., viz: *campera*; (EEA).

cáscara, f. (1) [Š: *piel (de patata)*] (Chil, Mex, Urug): bramborová slupka; ■ Syn: *piel* (Arg), *concha* (Ven); (EEA).

cascarudo, m. (1) [Š: *escarabajo*] (Arg, Urug): brouk; ■ Syn: *escarabajo* (Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

casilla, f.; (1) ~ **de correo** [Š: *apartado postal*] (Arg, Urug): poštovní schránka, poštovní přihrádka; ■ Syn: *casilla postal* (Chil), *apartado postal* (Mex, Ven); (2) ~ **electoral**, viz: *centro*; (3) ~ **de mensajes**, viz: *correo*; (EEA).

Castilla; (1) **manta de** ~, viz: *ruana*; (EEA).

catalítico; (1) **convertidor** ~, viz: *convertidor*; (EEA).

catarina, f., viz: *chinita*; (EEA).

cauchera, f., viz: *gomería*; (EEA).

cauchero, m., viz: *gomero*; (EEA).

caucho, f. (1) [Š: *neumático*] (Ven): pneumatika; ■ Syn: *goma* (Arg), *neumático* (Chil, Urug), *llanta* (Mex), *cubierta* (Urug); (2) ~ **de repuesto**, viz: *auxiliar*; (3) **balanceo de los** ~s, viz: *balanceo*; (4) **tener un** ~ **espichado**, viz: *goma*; (EEA).

cayena, f., viz: *jamaica*; (EEA).

cebra; (1) ~s, viz: *rayado*; (2) **paso** ~, viz: *rayado*; (EEA).

⁴ Anexo de imágenes, img. 10

cédula; (1) ~ verde, viz: *certificado*; (EEA).

celular, m. (1) [Š: *móvil*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): mobilní telefon; (EEA).

cendi, m., viz: *preescolar*; (EEA).

center; (1) shopping ~, viz: *shopping*; (EEA).

centolla, f. (1) [Š: *centollo*] (Arg, Chil, Urug): krab pavoučí; ■ Syn: *jaibón* (Mex); (EEA).

central; (1) ~ camionera, viz: *ómnibus*; (2) ~ **de autobuses**, viz: *ómnibus*; (3) ~ **telefónica**, viz: *conmutador*; (4) **defensa ~**, viz: *centrodelantero*; (EEA).

centrífuga, f., viz: *secarropa*; (EEA).

centro, m., viz: *mediocampista*; (1) ~ **electoral** [Š: *colegio electoral*] (Chil, Ven): sbor voličů; ■ Syn: *colegio electoral* (Arg), *local de votación* (Chil), *casilla electoral* (Mex), *circuito electoral*, *mesa electoral* (Urug); (2) ~ **de terapia intensiva**, viz: *unidad*; (3) **mesita de ~**, viz: *mesa*; (EEA).

centrodelantero, m. (1) [Š: *delantero centro*] (Mex, Urug, Ven): střední útočník; ■ Syn: *delantero* (Arg), *defensa central* (Chil); (EEA).

cepillado, m., viz: *raspado*; (EEA).

cepillos, m., pl. (1) [Š: *escobillas (del limpiaparabrisas)*] (Ven): stírací lišty stěrače; ■ Syn: *escobillas* (Arg, Chil, Urug), *plumillas* (Chil), *plumas* (Mex); (EEA).

cera; (1) lápiz de ~, viz: *lápiz*; (EEA).

cereza; (1) ~ marrasquino, viz: *guinda*; (EEA).

certificada; (1) carta ~, viz: *envío*; (EEA).

certificado, m.; (1) ~ **de circulación** [Š: *permiso de circulación (de un vehículo)*] (Ven): technický průkaz; ■ Syn: *cédula verde* (Arg), *permiso de conducir* (Chil), *tarjeta de circulación*, *Renave (Registro Nacional de Vehículos)* (Mex), *patente de rodados* (Urug), *documento registro de vehículos* (Ven); (EEA).

cesante; (1) estar ~, viz: *desocupado*; (EEA).

cesantía, f., viz: *desocupación*; (EEA).

césped; (1) cortadora de ~, viz: *podadora*; (EEA).

cesta; (1) ~ básica, viz: *canasta*; (EEA).

chabacano, m., viz: *damasco*; (EEA).

chafa, adj., viz: *tosco*; (EEA).

chacha, f., viz: *muchacha*; (EEA).

chala, f. (1) [Š: *hoja que cubre la mazorca de maíz*] (Arg, Urug): list, který obaluje klas kukuřice; ■ Syn: *hoja de choclo* (Chil), *hoja de maíz* (Mex), *hoja de jojoto* (Ven); (2) ~s, viz: *chancleta*; (EEA).

chalán, m., viz: *changador*; (EEA).

chaleco, m. (1) viz: *buzo*; (2) viz: *saquito*; (3) ~ **escote en ve**, viz: *buzo*; (EEA).

chalina, f. (1) [Š: *chal, echarpe, mantón, pañoleta, toquilla*] (Mex, Urug): šátek, šála; ■ Syn: *chal* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *echarpe* (Arg), *rebozo*, *huipil*, *quexquémel* (Mex); (2) viz: *bufanda*; (EEA).

chamarra, f., viz: *campera*; (EEA).

chambrita, f., viz: *chombita*; (EEA).

champaña; (1) galleta de ~, viz: *plantilla*; (EEA).

championes, m., pl., viz: *tenis*; (EEA).

chanclas, f., pl., viz: *chinelas*; (EEA).

chancleta, f., viz: *chinelas*; (1) ~s [Š: *sandalias, chanclas*] (Urug, Ven): sandály; ■ Syn: *ojotas* (Arg: do bazénu, Urug), *sandalias* (Arg: letní, Chil, Mex, Urug), *chalias* (Chil), *chanclas* (Mex, Ven), *huaraches* (Mex), *cholas*, *cotiza* (Ven); (EEA).

changa, f. (1) [Š: *trabajo temporal*] (Urug: hovor., Arg): sezónní práce, dočasná práce, brigáda; ■ Syn: *changuita*, *laburito* (Arg, hovor.), *pololo*, *pololito* (Chil), *trabajo transitorial*, *tempora* (Mex), *trabajito* (hovor.), *trabajo contratado* (Urug), *trabajo temporal*, *rebusque*, *tigre* (Ven); (EEA).

changador, m. (1) [Š: *ayudante, mozo, trabajador eventual*] (Arg, Urug): pomocník; ■ Syn: *changarín* (Arg), *peoneta* (Chil), *ayudante* (Chil, Urug), *chalán*, *cargador*, *machetero* (Mex), *maletero* (Mex, Ven, na letišti); (EEA).

changarín, m., viz: *changador*; (EEA).

changuita, f., viz: *changa*; (EEA).
changuito, m., viz: *carro*; (EEA).
chancho, m. (1) [Š: *cerdo*] (Arg, Chil, Urug): prase; ■ Syn: *cerdo* (Arg, Chil, Mex, Ven), *marrano* (Mex, Ven), *puerco* (Mex, Ven), *cochino* (Mex, Ven); (EEA).
chantilli; (1) **crema** ~, viz: *crema*; (EEA).
chantilly; (1) **crema** ~, viz: *crema*; (EEA).
chao, citosl., viz: *bye*; (EEA).
chapa, f., viz: *placa*; (EEA).
chapulín, m. (1) [Š: *saltamontes, langosta*] (Mex): kobyłka; ■ Syn: *langosta* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *saltamontes* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).
chaqueta, f., viz: *campera*; (EEA).
charola, f. (1) [Š: *bandeja*] (Mex): podnos, ták; ■ Syn: *bandeja* (Arg, Chil, Urug, Ven); (2) viz: *cubetera*; (EEA).
chasquilla; (1) **maestro** ~, viz: *todero*; (EEA).
chata, f., viz: *pato*; (EEA).
chatarra; (1) **comida** ~, viz: *comida*; (EEA).
chau, citosl., viz: *bye*; (EEA).
chaucha, f. (1) [Š: *judía verde*] (Arg, Urug): fazolový lusk; ■ Syn: *poroto verde* (Chil), *ejote* (Mex), *vainita* (Ven); (EEA).
checador, m., viz: *inspector*; (EEA).
checar, tr., viz: *despachar*; (EEA).
check; (1) **hacer el ~ in**, viz: *despachar*; (EEA).
chemis, f., viz: *playera*; (EEA).
chequear, tr., viz: *despachar*; (1) ~**se**, tr., i zvrat., viz: *despachar*; (EEA).
chequera, f. (1) [Š: *talonario de cheques*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): šeková knížka; ■ Syn: *talonario de cheques* (Chil); (EEA).
chévere (1) adj., viz: *bárbaro*; (2) citosl., viz: *ándale*; (EEA).
chibera, f., viz: *fuete*; (EEA).
chica, f., viz: *muchacha*; (1) **olla** ~, viz: *cacerola*; (2) **cacerola** ~, viz: *cacerola*; (3) **ve** ~, viz: *ve*; (EEA).
Chicago; (1) **rueda de** ~, viz: *rueda*; (EEA).
chico, -**ca**, adj. (1) [Š: *pequeño*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): malý; ■ Syn: *pequeño* (Urug, Ven); (2) **más** ~, viz: *sencillo*; (3) **tener cambio** ~, viz: *sencillo*; (4) ~ **de los mandados**, viz: *cadete*; (EEA).
chicote, m., viz: *fuete*; (EEA).
chigüire, m., viz: *carpincho*; (EEA).
chile; (1) ~ **morrón**, viz: *morrón*; (EEA).
china; (1) **granada** ~, viz: *parchita*; (EEA).
chincual, m., viz: *alfombrilla*; (EEA).
chinelas, f., pl. (1) [Š: *zapatillas de estar en casa, pantuflas*] (Arg, Urug): domácí obuv, papuče; ■ Syn: *pantuflas* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *zapatillas de levantarse* (Chil), *babuchas, chanclita* (Mex), *zapatillas* (Urug), *chanclas* (Ven); (EEA).
chingomil, adj., hovor. (1) [Š: *tropecientos* (hovor.)] (Mex): hromada, spousta (peněz); ■ Syn: *quichicientos* (Arg, hovor.), *chorrocientos* (Chil, hovor.), *chiquicientos* (hovor.), *chiquicientos mil* (hovor.) (Urug), *sopotocientos* (Ven); (EEA).
chinche, f. (1) [Š: *chincheta*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): napínáček; (EEA).
chinchorro, m. (1) [Š: *hamaca*] (Ven): houpací síť; ■ Syn: *hamaca paraguaya* (Arg, Urug), *hamaca* (Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).
chinchulín, m. (1) [Š: *zarajo*] (Arg, Urug): pokrm z jehněčích nebo hovězích tenkých střev, obvykle smažených nebo pečených⁵; ■ Syn: *chunchul* (Chil), *tripita* (Mex), *chinchurria* (Ven); (EEA).
chinchurria, f., viz: *chinchulín*; (EEA).

⁵ Anexo de imágenes, img. 5

chinita, f. (1) [Š: *mariquita*] (Urug): beruška, slunéčko; ■ Syn: *bichito de san Antonio* (Arg), *catarina* (Mex), *san Antonio* (Urug), *mariquita* (Ven); (EEA).

chipocludo, adj., viz: *bárbaro*; (EEA).

chiquientos, adj., viz: *chingomil*; (1) ~ **mil**, viz: *chingomil*; (EEA).

chiripa, f., viz: *cucuracha*; (EEA).

chirolas, f., pl., viz: *sencillo*; (EEA).

choclo, m. (1) [Š: *maíz tierno*] (Arg, Chil, Urug): kukuřice; ■ Syn: *elote* (Mex), *jojoto* (Ven); (2) viz: *marlo*; (3) **hoja de ~**, viz: *chala*; (EEA).

chocolate; (1) **barra de ~**, viz: *barra*; (EEA).

chofer, m. (1) [Š: *conductor*, *chófer*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): řidič, šofér; ■ Syn: *conductor* (Arg, Chil, Urug, Ven); (2) [Š: *conductor (de autobús)*, *chófer*] (Chil, Mex, Urug, Ven): řidič autobusu; ■ Syn: *colectivero* (Arg), *micrero*, *autobusero* (Chil), *conductor* (Mex, Urug, Ven); (EEA).

cholas, f., pl., viz: *chancleta*; (EEA).

cholga, f. (1) [Š: *mejillón*] (Chil): slávka jedlá; ■ Syn: *mejillón* (Arg, Mex, Urug, Ven), *choro* (Chil), *cholgás* (Urug, velká slávka); (EEA).

chomba, f. (1) viz: *buzo*; (2) viz: *playera*; (EEA).

chombita, f. (1) [Š: *jersey de lana (para bebé)*] (Chil): dětský vlněný svetřík; ■ Syn: *púlover de lana* (Arg), *chambrita* (Mex), *buzo de lana*, *bucito de lana* (Urug), *suéter de lana para bebé* (Ven); (EEA).

chones, m., pl., viz: *bombacha*; (EEA).

chores, m., pl., viz: *shorts*; (EEA).

choreto, adj., viz: *chueco*; (EEA).

choripán, m., viz: *torta*; (EEA).

choro, m., viz: *cholga*; (EEA).

chorrocientos, adj., viz: *chingomil*; (EEA).

chueco, -ca, adj. (1) [Š: *torcido*] (Arg, Chil, Mex, Urug): křivý; ■ Syn: *torcido* (Arg, Urug, Ven), *choreto* (Ven, hovor.); (EEA).

chuico, m., viz: *damajuana*; (EEA).

chuleta; (1) **notas ~**, viz: *boletín*; (EEA).

chuncho, m., viz: *tecolote*; (EEA).

chunchul, m., viz: *chinchulín*; (EEA).

chuño, m. (1) [Š: *fécula (de patata)*] (Arg, Chil): bramborový škrob; ■ Syn: *fécula* (Mex, Urug); (EEA).

chupa-chupa, m., viz: *chupetín*; (EEA).

chupamirto, m., viz: *picaflor*; (EEA).

chuparrosa, f., viz: *picaflor*; (EEA).

chupeta, f., viz: *chupetín*; (EEA).

chupete, m., viz: *chupetín*; (EEA).

chupetín, m. (1) [Š: *pirulí*] (Arg, Urug): lízátko; ■ Syn: *pirulín* (Arg), *chupete* (Chil), *pirulí* (Mex), *chupa-chupa* (Urug), *chupeta* (Ven); (EEA).

chupón, m. (1) [Š: *chupete*] (Mex, Ven): dudlík; ■ Syn: *chupete* (Arg, Chil, Urug); (2) viz: *sopapa*; (EEA).

churrasco, m. (1) [Š: *entrecot*] (Arg, Chil, Mex, Ven): roštěná; ■ Syn: *entrecot* (Urug); (2) [Š: *filete*, *bistec*] (Urug): biftek; ■ Syn: *bife* (Arg, Urug), *bistec* (Chil, Mex, Ven), *beaf-steak* (Chil); (EEA).

cierre, m. (1) [Š: *cremallera*] (Chil, Mex, Urug, Ven): zip; ■ Syn: ~ *relámpago* (Arg), ~ *éclairé* (Chil), *zipper* (Mex), *cremallera* (Urug); (EEA).

cigarrón, m. (1) [Š: *cigarra*, *chicharra*] (Ven): cikáda; ■ Syn: *cigarra* (Arg, Chil, Mex, Urug), *chicharra* (Arg, Chil, Mex, Urug); (EEA).

cilindro; (1) ~ **de gas**, viz: *garrafa*; (EEA).

cinco; (1) **estar sin un ~**, viz: *seco*; (EEA).

cinta, f. (1) [Š: *cinturón (en artes marciales)*] (Chil, Mex, Ven): pás v bojovém umění; ■ Syn: *cinturón* (Arg, Chil, Urug); (2) ~ **scotch** [Š: *celo (cinta adhesiva)*] (Arg, Urug): lepicí páska; ■ Syn: ~ *adhesiva* (Chil, Mex, Urug), *scotch* (Chil), ~ *diurex* (Urug), *teipe* (Ven); (3) **lazo de ~**,

viz: *moño*; (EEA).

cintillo, m., viz: *vincha*; (EEA).

circuito; (1) ~ **electoral**, viz: *centro*; (EEA).

circulación; (1) **certificado de ~**, viz: *certificado*; (2) **tarjeta de ~**, viz: *certificado*; (EEA).

citófono, m., viz: *intercomunicador*; (EEA).

cívica; (1) **credencial ~**, viz: *carnet*; (EEA).

clase; (1) **salón de ~s**, viz: *salón*; (2) **sala de ~s**, viz: *salón*; (EEA).

clasificadoras, f., pl., viz: *partido*; (EEA).

clasificadorio, m., viz: *partido*; (EEA).

clavadista, m. (1) [Š: *saltador de trampolín*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): skokan do vody; (EEA).

clavados, m., pl. (1) [Š: *saltos de trampolín*] (Mex, Urug): skoky do vody z pružného prkna; ■ Syn: *saltos olímpicos* (Arg), *saltos de trampolín* (Arg, Urug), *saltos ornamentales* (Chil), *salto de ~* (Ven); (EEA).

clave; (1) ~ **lada**, viz: *característica*; (2) ~ **única de identificación tributaria**, viz: *registro*; (EEA).

clavo; (1) **estar sin un ~**, viz: *seco*; (EEA).

cloro, m. (1) [Š: *lejía*] (Chil, Mex, Ven): čistící a dezinfekční prostředek; ■ Syn: *lavandina* (Arg), *blanqueador* (Mex), *hipoclorito* (Urug), *lejía* (Ven); (EEA).

club, m., viz: *fútbol*; (EEA).

clutch, m. (1) [Š: *embrague*] (Mex): spojka u auta; ■ Syn: *embrague* (Arg, Chil, Urug), *croche* (Ven); (EEA).

cobertor, m., viz: *frazada*; (EEA).

cobija, f., viz: *frazada*; (EEA).

cobrador, m. (1) [Š: *vendedor de billetes en un autobús*] (Chil): prodavač lístků v autobuse; ■ Syn: *guarda* (Urug); (EEA).

cobres, m., pl., viz: *guita*; (EEA).

cocida; (1) **carne muy ~**, viz: *carne*; (2) **carne poco ~**, viz: *carne*; (3) **carne bien ~**, viz: *carne*; (4) **carne ~**, viz: *carne*; (5) **carne medio ~**, viz: *carne*; (EEA).

cocina; (1) **pañó de ~**, viz: *trapo*; (2) **pileta de la ~**, viz: *pileta*; (3) **trapo de ~**, viz: *repasador*; (4) **trastes de ~**, viz: *trastes*; (EEA).

cócktel; (1) ~ **primavera sin alcohol**, viz: *conga*; (EEA).

cocoliso, m., viz: *osito*; (EEA).

cóctel; (1) ~ **de frutas**, viz: *ensalada*; (2) ~ **sin alcohol**, viz: *conga*; (EEA).

cocuiza, f., viz: *mecate*; (EEA).

cocuyo, m. (1) [Š: *luciérnaga*] (Mex, Ven): světluška; ■ Syn: *luciérnaga* (Arg, Chil, Mex, Urug), *bichito de luz* (hovor.) (Arg, Urug); (EEA).

código, m., viz: *característica*; (1) ~ **de área**, viz: *característica*; (EEA).

cofre, m., viz: *capot*; (EEA).

coger; (1) ~ **por los cuernos**, viz: *toro*; (EEA).

coche, m., viz: *carreola*; (1) ~ **comedor**, viz: *carro*; (2) ~ **dormitorio**, viz: *carro*; (3) ~ **cama**, viz: *carro*; (4) **guarda ~s**, viz: *aparcador*; (EEA).

cochino, m., viz: *chancho*; (EEA).

cola, f., viz: *embotellamiento*; (1) ~ **para el pelo**, viz: *gomita*; (EEA).

coladera, f. (1) [Š: *sumidero, desagüe*] (Mex): kanalizace, odtok; ■ Syn: *desagüe* (Arg, Chil, Urug, Ven), *resumidero* (Arg), *sumidero* (Urug); (EEA).

colado, m., viz: *papilla*; (EEA).

colapez, f. (1) [Š: *gelatina*] (Chil): želatina; ■ Syn: *gelatina* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

cole, m., viz: *gomita*; (EEA).

colecita; (1) ~ **de Bruselas**, viz: *repollito*; (EEA).

colectivero, m., viz: *chofer*; (EEA).

colectivo, m., viz: *ómnibus*; (EEA).

coleto, m., viz: *trapo*; (1) **pasar ~**, viz: *trapear*; (EEA).

colcha, f., viz: *frazada*; (EEA).

colita, f., viz: *gomita*; (EEA).

colleras, f., pl. (1) [Š: *gemelos (de camisa)*] (Chil): manžetové knoflíčky; ■ Syn: *gemelos* (Arg, Urug), *mancuernillas* (Mex), *yuntas* (Ven); (EEA).

colmar; (1) **la gota que colmó el vaso**, viz: *gota*; (EEA).

colonia, f., viz: *barrio*; (EEA).

combinación, f. (1) [Š: *correspondencia (de una línea a otra)*] (Arg, Chil, Urug): dopravní spojení (z jedné linky na druhou); ■ Syn: *conexión* (Chil), *correspondencia* (Mex), *transferencia* (Ven); (EEA).

comedor; (1) **carro** ~, viz: *carro*; (2) **vagón** ~, viz: *carro*; (3) **coche** ~, viz: *carro*; (EEA).

comer, intr., viz: *merendar*; (EEA).

comercial; (1) **plaza** ~, viz: *shopping*; (EEA).

comida, f.; (1) ~ **chatarra** [Š: *comida basura*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): rychlé občerstvení; (2) ~ **picosa** [Š: *comida picante*] (Mex): ostré, pálivé jídlo; ■ Syn: ~ *picante* (Arg, Chil, Urug, Ven); (3) ~ **para bebé**, viz: *papilla*; (EEA).

comiquitas, f., pl., viz: *caricaturas*; (EEA).

comisión; (1) ~ **examinadora**, viz: *mesa*; (EEA).

cómodo, m., viz: *pato*; (EEA).

competencia, f.; (1) ~ **deportiva** [Š: *competición deportiva*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): sportovní závod; (EEA).

complicarse, tr., i zvrat., viz: *bola*; (EEA).

compostura, f., viz: *arreglo*; (EEA).

compota, f., viz: *papilla*; (EEA).

comprar; (1) ~ **la llave**, viz: *pagar*; (EEA).

computación, f. (1) [Š: *informática*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): informatika; ■ Syn: *cómputo*, *área de sistemas* (Mex), *informática* (Urug, Ven); (EEA).

computador, m., viz: *computadora*; (EEA).

computadora, f. (1) [Š: *ordenador*] (Arg, Mex, Urug, Ven): počítač; ■ Syn: *computador* (Chil); (EEA).

cómputo, m., viz: *computación*; (EEA).

común; (1) **gastos** ~es, viz: *condominio*; (EEA).

comuna, f., viz: *barrio*; (EEA).

concurso; (1) **llamado a** ~, viz: *licitación*; (EEA).

condominio, m. (1) [Š: *gastos de comunidad*] (Ven): společné poplatky za údržbu obytné budovy, např. za elektřinu, úklid, garáž, zahradu, atd.; ■ Syn: *expensas* (Arg), *gastos comunes* (Chil, Urug), *cuota de mantenimiento* (Mex); (2) [Š: *urbanización*] (Chil): sídliště; ■ Syn: *urbanización* (Arg, Urug, Ven), *villa* (Chil), *fraccionamiento* (Mex); (EEA).

conducir; (1) **carnet de** ~, viz: *carnet*; (2) **permiso de** ~, viz: *certificado*; (EEA).

conductor, m. (1) [Š: *presentador (de radio o televisión)*] (Arg, Chil, Mex, Urug): hlasatel; ■ Syn: *presentador* (Chil, Urug, Ven), *locutor* (Urug), *animador* (Ven); (EEA).

conexión, f., viz: *combinación*; (EEA).

confitería, f. (1) [Š: *pastelería, confitería*] (Arg, Chil, Urug, Ven): cukrárna; ■ Syn: *pastelería* (Chil, Mex, Ven); (EEA).

conga, f. (1) [Š: *cóctel de frutas*] (Mex): ovocný koktejl; ■ Syn: *cóctel sin alcohol* (Arg), *primavera* (Chil), *cóctel primavera sin alcohol* (Urug), *cóctel de frutas* (Ven); (EEA).

concha, f., viz: *cáscara*; (EEA).

conmutador, m. (1) [Š: *centralita*] (Arg, Mex): telefonní ústředna; ■ Syn: *centralita* (Arg, Chil), *central telefónica* (Chil, Urug, Ven); (EEA).

conseguir; (1) ~ **en casa**, viz: *casa*; (EEA).

consejo; (1) ~ **directivo**, viz: *directorio*; (EEA).

contacto, m. (1) [Š: *enchufe*] (Mex): zástrčka; ■ Syn: *enchufe* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *tomacorriente* (Ven); (EEA).

contacto; (1) **tener** ~s, viz: *palanca*; (EEA).

contador, m. (1) [Š: *contable*] (Arg, Chil): účetní; ■ Syn: ~ *público* (Mex, Urug, Ven); (EEA).

conteo, m. (1) [Š: *cómputo (de votos), escrutinio*] (Arg, Chil, Mex, Ven): sčítání volebních hlasů; ■ Syn: *cómputo* (Arg, Mex), *escrutinio* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

contestador; (1) ~ automático, viz: *contestadora*; (EEA).

contestadora, f. (1) [Š: *contestador*] (Chil, Mex, Urug, Ven): záznamník; ■ Syn: *contestador automático* (Arg), *contestador* (Urug); (EEA).

contestar, tr., viz: *agarrar*; (EEA).

contratado; (1) trabajo ~, viz: *changa*; (EEA).

contribución, f., viz: *cotización*; (EEA).

contribuyente; (1) federal del ~, viz: *registro*; (2) **registro único del ~**, viz: *registro*; (EEA).

control, m.; (1) ~ **remoto** [Š: *mando a distancia*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): dálkové ovládání; (EEA).

convertible, m. (1) [Š: *descapotable*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): kabriolet; ■ Syn: *descapotable* (Chil, Urug); (EEA).

convertidor, m.; (1) ~ **catalítico** [Š: *catalizador*] (Arg, Chil, Mex, Ven): katalyzátor; ■ Syn: *catalizador* (Mex, Urug, Ven); (EEA).

convulsa; (1) tos ~, viz: *tos*; (EEA).

convulsiva; (1) tos ~, viz: *tos*; (EEA).

copado, adj., viz: *lindo*; (EEA).

coperacha; (1) hacer una ~, viz: *vaca*; (EEA).

copete, m.; (1) **estar hasta el ~**, hovor. [Š: *estar harto*] (Mex, Ven): mít něčeho dost, mít něčeho po krk; ■ Syn: *estar harto* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *estar podrido* (Arg, Urug, hovor.), *estar hasta la coronilla* (Chil, hovor.), *estar hasta los tequeteques* (Ven, hovor.); (EEA).

copia, f.; (1) ~ **fotostática** [Š: *fotocopia*] (Mex, Ven): fotokopie; ■ Syn: *fotocopia* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).

corbata; (1) ~ de moño, viz: *moño*; (EEA).

corbatín, m., viz: *moño*; (EEA).

cordel, m., viz: *mecate*; (EEA).

corderoy, m.; (1) **de ~ grueso** [Š: *de pana gruesa*] (Arg): mužestrový, z tlustého mužestru; ■ Syn: *de cotelé grueso* (Chil), *de pana* (Mex), *de pana gruesa* (Urug), *de pana acanalada* (Ven); (2) **de ~ fino** [Š: *de pana fina*] (Arg): z tenkého mužestru; ■ Syn: *de cotelé fino*, *de cotelé delgado* (Chil), *de pana* (Mex, Ven), *de pana fina* (Urug); (EEA).

cordón; (1) ~ de la vereda, viz: *borde*; (EEA).

corchete, m., viz: *broche*; (EEA).

corcholata, f., viz: *tapa*; (EEA).

corneta, f., viz: *bocina*; (1) ~s, viz: *parlantes*; (EEA).

corona; (1) ~ del inca, viz: *nochebuena*; (EEA).

coronilla; (1) estar hasta la ~, viz: *copete*; (EEA).

coronta, f., viz: *marlo*; (EEA).

corpiño, m., viz: *sostén*; (EEA).

corral, m. (1) [Š: *parque, corralito*] (Chil, Mex, Ven): dětská ohrádka; ■ Syn: *corralito* (Arg, Urug); (EEA).

correo, m. (1) [Š: *correos, estafeta de correos*] (Arg, Mex, Urug, Ven): pošta; ■ Syn: *oficina de correos* (Chil, Urug); (2) ~ **de voz** [Š: *buzón de voz*] (Urug, Ven): hlasová schránka; ■ Syn: *casilla de mensajes* (Arg), *buzón de voz* (Chil, Mex, Ven); (3) **casilla de ~**, viz: *casilla*; (EEA).

correr, tr., viz: *baja*; (EEA).

corrido; (1) horario ~, viz: *horario*; (EEA).

corta; (1) ve ~, viz: *ve*; (EEA).

cortacésped, f., viz: *podadora*; (EEA).

cortado, m. (1) [Š: *café cortado*] (Arg, Chil, Urug): káva s mlékem; ■ Syn: *café cortado* (Mex), *marroncito* (Ven); (EEA).

cortadora; (1) ~ de césped, viz: *podadora*; (2) ~ **de grama**, viz: *podadora*; (3) ~ **pasto**, viz: *podadora*; (EEA).

cortar; (1) ~ a alguien el cambur, viz: *baja*; (2) **máquina de ~ pasto**, viz: *podadora*; (EEA).

corto; (1) saco ~, viz: *saquito*; (EEA).

costos, m., pl. (1) [Š: *costes (en economía)*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): náklady; (EEA).

cotelé; (1) de ~ delgado, viz: *corderoy*; (2) **de ~ fino**, viz: *corderoy*; (3) **de ~ grueso**, viz:

corderoy; (EEA).

cotiza, f., viz: *chancleta*; (EEA).

cotización, f. (1) [Š: *presupuesto*] (Mex, Ven): rozpočet; ■ Syn: *presupuesto* (Arg, Chil, Urug, Ven); (2) [Š: *cotización (pago de una cuota)*] (Chil, Ven): poplatek, příspěvek, splátka; ■ Syn: *aporte* (Arg, Urug), *contribución* (Arg), *aportación* (Mex), *aportar* (Urug); (EEA).

cotonetes, m., pl., viz: *hisopos*; (EEA).

cotufas, f., pl., viz: *pororó*; (EEA).

cráneo, m., viz: *mateo*; (EEA).

crayola, f., viz: *lápiz*; (EEA).

crayón, m., viz: *lápiz*; (EEA).

credencial, f. (1) [Š: *tarjeta identificativa*] (Arg, Chil): průkaz totožnosti; ■ Syn: *gafete* (Mex), *carne de identificación* (Urug, Ven); (EEA).

credencial; (1) ~ **cívica**, viz: *carne*; (2) ~ **de elector**, viz: *carne*; (3) ~ **del ife**, viz: *carne*; (4) ~ **para votar**, viz: *carne*; (EEA).

crema, f. (1) [Š: *nata*] (Mex): smetana; ■ Syn: ~ *de leche* (Arg, Ven, tekutá), ~ *chantilly* (Arg, Ven, hutná), ~ *chantilli* (Chil), ~ *doble* (Urug); (EEA).

crema, f., viz: *pomada*; (1) **helado de ~**, viz: *helado*; (EEA).

crepa, f., viz: *panqueque*; (EEA).

crepe, f., viz: *panqueque*; (EEA).

cricket, m. (1) [Š: *gato hidráulico*] (Arg): hydraulický zvedák; ■ Syn: *gata hidráulica* (Chil), *gato* (Mex), *gato hidráulico* (Mex, Urug, Ven); (EEA).

criolla; (1) **bolas ~s**, viz: *bochas*; (EEA).

crystal; (1) **peste ~**, viz: *lechina*; (EEA).

croche, m., viz: *clutch*; (EEA).

croissant, m. (1) [Š: *cruasán*] (Chil, Ven): croissant; ■ Syn: *medialuna* (Arg, Urug), *cuerno*, *cuernito* (Mex), *cruasán* (Urug); (EEA).

cruce; (1) **luz de ~**, viz: *luz*; (EEA).

cuadra, f. (1) [Š: *calle (de esquina a esquina)*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): část ulice (prostor mezi dvěma rohy ulice); (EEA).

cuadro, m., viz: *futbol*; (1) ~ **de fútbol**, viz: *futbol*; (EEA).

cualquier; (1) ~ **cantidad de**, viz: *lote*; (EEA).

cuando; (1) ~ **termine de**, viz: *luego*; (EEA).

cuarto, m. (1) [Š: *dormitorio*] (Arg, Urug, Ven): ložnice; ■ Syn: *pieza* (Arg, Chil), *dormitorio* (Arg, Chil, Urug, Ven), *cuarto* (Arg, Urug, Ven), *recámara* (Mex), *habitación* (Urug); (2) viz: *ambiente*; (3) ~ **de tiliches**, viz: *baulera*; (4) **carne tres ~s**, viz: *carne*; (5) **medias tres ~s**, viz: *medias*; (6) ~ **s traseros**, viz: *luz*; (EEA).

cubeta, f., viz: *balde*; (EEA).

cubetera, f. (1) [Š: *bandeja (para hacer hielo)*] (Arg, Chil, Urug): nádoba na led; ■ Syn: *hielera* (Arg), *molde*, *charola* (Mex), *gavera* (Ven); (2) viz: *hielera*; (EEA).

cubierta, f. (1) viz: *caucho*; (2) viz: *mesada*; (EEA).

cubierto; (1) **juego de ~s**, viz: *cubiertos*; (EEA).

cubiertos, m., pl. (1) [Š: *cupertería*] (Chil, Mex, Urug): přístroje; ■ Syn: *juego de ~* (Arg, Urug), *cuchillería* (Chil, Ven), *servicio* (Chil), *cupertería* (Ven); (EEA).

cubo, m.; (1) ~ **de la escalera** [Š: *hueco de la escalera*] (Mex): úložný prostor pod schodištěm; ■ Syn: *hueco de la escalera* (Arg, Chil, Urug, Mex); (EEA).

cubrebocas, m., viz: *tapabocas*; (EEA).

cucaracha, f. (1) [Š: *cucaracha*] (Arg): šváb; ■ Syn: *barata* (Arg), *cucaracha* (Chil, Mex, Urug), *chiripa* (Ven); (EEA).

cuello, m., viz: *tallo*; (1) **suéter de ~ tortuga**, viz: *suéter*; (EEA).

cuenta, f.; (1) ~ **de pérdidas y utilidades** [Š: *cuenta de pérdidas y ganancias*] (Mex): účet ztrát a zisků; ■ Syn: *cuenta de pérdidas y ganancias* (Arg, Chil, Urug, Ven), *debe y haberes* (Urug); (2) ~ **de gastos y egresos** [Š: *cuenta de gastos e ingresos*] (Urug, Ven): účet příjmů a výdajů; ■ Syn: *cuenta de gastos e ingresos* (Arg, Chil, Mex), *entradas y salidas* (Urug); (3) **impuesto sobre el producto del trabajo por ~ ajena**, viz: *impuesto*; (EEA).

cuernito, m., viz: *croissant*; (EEA).

cuerno, m., viz: *croissant*; (1) **agarrar por los ~s**, viz: *toro*; (2) **coger por los ~s**, viz: *toro*; (3) **tomar el toro por los ~s**, viz: *toro*; (EEA).
cuerpo; (1) **sofá de dos o tres ~s**, viz: *sofá*; (2) **sillón de dos o tres ~s**, viz: *sofá*; (EEA).
cuesco, m., viz: *carozo*; (EEA).
cucha, f. (1) [Š: *caseta del perro*] (Arg, Urug): psí bouda; ■ Syn: *casa del perro* (Chil, Mex, Urug, Ven), *perrera* (Mex, Ven); (EEA).
cuchara, f. (1) [Š: *paleta*] (Arg, Mex, Urug, Ven): zednická lžice, lopatka; ■ Syn: *paleta* (Chil); (EEA).
cucheta, f. (1) [Š: *litera*] (Arg, Urug): palanda; ■ Syn: *camarote* (Chil), *litera* (Chil, Mex, Ven); (EEA).
cuchillería, viz: *cubiertos*; (EEA).
cuchillo; (1) ~ **cartonero**, viz: *cúter*; (EEA).
cuña; (1) **tener ~**, viz: *palanca*; (EEA).
cuncuna, f. (1) [Š: *oruga*] (Chil): housenka; ■ Syn: *oruga* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).
cuota, f., viz: *condominio*; (1) ~ **de mantenimiento**, viz: *condominio*; (EEA).
curita, f. (1) [Š: *tirita*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): náplast; ■ Syn: *parche* (Chil); (EEA).
curul, f. (1) [Š: *escaño (parlamentario)*] (Mex, Ven): poslanecké křeslo; ■ Syn: *banca* (Arg, Urug), *escaño* (Chil), *puesto* (Ven); (EEA).
cúter, m. (1) [Š: *cuchilla, cutter*] (Mex): kancelářský nůž; ■ Syn: *cutter* (Arg), *cuchillo cartonero* (Chil), *trincheta* (Urug), *exacto* (Ven); (EEA).
dactilografiar, tr., viz: *tipear*; (EEA).
dale, citosl., viz: *ándale*; (EEA).
damajuana, f. (1) [Š: *garrafa*] (Arg, Chil, Urug): demižón; ■ Syn: *chuico* (Chil), *garrafa* (Chile, Ven), *garrafón* (Mex); (EEA).
damasco, m. (1) [Š: *albaricoque*] (Arg, Chil, Urug): meruňka; ■ Syn: *chabacano* (Mex), *albaricoque* (Ven); (EEA).
dañado; (1) **estar ~**, viz: *andar*; (EEA).
dar, tr.; (1) ~ **una inicial** [Š: *dar una entrada*] (Ven): dát zálohu; ■ Syn: ~ *un anticipo* (Arg), ~ *el pie* (Chil), ~ *un enganche* (Mex), *hacer una entrega* (Urug); (2) ~ **de baja**, viz: *baja*; (3) ~ **el flete**, viz: *baja*; (4) ~ **el buque**, viz: *baja*; (5) ~ **ocupado**, viz: *ocupado*; (6) ~ **pelota**, viz: *pelota*; (7) ~ **bola**, viz: *pelota*; (8) ~ **esférica**, viz: *pelota*; (9) ~ **un examen**, viz: *rendir*; (10) ~ **una prueba**, viz: *rendir*; (EEA).
debe; (1) ~ **y haberes**, viz: *cuenta*; (EEA).
decorar; (1) **azúcar para ~**, viz: *azúcar*; (EEA).
defensa; (1) ~ **central**, viz: *centrodelantero*; (2) ~ **s**, viz: *paragolpes*; (EEA).
delantera; (1) **luz ~**, viz: *luz*; (EEA).
delantero, m., viz: *centrodelantero*; (EEA).
delegación, f., viz: *barrio*; (EEA).
delgado; (1) **de cotelé ~**, viz: *corderoy*; (EEA).
demorado, -da, adj.; (1) **estar ~** [Š: *llevar retraso*] (Chil, Mex, Ven): mít zpoždění; ■ Syn: *llegar tarde* (Arg), *estar atrasado* (Chil, Urug, Ven); (EEA).
dental; (1) **placa ~**, viz: *placa*; (EEA).
denuncia, f. (1) [Š: *atestado*] (Arg, Chil, Mex, Urug): osvědčení; ■ Syn: *parte* (Urug), *experticia* (Ven); (EEA).
departamental; (1) **tienda ~**, viz: *tienda*; (EEA).
departamento, m., viz: *camarote*; (1) ~ **de un ambiente**, viz: *monoambiente*; (2) **tiendas por ~s**, viz: *tienda*; (EEA).
deportiva; (1) **competencia ~**, viz: *competencia*; (EEA).
derecho; (1) ~ **de llave**, viz: *pagar*; (EEA).
derramar; (1) **la gota que derramó el vaso**, viz: *gota*; (EEA).
desaprobar, tr., viz: *reprobar*; (EEA).
desarmar; (1) ~ **la valija**, viz: *desempacar*; (EEA).
desayunador, m., viz: *esquinero*; (EEA).
descarado; (1) **;qué ~!**, viz: *fresco*; (EEA).
descomponerse, tr., i zvrát., viz: *andar*; (EEA).

descompuesto; (1) estar ~, viz: *andar*; (EEA).

descorchador, m. (1) [Š: *sacacorchos*] (Uruguay): vývrtka; ■ Syn: *sacacorchos* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *tirabuzón* (Arg); (EEA).

desempacar, tr. (1) [Š: *deshacer la maleta*] (Arg, Chil, Mex, Ven): vybalit si kufr, vybalit si věci; ■ Syn: *desarmar la valija* (Arg, Urug), *deshacer la valija* (Arg, Urug), *deshacer la maleta* (Chil, Mex, Ven), *sacar la ropa de la maleta* (Chil); (EEA).

desempleado; (1) estar ~, viz: *desocupado*; (EEA).

deshacer; (1) ~ la valija, viz: *desempacar*; (EEA).

desocupación, f. (1) [Š: *desempleo, paro*] (Arg, Urug, Ven): nezaměstnanost; ■ Syn: *desempleo* (Arg, Mex, Urug, Ven), *cesantía* (Chil); (EEA).

desocupado, -da, adj. (1) **estar** ~ [Š: *estar parado*] (Arg, Urug): být nezaměstnaný; ■ Syn: *estar cesante* (Chil), *estar desempleado* (Mex, Ven); (EEA).

despachar, tr. (1) [Š: *facturar*] (Arg, Urug): odbavit se; ■ Syn: *hacer el check in* (Arg, Chil), *chequear* (Chil, Ven), *chechar, registrar* (Mex), *chequearse* (Ven); (EEA).

despertadores, viz: *vibradores*; (EEA).

destacador, m., viz: *resaltador*; (EEA).

destapacaños, m., viz: *sopapa*; (EEA).

detal; (1) al por mayor y al ~, viz: *mayoreo*; (EEA).

día, m.; (1) ~ **por medio** [Š: *un día sí y otro no*] (Arg, Chil, Urug, Ven): každý druhý den, obden; ■ Syn: *un ~ sí y otro no* (Mex); (2) ~ **sándwich**, viz: *sándwich*; (3) ~ **feriado**, viz: *feriado*; (EEA).

diablo; (1) patín del ~, viz: *monopatín*; (EEA).

diariero, m. (1) [Š: *vendedor ambulante de diarios*] (Arg, Urug): pouliční prodavač novin; ■ Syn: *canillita* (Arg, Urug), *suplementero* (Chil), *voceador* (Mex), *pregonero* (Ven); (EEA).

dibujitos, m., pl., viz: *caricaturas*; (EEA).

diésel, m. (1) [Š: *gasóleo*] (Chil, Mex): nafta; ■ Syn: *gas-oil* (Arg), *petróleo* (Chil), *gas oil* (Urug), *gasoil* (Ven); (EEA).

diésel; (1) motor ~, viz: *motor*; (2) **motor de** ~, viz: *motor*; (EEA).

digitar, tr., viz: *tipear*; (EEA).

dirección, f.; (1) ~ **hidráulica** [Š: *dirección asistida*] (Arg, Chil, Mex, Ven): hydraulický posilovač řízení; ■ Syn: *dirección asistida* (Urug); (EEA).

direccional, m., viz: *luz*; (EEA).

directiva; (1) junta ~, viz: *directorio*; (EEA).

directivo; (1) consejo ~, viz: *directorio*; (EEA).

directorio, m. (1) [Š: *consejo de administración*] (Mex, Ven): dozorčí rada; ■ Syn: *consejo directivo* (Arg, Mex, Urug), *junta directiva* (Chil, Ven); (2) [Š: *guía telefónica*] (Mex): telefonní seznam; ■ Syn: *guía de teléfono* (Arg, Chil), *guía telefónica* (Urug, Ven); (EEA).

discar, tr. (1) [Š: *marcar un número*] (Arg, Urug): vytočit číslo; ■ Syn: *marcar* (Arg, Chil, Mex, Ven); (EEA).

disco, m.; (1) ~ **rígido** [Š: *disco duro*] (Arg): pevný disk; ■ Syn: *disco duro* (Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

discotienda, f., viz: *disquería*; (EEA).

disfrutar; (1) ~ vacaciones, viz: *vacaciones*; (EEA).

disquería, f. (1) [Š: *tienda de discos*] (Arg, Chil, Urug, Ven): obchod s hudbou; ■ Syn: *tienda de discos* (Chil, Mex), *discotienda* (Ven); (EEA).

diurex; (1) cinta ~, viz: *cinta*; (EEA).

divino, adj., viz: *lindo*; (EEA).

dobladillo, m., viz: *botamanga*; (EEA).

doble; (1) crema de ~, viz: *crema*; (2) **ve** ~, viz: *ve*; (3) ~ **u**, viz: *ve*; (EEA).

documento; (1) ~ registro de vehículos, viz: *certificado*; (EEA).

dog; (1) hot ~, viz: *pancho*; (EEA).

doméstica, f., viz: *muchacha*; (1) **empleada** ~, viz: *muchacha*; (EEA).

domiciliaria; (1) tarea ~, viz: *tarea*; (EEA).

domingo, m., viz: *mensualidad*; (EEA).

dona, f., viz: *gomita*; (1) ~, m. [Š: *donut*] (Chil, Mex, Urug, Ven): kobliha; ■ Syn: *donut* (Arg,

Chil, Urug); (EEA).

dormir; (1) mameluco para ~, viz: *osito*; (EEA).

dormitorio; (1) carro ~, viz: *carro*; **(2) coche ~**, viz: *carro*; (EEA).

droga, f., hovor. **(1)** [Š: *deuda*] (Mex): dluh; ■ Syn: *deuda* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *pasivo* (hovor.), *mono* (hovor.) (Ven); (EEA).

dulce; (1) pan de ~, viz: *plantilla*; (EEA).

durazno, m. **(1)** [Š: *melocotón*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): broskev; ■ Syn: *melocotón* (Ven); **(2) ~ pelado**, viz: *pelón*; (EEA).

durmiente, f. **(1)** [Š: *travesa (de una vía férrea)*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): železniční pražec; (EEA).

éclairé; (1) cierre ~, viz: *cierre*; (EEA).

egresado, m. **(1)** [Š: *estudiante que completa un ciclo de secundaria o de la universidad*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): absolvent (střední nebo vysoké školy); (EEA).

egreso, m. **(1)** [Š: *gasto*] (Chil, Mex): útrata, výdaj; ■ Syn: *gasto* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *erogación* (Mex); **(2) gastos y ~s**, viz: *cuenta*; (EEA).

echar; (1) ~ al cara y sello, viz: *sello*; **(2) ~ a la suerte**, viz: *sello*; **(3) ~ a suerte**, viz: *sello*; **(4) ~ un volado**, viz: *sello*; **(5) ~ una moneda**, viz: *sello*; **(2) ~ bencina**, viz: *nafta*; **(3) ~ se**, tr., i zvrát., viz: *reprobar*; (EEA).

ejote, m., viz: *chaucha*; (EEA).

elástica; (1) banda ~, viz: *gomita*; **(2) ~s**, viz: *breteles*; (EEA).

elástico, m., viz: *gomita*; **(1) sábana con ~**, viz: *sábana*; (EEA).

elector; (1) credencial de ~, viz: *carnet*; (EEA).

electoral; (1) carnet~, viz: *carnet*; **(2) casilla ~**, viz: *centro*; **(3) circuito ~**, viz: *centro*; **(4) mesa ~**, viz: *centro*; **(5) papeleta ~**, viz: *boleta*; (EEA).

eléctrico; (1) calentador ~, viz: *boiler*; **(2) levantavidrios ~**, viz: *levantavidrios*; **(3) alzavidrios ~**, viz: *levantavidrios*; **(4) vidrios ~**, viz: *levantavidrios*; **(5) elevadores ~**, viz: *levantavidrios*; (EEA).

elefante; (1) pata de ~, viz: *pantalón*; (EEA).

elevador, m. **(1)** [Š: *ascensor*] (Mex): výtah; ■ Syn: *ascensor* (Arg, Chil, Urug, Ven); **(2) ~es eléctrico**, viz: *levantavidrios*; (EEA).

elote, m., viz: *choclo*; (EEA).

embotellamiento, m. **(1)** [Š: *atasco*] (Arg, Mex, Urug): dopravní zácpa; ■ Syn: *taco* (Chil), *tranca*, *cola* (Ven); (EEA).

emergencias, f., pl. **(1)** [Š: *urgencias (de un hospital)*] (Urug, Ven): pohotovostní služba; ■ Syn: *urgencias* (Arg, Mex, Urug), *hospital de posta*, *posta de salud*, *posta de urgencias* (Chil); (EEA).

empacar, tr. **(1)** [Š: *hacer la maleta*] (Mex): sbalit si kufr, sbalit si věci; ■ Syn: *hacer la valija* (Arg, Urug), *armar la valija* (Arg, Urug), *hacer la maleta* (Chil, Mex, Ven); (EEA).

empapelar; (1) papel para ~, viz: *papel*; (EEA).

empleada, f., viz: *muchacha*; **(1) ~ doméstica**, viz: *muchacha*; (EEA).

empleado, m., viz: *cadete*; **(1) ~ de gasolinera**, viz: *bombero*; **(2) ~ de la estación de nafta**, viz: *bombero*; **(3) ~ de la estación de servicio**, viz: *bombero*; **(4) ~ de la vulcanización**, viz: *gomero*; **(5) ~ de vulcanizadora**, viz: *gomero*; (EEA).

empujar, tr.; **(1) ~, jalar (1)** [Š: *empujar, tirar (letrero en la puerta)*] (Mex): tlačit, táhnout (nápis na dveřích); ■ Syn: *empujar, tirar* (Arg, Chil, Urug), *empujar; halar* (Ven); (EEA).

encomienda, f. **(1)** [Š: *paquete postal*] (Arg, Chil, Urug): poštovní balík; ■ Syn: *paquete postal* (Mex, Ven); (EEA).

encontrar; (1) ~ en casa, viz: *casa*; (EEA).

enganche; (1) dar un ~, viz: *dar*; (EEA).

enrollarse, tr., i zvrát., viz: *bola*; (EEA).

ensalada, f.; **(1) ~ de frutas** [Š: *macedonia*] (Chil, Mex, Urug, Ven): ovocný salát; ■ Syn: *~ de fruta* (Arg), *macedonia* (Chil, Ven), *cóctel de frutas* (Mex); (EEA).

enseñanza, f.; **(1) ~ básica** [Š: *primaria*] (Chil): základní škola; ■ Syn: *primario* (Arg), *primaria* (Mex, Urug, Ven), *escuela* (Urug); **(2) ~ media** [Š: *secundaria, ESO (Educación Secundaria Obligatoria)*] (Arg, Chil): střední škola; ■ Syn: *secundario* (Arg), *secundaria*

(Mex, Urug, Ven), *liceo* (Urug); (EEA).

enterito, m. (1) viz: *jardinero*; (2) viz: *osito*; (EEA).

entrada, f. (1) [Š: *primer plato, entrada*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): předkrm; ■ Syn: *primer plato* (Urug); (2) viz: *palier*; (3) ~s y salidas, viz: *cuenta*; (EEA).

entrega; (1) **hacer una ~**, viz: *dar*; (EEA).

entrepaño, m. (1) [Š: *estante, balda*] (Mex): polička, regál; ■ Syn: *estante* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *repisa* (Chil), *anaquel* (Mex); (EEA).

entronque, m. (1) [Š: *cruce*] (Mex): křižovatka; ■ Syn: *cruce* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).

envase, m., viz: *tambor*; (EEA).

envío, m.; (1) ~ **registrado** [Š: *envío certificado*] (Mex): doporučená zásilka; ■ Syn: *envío certificado* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *carta certificada* (Urug); (EEA).

enyesar, tr. (1) [Š: *escayolar*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): zasádrovat; (EEA).

equipo, m., viz: *futbol*; (1) ~ **de futbol**, viz: *futbol*; (EEA).

erogación, f., viz: *egreso*; (EEA).

escalera; (1) **cubo de la ~**, viz: *cubo*; (EEA).

escape m. (1) [Š: *tubo de escape*] (Ven): výfuk; ■ Syn: *caño de escape* (Arg, Urug), *tubo de escape* (Chil, Ven), *mofle* (Mex); (EEA).

escarpines, m., pl. (1) [Š: *patucos, peúcos*] (Arg, Urug, Ven): dětské botičky; ■ Syn: *botines, botitas, zapatitos* (Chil), *zapatitos de bebé* (Mex); (EEA).

escoba, f., viz: *escobillón*; (EEA).

escobillón, m. (1) [Š: *cepillo (para barrer)*] (Arg, Chil, Urug) smeták; ■ Syn: *escoba* (Chil, Mex, Ven), *cepillo* (Urug); (EEA).

escolar; (1) **receso ~**, viz: *receso*; (EEA).

escote; (1) ~ **en ve**, viz: *buzo*; (2) **chaleco ~ en ve**, viz: *buzo*; (3) **suéter con ~ en ve**, viz: *buzo*; (4) **sweater ~ en ve**, viz: *buzo*; (EEA).

escribano, m. (1) [Š: *notario*] (Arg, Urug): notář; ■ Syn: *notario* (Chil, Mex, Ven); (EEA).

escritor, m., viz: *libretista*; (EEA).

escritorio, m. (1) [Š: *estudio*] (Arg, Chil, Urug): pracovna; ■ Syn: *estudio* (Mex, Urug, Ven), *biblioteca* (Urug); (EEA).

escuela, f., viz: *enseñanza*; (1) **estudiante de ~ media**, viz: *liceano*; (EEA).

escuelita, f., viz: *preescolar*; (EEA).

escurridor, m. (1) [Š: *escurreplatos*] (Mex, Urug): sušič talířů; ■ Syn: *secaplato* (Arg, Chil), *secador de platos* (Chil), *escurreplatos, platera* (Ven); (EEA).

esférica; (1) **dar ~**, viz: *pelota*; (EEA).

esmeril, m., viz: *esmeriladora*; (EEA).

esmeriladora, f. (1) [Š: *lijadora*] (Mex): bruska; ■ Syn: *lijadora* (Arg, Chil, Urug), *esmeril* (Ven); (EEA).

espichado; (1) **tener un caucho ~**, viz: *goma*; (EEA).

esponja, f. (1) [Š: *estropajo*] (Ven): drátěnka; ■ Syn: *virulana, lana de acero* (Arg), *estropajo* (Chil, Mex), *zacate, fibra* (Mex), ~ *de aluminio* (Ven); (2) ~ **de aluminio**, viz: *esponja*; (EEA).

esquinera, f., viz: *esquinero*; adj; (1) **sábana ~**, viz: *sábana*; (EEA).

esquinero, m. (1) [Š: *rinconera*] (Arg, Chil, Urug): rohový nábytek; ■ Syn: *desayunador* (Mex), *rinconera* (Urug, Ven), *esquinera* (Ven); (EEA).

estación, f.; (1) ~ **de radio** [Š: *emisora*] (Mex, Ven): rádiová stanice; ■ Syn: *emisora* (Arg, Chil, Ven), *radio* (Urug); (2) **empleado de la ~ de nafta**, viz: *bombero*; (3) **empleado de la ~ de servicio**, viz: *bombero*; (EEA).

estacionamiento, m. (1) [Š: *aparcamiento*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): parkoviště; ■ Syn: *playa de estacionamiento* (Arg, Chil); (2) **playa de ~**, viz: *estacionamiento*; (EEA).

estafeta, f. (1) viz: *cadete*; (2) viz: *posta*; (EEA).

estampilla, f. (1) [Š: *sello*] (Arg, Chil, Ven): poštovní známka; ■ Syn: *timbre* (Mex), *sello* (Urug); (EEA).

estanque, m., viz: *tanque*; (EEA).

estantes, m., pl., viz: *biblioteca*; (EEA).

estar, m., viz: *living*; intr.; (1) ~ **apurado**, viz: *apurar*; (2) ~ **con licencia médica**, viz: *licencia*;

(3) ~ de incapacidad, viz: *licencia*; (4) ~ de licencia médica, viz: *emergencias*; (5) ~ de permiso médico, viz: *licencia*; (6) ~ dañado, viz: *andar*; (7) ~ descompuesto, viz: *andar*; (8) ~ malo, viz: *andar*; (9) ~ demorado, viz: *demorado*; (10) ~ atrasado, viz: *demorado*; (11) ~ desocupado, viz: *desocupado*; (12) ~ cesante, viz: *desocupado*; (13) ~ desempleado, viz: *desocupado*; (14) ~ en casa, viz: *casa*; (15) ~ en paro, viz: *paro*; (16) ~ de paro laboral, viz: *paro*; (17) ~ en plantel, viz: *planilla*; (18) ~ en planilla, viz: *planilla*; (19) ~ hasta el copete, viz: *copete*; (20) ~ hasta la coronilla, viz: *copete*; (21) ~ hasta los tequeteques, viz: *copete*; (22) ~ podrido, viz: *copete*; (23) ~ ocupado, viz: *ocupado*; (24) ~ seco, viz: *seco*; (25) ~ en la lona, viz: *seco*; (26) ~ ladrando, viz: *seco*; (27) ~ pato, viz: *seco*; (28) ~ quebrando, viz: *seco*; (29) ~ sin un cinco, viz: *seco*; (30) ~ sin un clavo, viz: *seco*; (31) ~ sin un mango, viz: *seco*; (32) ~ sin un peso, viz: *seco*; (33) ~ sin un quinto, viz: *seco*; (34) ~ sin un vintén, viz: *seco*; (EEA).

estrella; (1) ~ federal, viz: *nochebuena*; (EEA).

estudiante; (1) ~ de escuela media, viz: *liceano*; (2) ~ secundario, viz: *liceano*; (EEA).

estudio; (1) ~ de filmación, viz: *filmación*; (EEA).

estufa, f. (1) [Š: *cocina*] (Mex): *sporák*; ■ Syn: *cocina* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).

estuche; (1) ~ de lápices, viz: *cartuchera*; (EEA).

exacto, m., viz: *cúter*; (EEA).

examen; (1) aprobar un ~, viz: *pasar*; (2) salvar un ~, viz: *pasar*; (3) pasar un ~, viz: *pasar*; (4) mesa de ~, viz: *mesa*; (5) tribunal de ~, viz: *mesa*; (6) perder un ~, viz: *reprobar*; (7) reprobar un ~, viz: *reprobar*; (8) rendir un ~, viz: *rendir*; (9) dar un ~, viz: *rendir*; (10) presentar un ~, viz: *rendir*; (EEA).

examinadora; (1) comisión ~, viz: *mesa*; (2) mesa ~, viz: *mesa*; (EEA).

expediente, m., viz: *prontuario*; (EEA).

expensas, f., pl., viz: *condominio*; (EEA).

experticia, f., viz: *denuncia*; (EEA).

extensible, m., viz: *malla*; (EEA).

extractor; (1) ~ de jugos, viz: *juguera*; (EEA).

extrañar, tr. (1) [Š: *echar de menos*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): *stýskat se, postrádat*; ■ Syn: *echar de menos* (Chil, Ven); (EEA).

facó, m., viz: *paca*; (EEA).

falda; (1) ~ con pastelones, viz: *pollera*; (2) ~ tachonada, viz: *pollera*; (EEA).

falla, f. (1) [Š: *fallo mecánico*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): *technická závada*; (EEA).

familiar; (1) canasta ~, viz: *canasta*; (EEA).

fanal, m., viz: *luz*; (EEA).

fangote, m., viz: *paca*; (1) ~ de guita, viz: *guita*; (EEA).

faralado, m., viz: *volado*; (EEA).

fariña, f. (1) [Š: *harina (de yuca)*] (Arg, Urug): *mouka z manioku*; ■ Syn: *harina* (Arg), *harina de yuca* (Mex, Ven); (EEA).

farmacia, f.; (1) ~ de turno [Š: *farmacia de guardia*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): *lékárna s pohotovostní službou*; ■ Syn: *~ de guardia* (Mex); (EEA).

federal; (1) ~ del contribuyente, viz: *registro*; (2) estrella ~, viz: *nochebuena*; (EEA).

feria, f. (1) [Š: *mercadillo*] (Arg, Chil, Urug): *trh*; ■ Syn: *mercadito* (Arg), *tianguis* (Mex), *mercado* (Ven); (2) viz: *guita*; (EEA).

feriado, m. (1) [Š: *fiesta, día festivo*] (Arg): *svátek, den pracovního klidu*; ■ Syn: *día* ~ (Chil, Urug, Ven), *día festivo* (Mex); (EEA).

feriante, m., viz: *puestero*; (EEA).

fiambrería, f. (1) [Š: *charcutería*] (Arg, Chil, Urug): *uzenářství*; ■ Syn: *salchichonería, tocinería, carnes frías* (Mex), *charcutería* (Mex, Ven); (EEA).

fibra, f., viz: *esponja*; (EEA).

ficha, f., viz: *tapa*; (1) ~ policial, viz: *prontuario*; (EEA).

filmación, f.; (1) set de ~ [Š: *plató*] (Arg, Ven): *televizní studio*; ■ Syn: *plató* (Chil), *foro de grabación, estudio de ~* (Mex), *piso* (Urug); (EEA).

fin; (1) agarrarse un ~ de semana largo, viz: *sándwich*; (EEA).

financiamiento, m. (1) [Š: *financiación*] (Chil, Mex, Ven): *financování*; ■ Syn: *financiación*

(Arg, Urug); (EEA).

fino; (1) de cotelé ~, viz: *corderoy*; **(2) de corderoy** ~, viz: *corderoy*; (EEA).

fiscal; (1) registro de información ~, viz: *registro*; (EEA).

fistol, m., viz: *pisacorbatas*; (EEA).

flauta, f., viz: *pan*; (EEA).

flete; (1) dar el ~, viz: *baja*; (EEA).

flor; (1) ~ de nochebuena, viz: *nochebuena*; **(2) azúcar** ~, viz: *azúcar*; **(3) laurel de** ~, viz: *rosa*; (EEA).

florería, f. **(1)** [Š: *floristería*] (Arg, Chil, Mex, Urug): květinářství; ■ Syn: *floristería* (Chil, Ven); (EEA).

flux, m. **(1)** [Š: *traje (masculino de dos o tres piezas)*] (Ven): pánský oblek; ■ Syn: *traje* (Arg, Mex, Urug, Ven), *terno* (Chil, trojdílný), *traje, ambo* (Chil, dvoudílný); (EEA).

foco, m., viz: *luz*; (EEA).

fólder, m. **(1)** [Š: *carpeta*] (Mex): složka, desky; ■ Syn: *carpeta* (Arg, Chil, Urug), *carpeta manila* (Ven); (EEA).

folio, m. **(1)** [Š: *funda (de plástico), mica*] (Arg): kanelářská fólie; ■ Syn: *funda* (Chil, Urug, Ven), *mica* (Mex); (EEA).

fomento, m. **(1)** [Š: *apósito*] (Mex): obvaz; ■ Syn: *apósito* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).

fondo; (1) plato de ~, viz: *plato*; (EEA).

formación; (1) ~ industrial, viz: *capacitación*; **(2) ~ técnica**, viz: *capacitación*; (EEA).

formular; (1) ~ un reclamo, viz: *reclamar*; (EEA).

foro; (1) ~ de grabación, viz: *filmación*; (EEA).

fortuna; (1) rueda de la ~, viz: *rueda*; (EEA).

foto, f.; **(1) tomar una** ~ [Š: *hacer una foto*] (Chil, Mex, Urug, Ven): vyfotit; ■ Syn: *sacar una* ~ (Arg); (EEA).

fotostática; (1) copia ~, viz: *copia*; (EEA).

foulard, m., viz: *bufanda*; (EEA).

fracción, f., viz: *bancada*; (EEA).

fraccionamiento, m., viz: *condominio*; (EEA).

franckfurters, m., pl., viz: *pancho*; (EEA).

franela, f. **(1)** viz: *buzo*; **(2)** viz: *trapo*; (EEA).

frazada, f. **(1)** [Š: *manta*] (Arg, Chil, Urug, Ven): přikrývka; ■ Syn: *cobija* (Mex, Urug, Ven), *cobertor, sarape, tilma* (Mex), *manta* (Urug, Ven), *colcha* (Ven); (EEA).

freezer, m. **(1)** [Š: *congelador*] (Arg, Chil, Urug, Ven): mraznička; ■ Syn: *congelador* (Mex, Urug); (EEA).

fregón, m., viz: *trapo*; (EEA).

fresco, -ca, adj.; **(1) ¡qué** ~! [Š: *¡qué caradura!, ¡qué morro!* (hovor.)] (Chil): to je ale drzoun!; ■ Syn: *¡qué jeta!* (Arg), *¡qué caradura!* (Arg, Urug, Ven), *¡qué patudo!* (Chil, hovor.), *¡qué sinvergüenza!*, *¡qué poca!* (hovor.) (Mex), *¡qué descarado!*, *¡qué rostro de piedra!* (hovor.) (Urug), *¡qué bolas!* (Ven, hovor.); (EEA).

fría; (1) bala ~, viz: *ambigú*; **(2) carnes** ~s, viz: *fiambrería*; (EEA).

frigorífico, m., viz: *pesa*; (EEA).

frijol, m., viz: *poroto*; (EEA).

fruta; (1) cóctel de ~s, viz: *ensalada*; **(2) ensalada de** ~s, viz: *ensalada*; **(3) ensalada de** ~, viz: *ensalada*; (EEA).

frutera, f., viz: *fuelle*; (EEA).

frutilla, f. **(1)** [Š: *fresa, fresón*] (Arg, Chil, Urug): jahoda; ■ Syn: *fresa* (Mex, Ven); (EEA).

fuelle, f. **(1)** [Š: *fuelle, rustidera (de metal)*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): kovová mísa; ■ Syn: *bol, frutera* (Chil, z kovu), *asadera* (Mex, z kovu); **(2) ~ de greda** [Š: *fuelle de barro*] (Chil): hliněná mísa; ■ Syn: *~ de barro* (Arg, Mex, Urug, Ven); **(3) ~ de soda** [Š: *bar (sin servicio de bebidas alcohólicas)*] (Chil, Ven): bar, kavárna; ■ Syn: *bar, cafetería* (Arg), *refresquería, fuente de sodas* (Mex), *cantina* (Urug, ve škole, v klubu, v nemocnici); **(4) pluma** ~, viz: *pluma*; **(5) lapicera** ~, viz: *pluma*; (EEA).

fuera; (1) en sus marcas, listos... ¡~!, viz: *marcas*; (EEA).

fuerte; (1) plato ~, viz: *plato*; (EEA).

fuete, m. (1) [Š: *látigo (en las carreras de caballos), fusta*] (Mex, Ven): jezdecký bičik; ■ Syn: *látigo* (Arg, Ven), *fusta* (Arg, Chil, Urug, Ven), *chicote* (Mex), *chibera* (Mex), *rebenque* (Urug); (EEA).

funda, f., viz: *folio*; (EEA).

furgón, m., viz: *camioneta*; (EEA).

fusca, f., viz: *beetle*; (EEA).

fusible, m. (1) [Š: *fusible*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): elektrická pojistka; (2) **quemarse un ~** [Š: *fundirse un fusible*] (Arg, Urug): spálit pojistky; ■ Syn: *fundirse un ~* (Chil, Mex), *caerse un breaker* (Ven); (EEA).

fusta, f., viz: *fuete*; (EEA).

fútbol, m. (1) [Š: *fútbol*] (Mex): fotbal; ■ Syn: *fútbol* (Arg, Chil, Urug, Ven); (2) **~ de salón** [Š: *fútbol sala*] (Mex): futsal (halový fotbal, sálová kopaná) ■ Syn: *fútbol sala* (Arg), *futsal* (Chil), *fútbol de salón* (Urug, Ven); (3) **equipo de ~** [Š: *equipo de fútbol*] (Mex): fotbalový tým ■ Syn: *cuadro* (Arg, Chil), *equipo* (Arg, Chil), *plantel* (Arg, Chil), *club* (Chil), *cuadro de fútbol* (Urug), *equipo de fútbol* (Ven); (EEA).

fútbol; (1) **cuadro de ~**, viz: *fútbol*; (2) **~ de salón**, viz: *fútbol*; (EEA).

fútbolito, m. (1) [Š: *fútbolín*] (Mex, Urug, Ven): stolní fotbal; ■ Syn: *metegol* (Arg), *tacataca* (Chil); (EEA).

futsal, m., viz: *fútbol*; (EEA).

gabinete, m.; (1) **~ de cocina** [Š: *mueble de cocina*] (Mex, Ven): kuchyňský nábytek; ■ Syn: *mueble de cocina* (Arg, Chil, Mex, Urug); (EEA).

gafete, m., viz: *credencial*; (EEA).

galleta; (1) **~ de champaña**, viz: *plantilla*; (EEA).

galletita, f., viz: *masita*; (EEA).

gamuza; (1) **zapatos de ~**, viz: *tenis*; (EEA).

ganancia; (1) **impuesto a las ~s**, viz: *impuesto*; (2) **utilidades, ~s**, viz: *utilidad*; (EEA).

gancho, m. (1) [Š: *horquilla*] (Ven): vlásenka; ■ Syn: *horquilla* (Arg, Chil, Urug), *pasador* (Mex), *ondulín* (Urug); (2) [Š: *percha*] (Chil, Mex, Ven): věšák; ■ Syn: *percha* (Arg, Urug); (3) viz: *broche*; (4) viz: *pinche*; (5) **alfiler de ~**, viz: *alfiler*; (6) **~s**, viz: *palillos*; (EEA).

garrafa, f. (1) [Š: *bombona (de gas)*] (Arg, Urug): bomba na plyn; ■ Syn: *balón de gas* (Chil), *tanque de gas*, *cilindro de gas* (Mex), *bombona* (Ven); (EEA).

garrafón, m. (1) viz: *damajuana*; (2) viz: *tambor*; (EEA).

garzón, m., viz: *mozo*; (EEA).

gas; (1) **~ oil**, viz: *diésel*; (2) **balón de ~**, viz: *garrafa*; (3) **cilindro de ~**, viz: *garrafa*; (4) **tanque de ~**, viz: *garrafa*; (5) **cálfon a ~**, viz: *boiler*; (6) **cálifon a ~**, viz: *boiler*; (7) **motor de ~ oil**, viz: *motor*; (EEA).

gaseosa, f. (1) [Š: *refresco*] (Arg): limonáda, nealkoholický nápoj; ■ Syn: *bebida* (Chil, s bublinkami), *refresco* (Chil, bez bublinek), *néctar* (Chil, z čerstvého ovoce), *refresco* (Mex, Urug, Ven); (EEA).

gásfiter, m., viz: *plomero*; (EEA).

gasoil, m., viz: *diésel*; (1) **motor de ~**, viz: *motor*; (EEA).

gas-oil, m., viz: *diésel*; (EEA).

gasolina; (1) **bomba de ~**, viz: *bencinera*; (2) **cargar ~**, viz: *nafta*; (EEA).

gasolinera; (1) **empleado de ~**, viz: *bombero*; (EEA).

gasolinería, f., viz: *bencinera*; (EEA).

gasto; (1) **~s comunes**, viz: *condominio*; (2) **~s y egresos**, viz: *cuenta*; (EEA).

gata; (1) **~ hidráulica**, viz: *cricket*; (EEA).

gato, m., viz: *cricket*; (EEA).

gavera, f., viz: *cubetera*; (EEA).

gaveta, f. (1) [Š: *cajón*] (Ven): přihrádka, zásuvka; ■ Syn: *cajón* (Arg, Chil, Mex, Urug,); (2) **cama con ~**, viz: *cama*; (EEA).

gazné, m., viz: *bandana*; (EEA).

genial, adj., viz: *bárbaro*; (EEA).

gigante; (1) **rueda ~**, viz: *rueda*; (EEA).

gillette, f. (1) [Š: *hoja de afeitar*] (Chil, Urug): žiletka; ■ Syn: *hoja de afeitar* (Arg, Chil, Mex),

navaja de afeitar (Arg), *hojilla* (Ven); (EEA).

giro; (1) **luz de** ~, viz: *luz*; (2) **guiño de** ~, viz: *luz*; (EEA).

gis, m. (1) [Š: *tiza*] (Mex): křída; ■ Syn: *tiza* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).

gladiola, f. (1) [Š: *gladiolo*] (Mex, Ven): mečík (rostlina); ■ Syn: *gladiolo* (Arg, Chil, Urug); (EEA).

glass; (1) **azúcar** ~, viz: *azúcar*; (EEA).

glorieta, f. (1) [Š: *rotonda*] (Mex): kruhový objezd; ■ Syn: *rotonda* (Arg, Chil, Urug), *redoma* (Ven); (EEA).

golero, m., viz: *arquero*; (EEA).

golf; (1) **salsa** ~, viz: *salsa*; (EEA).

golpe; (1) **de** ~, viz: *jarro*; (EEA).

goma, f.; (1) viz: *caucho*; (2) ~ **pinchada** [Š: *pinchazo*] (Arg): píchlé kolo; ■ Syn: *pinchadura* (Arg), *pinchazo* (Chil, Urug, Ven), *ponchadura* (Mex); (3) **tener una** ~ [Š: *tener una rueda pinchada*] (Arg): mít píchlé kolo; ■ Syn: *tener un neumático pinchado* (Chil), *tener una llanta ponchada* (Mex), *tener una rueda pinchada* (Urug), *tener un caucho espichado* (Ven); (4) ~ **de tinta** [Š: *goma de borrar*] (Urug): guma k mazání propisky; (5) ~ **de pan** [Š: *goma de borrar*] (Urug): guma k mazání tužky; ■ Syn: ~ *de borrar* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (6) **zapatos de** ~, viz: *tenis*; (EEA).

gomería, f. (1) [Š: *taller de reparación de neumáticos*] (Arg, Urug): dílna na opravu pneumatik; ■ Syn: *taller de vulcanización* (Chil), *vulcanizadora* (Mex), *cauchera* (Ven); (EEA).

gomero, m. (1) [Š: *persona que arregla neumáticos*] (Arg, Urug): vulkanizér, opravář pneumatik; ■ Syn: *empleado de la vulcanización* (Chil), *vulcanizador* (Chil, Mex), *talachero* (hovor.), *empleado de vulcanizadora* (Mex), *cauchero* (Ven); (2) [Š: *ficus*] (Chil): fikus, fikovník; ■ Syn: *ficus* (Arg, Mex, Urug, Ven), *árbol de hule* (Mex); (EEA).

gomita, f. (1) [Š: *coletero, goma*] (Arg, Urug): gumička do vlasů; ■ Syn: *cole* (Chil), *dona, liga* (Mex), *colita* (Urug), *cola para el pelo* (Ven); (2) [Š: *goma (tira elástica)*] (Arg, Urug): gumička; ■ Syn: *elástico* (Chil), *liga de hule* (Mex), *banda elástica* (Urug), *liga* (Ven); (EEA).

góndola, f. (1) [Š: *estantería, lineal*] (Urug): police; ■ Syn: *estantería* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

gota, f.; (1) **la ~ que derramó el vaso** [Š: *la gota que colma el vaso*] (Mex, Ven): poslední kapka; ■ Syn: *la ~ que colmó el vaso* (Arg, Chil, Urug), *la ~ que llenó el vaso* (Chil), *la ~ que rebasó el vaso* (Urug); (EEA).

gotero, m. (1) [Š: *cuentagotas*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): kapátko; ■ Syn: *cuentagotas* (Urug); (EEA).

grabación; (1) **foro de** ~, viz: *filmación*; (EEA).

grabadora, f., viz: *radiograbador*; (EEA).

grama, f., viz: *pasto*; (1) **cortadora de** ~, viz: *podadora*; (EEA).

grampa, f., viz: *broche*; (EEA).

granada; (1) ~ **china**, viz: *parchita*; (EEA).

grande; (1) ~s **tiendas**, viz: *tienda*; (2) **be** ~, viz: *be*; (EEA).

grasa; (1) ~ **de zapatos**, viz: *pomada*; (EEA).

greda; (1) **fuelle de** ~, viz: *fuelle*; (EEA).

gripa, f. (1) [Š: *gripe*] (Mex): chřipka; ■ Syn: *gripe* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).

grisín, m., viz: *pan*; (EEA).

grueso; (1) **de cotelé** ~, viz: *corderoy*; (2) **de corderoy** ~, viz: *corderoy*; (EEA).

guagua; (1) **silla para** ~s, viz: *silla*; (EEA).

guachimán, m., viz: *guardia*; (EEA).

guampa; (1) **agarrar el toro por las** ~s, viz: *toro*; (EEA).

guante; (1) **cajuelita de** ~s, viz: *cajuela*; (2) **cajuela de** ~s, viz: *cajuela*; (EEA).

guarda, m/f., viz: *cobrador*; (1) viz: *inspector*; (2) ~ **coches**, viz: *aparcador*; (EEA).

guardafangos, m. (1) [Š: *guardabarros*] (Ven): blatníky; ■ Syn: *guardabarros* (Arg, Urug), *tapabarros* (Chil), *salpicadera* (Mex); (EEA).

guardameta, m/f., viz: *arquero*; (EEA).

guardia, m. (1) [Š: *vigilante*] (Chil, Urug): hlídač; ■ Syn: *vigilante* (Mex: denní, Arg, Chil,

Urug, Ven), *velador* (Mex, noční), *sereno* (Urug, noční), *guachimán* (Ven); (EEA).

guarura, m., hovor. (1) [Š: *guardaespaldas*] (Mex): tělesný strážce; ■ Syn: *guardaespaldas* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

guatitas, f., pl., viz: *mondongo*; (EEA).

guayoyo, m., viz: *café*; (EEA).

guía; (1) ~ **de teléfono**, viz: *directorio*; (EEA).

guinda, f.; (1) ~ **confitada** [Š: *cereza confitada*] (Chil, Urug, Ven): kandovaná třešeň; ■ Syn: *cereza confitada* (Arg, Urug, Ven), *cereza marrasquino* (Mex); (EEA).

guindar, tr. (1) [Š: *colgar (la ropa)*] (Ven): pověsit (oblečení); ■ Syn: *colgar* (Arg, Chil, Mex, Urug); (EEA).

guinche, m. (1) [Š: *grúa*] (Urug): jeřáb; ■ Syn: *grúa* (Arg, Chil, Mex, Ven); (EEA).

guiño; (1) ~ **de giro**, viz: *luz*; (EEA).

guita, f., hovor. (1) [Š: *pasta* (hovor.)] (Arg, Urug): prachy (peníze v aktuální měně); ■ Syn: *mangos* (Arg, Urug, hovor.), *monedas, billetes* (Chil), *lana, feria, varos* (Mex, hovor.), *reales, billete, cobres, billuyo* (Ven, hovor.); (2) **fangote de ~**, hovor. [Š: *dineral, pastón* (hovor.)] (Arg): hromada peněz; ■ Syn: *toco de ~* (Arg, hovor.), *platal* (Ven: hovor., Chil), *platada* (Chil), *dineral* (Chil, Urug, Ven), *feria, billetiza* (Mex), *realero* (Ven, hovor.) (EEA).

haber; (1) **debe y ~es**, viz: *cuenta*; (EEA).

habitación, f., viz: *ambiente*; (EEA).

hablar; (1) ~**le a alguien**, viz: *llamar*; (EEA).

hacer; (1) ~ **el check in**, viz: *despachar*; (2) ~ **la boleta**, viz: *infracción*; (3) ~ **la valija**, viz: *empacar*; (4) ~ **un reclamo**, viz: *reclamar*; (5) ~ **un sándwich**, viz: *sándwich*; (6) ~ **una vaca**, viz: *vaca*; (7) ~ **una vaquita**, viz: *vaca*; (8) ~ **una coperacha**, viz: *vaca*; (9) **hacer una ~**, viz: *dar*; (10) ~**se bolas**, viz: *bola*; (11) ~**se un atado**, viz: *bola*; (12) ~**se un quilombo**, viz: *bola*; (EEA).

halar; (1) **empujar**, ~, viz: *empujar*; (EEA).

hamaca, f. (1) [Š: *columpio*] (Arg, Urug): houpačka; ■ Syn: *columpio* (Chil, Mex, Ven); (2) ~ **paraguaya**, viz: *chinchorro*; (EEA).

handball, m. (1) [Š: *balonmano*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): házená; ■ Syn: *balonmano* (Chil, Mex, Ven); (EEA).

handy, m. (1) [Š: *walkie-talkie*] (Urug): vysílačka; ■ Syn: *walkie-talkie* (Arg, Chil, Ven), *radio* (Mex); (EEA).

hebillá, f., viz: *pinche*; (EEA).

heladera, f., viz: *refrigerador*; (EEA).

helado, m.; (1) ~ **de mantecado** [Š: *helado de vainilla*] (Ven): vanilková zmrzlina; ■ Syn: ~ *de vainilla* (Arg, Chil, Mex, Urug), ~ *de bocado* (Ven); (2) ~ **de crema** [Š: *helado de nata*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): smetanová zmrzlina; (3) ~ **de agua**, viz: *palito*; (EEA).

hervidor, m., viz: *cacerola*; (EEA).

hidráulica; (1) **dirección ~**, viz: *dirección*; (2) **gata ~**, viz: *cricket*; (EEA).

hielera, f. (1) [Š: *cuibetera (para el hielo)*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): nádoba na led; ■ Syn: *cuibetera* (Chil); (2) viz: *cuibetera*; (EEA).

higo, m., viz: *tuna*; (EEA).

hipoclorito, m., viz: *cloro*; (EEA).

hisopos, m., pl. (1) [Š: *bastoncillos*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): vatové tyčinky; ■ Syn: *cotonetes* (Arg, Mex, Urug, Ven), *bastoncillos* (Ven); (EEA).

hoja, f.; (1) ~ **medio oficio** [Š: *cuartilla*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): arch papíru, čtvrtka; (2) ~ **tamaño oficio** [Š: *folio*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): list papíru o velikosti 330 × 216 mm; (3) ~ **tamaño carta** [Š: *holandesa*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): list papíru o velikosti 279 × 216 mm; (4) ~ **de choclo**, viz: *chala*; (5) ~ **de jojoto**, viz: *chala*; (6) ~ **de maíz**, viz: *chala*; (EEA).

hojalatero, m. (1) [Š: *chapista*] (Mex): klempíř; ■ Syn: *chapista* (Arg, Chil, Urug), *latonero* (Ven); (EEA).

hojilla, f., viz: *gillette*; (EEA).

hombre; (1) ~ **orquesta**, viz: *todero*; (EEA).

home; (1) **motor ~**, viz: *casa*; (EEA).

hora, f.; (1) ~ **pico** [Š: *hora punta*] (Arg, Mex, Urug, Ven): doprava ve špičce; ■ Syn: *hora pick*, *hora peak* (Chil); (EEA).

horario, m.; (1) ~ **corrido** [Š: ~ *ininterrumpido, continuo*] (Arg, Mex, Ven): nepřetržitá pracovní doba; ■ Syn: ~ *permanente* (Chil), ~ *continuo* (Urug); (EEA).

hornallas, f., pl., viz: *quemadores*; (EEA).

hornear; (1) **polvo de ~**, viz: *polvo*; (EEA).

hornillas, f., pl., viz: *quemadores*; (EEA).

horquilla, f., viz: *pinche*; (EEA).

hospital; (1) ~ **de posta**, viz: *emergencias*; (EEA).

hostes, m. (1) [Š: *portero*] (Mex): vrátný; ■ Syn: *patovica* (Arg), *portero* (Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

hot; (1) ~ **dog**, viz: *pancho*; (EEA).

hotdog; (1) **pan de ~s**, viz: *pan*; (EEA).

house; (1) **pent** ~ [Š: *ático*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): podkroví; (EEA).

hoy; (1) ~ **a la mañana**, viz: *mañana*; (2) ~ **de mañana**, viz: *mañana*; (3) ~ **en la mañana**, viz: *mañana*; (EEA).

huaraches, m., pl., viz: *chancleta*; (EEA).

huesillos, m., pl. (1) [Š: *orejones*] (Chil): sušené meruňky, sušené ovoce; ■ Syn: *orejones* (Arg, Mex, Urug, Ven); (EEA).

huipil, m., viz: *chalina*; (EEA).

hule; (1) **árbol de ~**, viz: *gomero*; (2) **liga de ~**, viz: *gomita*; (EEA).

humita, f., viz: *moño*; (EEA).

ícono, m. (1) [Š: *icono*] (Chil, Mex, Urug, Ven): ikona; ■ Syn: *icono* (Arg); (EEA).

ida; (1) **pasaje de ~ y vuelta**, viz: *boleto*; (2) **ticket de ~ y vuelta**, viz: *boleto*; (EEA).

identificación; (1) **carnet de ~**, viz: *credencial*; (2) **clave única de ~ tributaria**, viz: *registro*; (EEA).

ife; (1) **credencial del ~**, viz: *carnet*; (EEA).

impalpable; (1) **azúcar ~**, viz: *azúcar*; (EEA).

impuesto, m.; (1) ~ **a las ganancias** [Š: *impuesto sobre la renta de las personas físicas (IRPF)*] (Arg): daň z příjmu fyzických osob; ■ Syn: ~ *a la renta* (Chil), ~ *sobre la renta para autónomos (ISR)*, ~ *sobre el producto del trabajo por cuenta ajena (ISPT)* (Mex), ~ *a las retribuciones personales (IRP)* (Urug), ~ *sobre la renta (ISR)* (Ven); (2) ~ **automotor**, viz: *patente*; (EEA).

inca; (1) **corona del ~**, viz: *nochebuena*; (EEA).

incapacidad; (1) ~ **por maternidad postnata**, viz: *licencia*; (2) ~ **por maternidad prenatal**, viz: *licencia*; (3) **estar de ~**, viz: *licencia*; (EEA).

industria, f.; (1) ~ **de autopartes** [Š: *industria auxiliar del automóvil*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): automobilový průmysl; (EEA).

industrial; (1) **formación ~**, viz: *capacitación*; (EEA).

infante; (1) **jardín de ~s**, viz: *preescolar*; (EEA).

infantil; (1) **jardín ~**, viz: *preescolar*; (EEA).

infarto, m.; (1) ~ **al miocardio** [Š: *infarto de miocardio*] (Chil, Mex, Ven): infarkt myokardu; ■ Syn: ~ *de miocardio* (Arg, Urug); (EEA).

información; (1) **registro de ~ fiscal**, viz: *registro*; (EEA).

infracción, f. (1) [Š: *multa*] (Mex): pokuta; ■ Syn: *boleta* (Arg), *multa* (Arg, Chil, Urug, Ven), *parte* (Chil); (2) **levantar ~** [Š: *multar*] (Mex): udělit pokutu; ■ Syn: *hacer la boleta* (Arg), *poner una multa* (Arg, Urug), *sacar un parte, pasar una multa* (Chil), *multar* (Urug), *poner boleta* (Ven); (EEA).

inicial; (1) **dar una ~**, viz: *dar*; (EEA).

inspector, m. (1) [Š: *revisor*] (Chil, Urug): revizor; ■ Syn: *guarda* (Arg), *checador, revisor* (Mex); (EEA).

insumos, m., pl.; (1) ~ **de oficina** [Š: *material de oficina*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): kancelářské potřeby; ■ Syn: *útiles de oficina* (Arg, Chil), *material de oficina* (Urug, Ven); (EEA).

intensiva; (1) **unidad de terapia ~**, viz: *unidad*; (2) **centro de terapia ~**, viz: *unidad*; (EEA).

intercomunicador, m. (1) [Š: *interfono*] (Arg, Urug, Ven): domovní telefon; ■ Syn: *citófono* (Chil), *interfón* (Mex); (EEA).

interfón, m., viz: *intercomunicador*; (EEA).

interiores, m., pl. (1) [Š: *calzoncillo, slip*] (Ven): slipy; ■ Syn: *calzoncillos* (Arg), *slip* (Arg, Chil, Urug), *calzoncillo* (Chil, Mex, Urug), *truza* (Mex); (EEA).

interno; (1) **producto bruto** ~, viz: *producto*; (2) **producto** ~ **bruto**, viz: *producto*; (EEA).

islero, viz: *bombero*; (EEA).

italiana; (1) **calabacita** ~, viz: *zapallito*; (EEA).

italiano; (1) **zapallo** ~, viz: *zapallito*; (EEA).

ítem, m. (1) [Š: *artículo, producto*] (Arg, Ven): výrobek, zboží; ■ Syn: *artículo* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *producto* (Arg, Chil, Mex, Urug); (EEA).

jabón, m. (1) [Š: *pastilla de jabón*] (Chil, Urug): kostka mýdla; ■ Syn: *pastilla de jabón* (Arg), *barra de jabón de pasta* (Mex), *barra de jabón* (Urug), *panela de jabón* (Ven); (EEA).

jacket, m. (1) [Š: *funda, corona (dental)*] (Mex, Urug): zubní implantát, korunka; ■ Syn: *funda* (Arg, Chil), *corona* (Urug, Ven); (EEA).

jaiba, f. (1) [Š: *nécora*] (Chil, Mex, Ven): krab; (EEA).

jaibol, m. (1) [Š: *vaso delgado y alto*] (Mex): vysoká úzká sklenice; ■ Syn: *vaso de tubo* (Arg), *vaso alto* (Chil), *vaso jaibolero* (Mex), *vaso largo* (Urug); (EEA).

jaibolero; (1) **vaso** ~, viz: *jaibol*; (EEA).

jaibón, m., viz: *centolla*; (EEA).

jalar, tr., viz: *empujar*; (EEA).

jalea, f. (1) [Š: *dulce de membrillo, carne de membrillo*] (Mex): kdoulový džem nebo želé; ■ Syn: *dulce de membrillo* (Arg, Chil, Urug, Ven), *ate de membrillo* (Mex); (EEA).

jamaica, f. (1) [Š: *hibisco*] (Mex): ibišek; ■ Syn: *hibisco* (Arg, Chil, Urug), *cayena* (Ven); (EEA).

jardín; (1) ~ **de infantes**, viz: *preescolar*; (2) ~ **de niños**, viz: *preescolar*; (3) **laurel de** ~, viz: *rosa*; (EEA).

jardinera, f. (1) viz: *jardinero*; (2) viz: *preescolar*; (EEA).

jardinero, m. (1) [Š: *pantalón con peto*] (Arg, Urug): kalhoty s laclem; ■ Syn: *enterito* (Arg, Urug), *jardinera* (Chil), *pantalón de peto* (Mex), *braga de mecánico* (Ven); (EEA).

jarro, m.; (1) **a boca de** ~ [Š: *a bocajarro*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): náhle, znenadání; ■ Syn: *a bocajarro, de golpe* (Mex), *de sopetón* (Mex, Ven); (EEA).

jean, m., viz: *jeans*; (EEA).

jeans, m., pl. (1) [Š: *vaquero*] (Mex, Urug, Ven): džíny; ■ Syn: *jean* (Arg), *bluyins* (Chil), *blue jeans* (Chil, Ven), *pantalón de mezclilla* (Chil, Mex), *vaquero* (Urug); (EEA).

jerga, f., viz: *trapo*; (EEA).

jergón, m., viz: *tambor*; (EEA).

jeta; (1) **¡qué** ~!, viz: *fresco*; (EEA).

jitomate, m. (1) [Š: *tomate*] (Mex): rajče; ■ Syn: *tomate* (Arg, Chil, Urug, Ven), *tomate rojo* (Mex); (EEA).

jojoto, m., viz: *choclo*; (1) **hoja de** ~, viz: *chala*; (EEA).

jorongo, m., viz: *ruana*; (EEA).

jote, m., viz: *zopilote*; (EEA).

juego, m.; (1) ~ **de living** [Š: *tresillo*] (Arg, Chil, Urug): sedací souprava; ■ Syn: ~ *de sala* (Mex), ~ *de recibo* (Ven); (2) ~ **de bochas**, viz: *bochas*; (3) ~ **de cubiertos**, viz: *cubiertos*; (EEA).

jugador; (1) ~ **de basket**, viz: *basquetbolista*; (EEA).

jugo, m. (1) [Š: *zum*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): džus; ■ Syn: *néctar* (z čerstvého ovoce), *batido* (Ven); (2) **extractor de** ~s, viz: *juguera*; (EEA).

jugosa; (1) **carne** ~, viz: *carne*; (EEA).

juguera, f. (1) [Š: *licuadora*] (Arg, Urug): odšťavňovač; ■ Syn: *sacajugos* (Chil), *extractor de jugos* (Mex, Ven); (EEA).

jumper, m. (1) [Š: *pichi*] (Chil, Mex, Ven): dámské jednodílné šaty s výstřihem bez rukávů⁶; ■

⁶ Anexo de imágenes, img. 6

Syn: *solera* (Arg, Urug); (EEA).

junior, m., viz: *cadete*; (EEA).

junta; (1) ~ **directiva**, viz: *directorio*; (EEA).

jurado; (1) ~ **calificador**, viz: *mesa*; (EEA).

kajak, m. (1) [Š: *piragüismo en línea*] (Mex): kanoistika; ■ Syn: *canotaje* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (2) [Š: *piragüismo eslalon*] (Arg, Chil): slalom na divoké vodě na kajaku; ■ Syn: *kayak sprint* (Mex), *slalom* (Mex, Ven), *kayak* (Urug); (EEA).

kayak, m., viz: *kajak*; (1) ~ **sprint**, viz: *kajak*; (EEA).

kerosén, m. (1) [Š: *queroseno*] (Arg, Urug): petrolej; ■ Syn: *parafina* (Chil), *querosén* (Mex), *queroseno* (Urug), *kerosen*, *kerosene* (Ven); (EEA).

kerosen, m., viz: *kerosén*; (EEA).

kerosene, m., viz: *kerosén*; (EEA).

kínder, m., viz: *preescolar*; (EEA).

kindergarten, m., viz: *preescolar*; (EEA).

koala, m., viz: *cangurera*; (EEA).

kuchen, m., viz: *tarta*; (EEA).

laboral; (1) **estar de paro** ~, viz: *paro*; (EEA).

laburito, m., viz: *changa*; (EEA).

lada; (1) **clave** ~, viz: *característica*; (EEA).

lado; (1) **el otro ~ de la moneda**, viz: *moneda*; (EEA).

ladrando; (1) **estar** ~, viz: *seco*; (EEA).

lana, f., viz: *guita*; (1) ~ **de acero**, viz: *esponja*; (2) **bucito de** ~, viz: *chombita*; (3) **buzo de** ~, viz: *chombita*; (4) **púlover de** ~, viz: *chombita*; (5) **suéter de** ~, viz: *chombita*; (6) **polera de** ~, viz: *suéter*; (EEA).

lapicera, f. (1) viz: *birome*; (2) viz: *cartuchera*; (3) viz: *pluma*; (4) ~ **de cartucho**, viz: *pluma*; (5) ~ **fuelle**, viz: *pluma*; (6) ~ **de tinta**, viz: *pluma*; (EEA).

lapicero, m. (1) viz: *birome*; (2) viz: *lápiz*; (EEA).

lápices; (1) **caja de** ~, viz: *cartuchera*; (2) **estuche de** ~, viz: *cartuchera*; (EEA).

lápiz, m.; (1) ~ **de mina** [Š: *portaminas*] (Chil): patentní tužka; ■ Syn: *portaminas* (Mex: s tlustou tuhou, Arg, Ven), *lapicero* (Mex), *lápiz mecánico* (Urug); (2) ~ **de cera** [Š: *cera*] (Chil): krajon; ■ Syn: *crayón* (Arg, Mex, Ven), *crayola* (Mex, Urug); (3) ~ **de pasta**, viz: *birome*; (EEA).

larga; (1) **be** ~, viz: *be*; (2) **medias** ~s, viz: *medias*; (EEA).

largo; (1) **agarrarse un fin de semana** ~, viz: *sándwich*; (2) **vaso** ~, viz: *jaibol*; (EEA).

latonero, m., viz: *hojalatero*; (EEA).

laucha, f. (1) [Š: *ratón*] (Arg, Chil): myš; ■ Syn: *ratón* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

laurel; (1) **rosa** ~, viz: *rosa*; (2) ~ **de jardín**, viz: *rosa*; (3) ~ **de flor**, viz: *rosa*; (EEA).

lavadero; (1) **pileta del** ~, viz: *pileta*; (EEA).

lavado, m.; (1) ~ **de ropa** [Š: *colada*] (Chil, Mex, Urug, Ven): praní prádla; (EEA).

lavalozas, m. (1) viz: *lavaplatos*; (2) viz: *pileta*; (EEA).

lavamanos, m., viz: *lavatorio*; (EEA).

lavandina, f., viz: *cloro*; (EEA).

lavaplatos, m. (1) [Š: *lavavajillas (producto)*] (Arg, Ven): čisticí prostředek na mytí nádobí; ■ Syn: *lavalozas* (Chil), *lavatrastes* (Mex), *lavavajillas* (Urug); (2) viz: *pileta*; (EEA).

lavar; (1) ~ **el piso**, viz: *trapear*; (EEA).

lavarropa, m/f. (1) [Š: *lavadora*] (Arg, Urug): pračka; ■ Syn: *lavarropas* (Arg), *lavadora* (Chil, Mex, Ven); (EEA).

lavarropas, m/f., viz: *lavarropa*; (EEA).

lavatorio, m. (1) [Š: *lavabo*] (Arg, Chil): umyvadlo, koupelna, toaleta; ■ Syn: *lavabo* (Mex, Urug), *lavamanos* (Mex, Ven), *pileta* (Urug); (EEA).

lavatrastes, m., viz: *lavaplatos*; (EEA).

lazo, m., viz: *mecate*; (1) ~ **de amor**, viz: *madre*; (2) ~ **de cinta**, viz: *moño*; (EEA).

lefarias, f. pl., viz: *tuna*; (EEA).

leche; (1) **caramelo de** ~, viz: *toffy*; (2) **crema** ~, viz: *crema*; (3) **tomar la** ~, viz: *merendar*; (EEA).

lechina, f. (1) [Š: *varicela*] (Arg): plané neštovice; ■ Syn: *varicela* (Arg, Chil, Mex, Urug), *peste cristal* (Chil); (EEA).

lechosa, f., viz: *mamón*; (EEA).

lentes, m/f., pl. (1) [Š: *gafas*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): brýle; ■ Syn: *anteojos* (Arg, Chil, Mex); (2) ~ **de sol** [Š: *gafas de sol*] (Chil, Mex, Urug, Ven): sluneční brýle; ■ Syn: *anteojos de sol* (Arg, Chil), *lentes oscuros* (Mex, Ven); (EEA).

leuco, f., viz: *tela*; (EEA).

leucoplast, f., viz: *tela*; (EEA).

levadura; (1) ~ **en polvo**, viz: *polvo*; (EEA).

levantar; (1) ~ **del piso**, viz: *piso*; (2) ~ **el tubo**, viz: *agarrar*; (3) ~ **la bocina**, viz: *agarrar*; (4) ~ **infracción**, viz: *infracción*; (5) **zapatillas de ~se**, viz: *chinelas*; (EEA).

levantavidrios, m.; (1) ~ **eléctrico** [Š: *elevallunas eléctrico*] (Arg, Urug): elektricky ovládané okno u auta; ■ Syn: *alzavidrios eléctrico* (Chil), *elevadores eléctrico* (Mex), *vidrios eléctrico* (Ven); (EEA).

librero, m., viz: *biblioteca*; (EEA).

libreta, f., viz: *carnet*; (EEA).

libretista, m. (1) [Š: *guionista (de cine o televisión)*] (Chil, Mex, Urug, Ven): scénárista; ■ Syn: *guionista* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *escritor* (Mex); (EEA).

libreto, m. (1) [Š: *guión (cinematográfico o televisivo)*] (Mex, Urug, Ven): scénář; ■ Syn: *guión* (Arg, Chil, Mex, Ven); (EEA).

liceal, m/f., viz: *liceano*; (EEA).

liceano, m. (1) [Š: *estudiante de secundaria*] (Chil): student střední školy; ■ Syn: *estudiante de secundaria* (Arg, Mex, Urug), *estudiante de escuela media* (Arg), *estudiante secundario* (Chil), *liceal* (Urug), *liceísta* (Ven); (EEA).

liceísta, m/f., viz: *liceano*; (EEA).

licencia, f.; (1) viz: *carnet*; (2) ~ **maternal** [Š: *baja por maternidad*] (Chil, Urug): mateřská dovolená; ■ Syn: ~ *por maternidad* (Arg, Urug), *incapacidad por maternidad prenatal*, *incapacidad por maternidad postnata* (Mex), *reposo pre y postnatal* (Ven); (3) **estar con ~ médica** [Š: *estar de baja, incapacidad laboral transitoria (ILT)*] (Arg, Chil): být v pracovní neschopnosti; ■ Syn: *estar de incapacidad* (Mex), *estar de ~ médica* (Urug), *estar de permiso médico* (Ven); (4) **tomarse ~**, viz: *vacaciones*; (EEA).

liceo, m., viz: *enseñanza*; (EEA).

licitación, f.; (1) ~ **pública** [Š: *concurso público, licitación*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): konkurs; ■ Syn: *propuesta pública* (Chil), *llamado a concurso* (Urug); (EEA).

licorería, f. (1) [Š: *bodega*] (Mex, Ven): vinný sklep; ■ Syn: *bodega* (Arg, Urug), *botillería* (Chil), *vinatería* (Mex), *vinería* (Urug); (EEA).

licras, f., pl., viz: *calzas*; (EEA).

licuado, m. (1) [Š: *zumo de fruta con helado o leche*] (Arg, Mex): ovocný džus se zmrzlinou nebo mlékem; ■ Syn: *merengada* (Ven); (EEA).

licuadora, f. (1) [Š: *batidora (de vaso)*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): mixér; (EEA).

liebre, f., viz: *ómnibus*; (EEA).

liga, f., viz: *gomita*; (1) ~ **de hule**, viz: *gomita*; (EEA).

limpiacasas, m. (1) [Š: *lagartija*] (Ven): ještěrka; ■ Syn: *lagartija* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

limpiadora, f., viz: *muchacha*; (EEA).

limpiadores, m., pl. (1) [Š: *limpiaparabrisas*] (Mex): stěrače; ■ Syn: *limpiaparabrisas* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).

limpiar; (1) ~ **el piso**, viz: *trapear*; (EEA).

lindo, -da, adj. (1) [Š: *bonito, hermoso, chulo* (hovor.), *guay* (hovor.)] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): pěkný, krásný; ■ Syn: *hermoso* (Arg, Ven), *precioso* (Arg), *copado* (Arg, hovor.), *bonito* (Chil, Mex, Urug, Ven), *divino* (Urug), *bello* (Ven); (EEA).

listo; (1) **prontos, ~s... ¡ya!**, viz: *marcas*; (2) **en sus marcas, ~s... ¡fuera!** (EEA).

listón, m. (1) [Š: *cinta*] (Mex): stuha; ■ Syn: *cinta* (Arg, Chil, Urug, Ven); (2) viz: *madre*; (EEA).

livianito; (1) **café ~**, viz: *café*; (EEA).

liviano, -na, adj. (1) [Š: *ligero*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): lehký; ■ Syn: *poco pesado* (Arg); (2) **café** ~, viz: *café*; (EEA).

living, m. (1) [Š: *salón, cuarto de estar*] (Arg, Chil, Urug): obývací pokoj; ■ Syn: *sala* (Mex, Ven), *estar* (Urug), *recibo* (Ven); (2) **juego de** ~, viz: *juego*; (EEA).

llamado, m. (1) [Š: *llamada*] (Arg): telefonování, volání; ■ Syn: *llamada* (Chil, Mex, Urug, Ven); (2) ~ **a concurso**, viz: *licitación*; (EEA).

llamar, intr. (1) [Š: *llamar a alguien por teléfono*] (Arg, Chil, Urug, Ven): zatelefonovat, zavolat; ■ Syn: *hablarle a alguien* (Mex); (2) ~ **por los parlantes**, viz: *parlantes*; (3) ~ **por los altoparlantes**, viz: *parlantes*; (EEA).

llanta, f., viz: *caucho*; (1) ~ **de aluminio**, viz: *rin*; (2) ~ **de refacción**, viz: *auxiliar*; (3) **tener una ~ ponchada**, viz: *goma*; (EEA).

llave, f. (1) [Š: *grifo*] (Chil, Mex, Ven): kohoutek vodovodu; ■ Syn: *canilla* (Arg, Urug), *grifo* (Ven); (2) **comprar la ~**, viz: *pagar*; (3) **derecho de ~**, viz: *pagar*; (EEA).

llegar; (1) ~ **tarde**, viz: *demorado*; (EEA).

llenar; (1) **la gota que llenó el vaso**, viz: *gota*; (EEA).

llevar; (1) ~ **de apunte**, viz: *pelota*; (2) ~ **el apunte**, viz: *pelota*; (EEA).

local; (1) ~ **de votación**, viz: *centro*; (EEA).

locutor, m., viz: *conductor*; (EEA).

loma; (1) ~ **de burro**, viz: *vibradores*; (EEA).

lomito, m. (1) viz: *lomo*; (2) viz: *torta*; (EEA).

lomo, m. (1) [Š: *solomillo*] (Arg, Chil, Mex, Urug): bůček, hřbet; ■ Syn: *lomito* (Ven); (2) ~ **de toro**, viz: *vibradores*; (EEA).

lona; (1) **estar en la ~**, viz: *seco*; (EEA).

lonchera, f., viz: *tupper*; (EEA).

losa; (1) ~ **radiante**, viz: *calefacción*; (2) **calefacción por ~ radiante**, viz: *calefacción*; (EEA).

lote, m.; (1) **un ~ de** [Š: *un montón de, una pila de*] (Chil): spousta, mnoho; ■ Syn: *un montón de* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *cualquier cantidad de, una bocha de* (hovor.) (Arg), *una pila de* (Chil, Urug, Ven), *un titipuchal de, un bonche de* (Mex, hovor.); (EEA).

luego, adv.; (1) ~ **de** [Š: *después de (con verbo)*] (Chil, Urug, Ven): poté, co (pojí se se slovesem); ■ Syn: *después de* (Arg, Chil, Urug), *cuando termine de* (Arg), ~ *de que* (Mex); (EEA).

lugar; (1) **agarrar ~**, viz: *turno*; (2) **tomar ~**, viz: *turno*; (EEA).

luna; (1) ~ **trasera**, viz: *medallón*; (EEA).

lustrabotas, m. (1) [Š: *limpiabotas*] (Arg, Chil, Urug): čistič bot; ■ Syn: *bolero* (Mex), *limpiabotas* (Ven); (2) **caja del ~**, viz: *cajón*; (EEA).

lustrar, tr. (1) [Š: *limpiar (los zapatos)*] (Arg, Chil, Urug, Ven): čistit, leštit boty; ■ Syn: *bolear* (Mex), *limpiar* (Ven); (EEA).

lustrín, m., viz: *cajón*; (EEA).

luz, f.; (1) ~ **de stop** [Š: *luz de freno*] (Arg, Mex, Ven): brzdové světlo; ■ Syn: ~ *de freno* (Chil, Mex, Urug); (2) ~ **de atrás** [Š: *luz trasera, piloto*] (Urug): zadní světlo u auta; ■ Syn: ~ *trasera* (Arg, Chil, Urug, Ven), *cuartos traseros* (Mex); (3) ~ **de giro** [Š: *intermitente*] (Arg): blinkr; ■ Syn: *guiño de giro* (Arg), *intermitente* (Chil), *direcciona* (Mex), *señalero* (Urug), ~ *de cruce* (Ven); (4) ~ **delantera** [Š: *faro*] (Ven): přední světlo u auta; ■ Syn: *foco* (Arg, Chil, Urug), *faro* (Mex, Ven), *fanal* (Mex); (5) **mesa de ~**, viz: *mesa*; (6) **mesita de ~**, viz: *mesa*; (7) **bichito de ~**, viz: *cocuyo*; (EEA).

lycras, f., pl., viz: *calzas*; (EEA).

macetero, m. (1) [Š: *maceta, tiesto*] (Chil, Urug): květináč; ■ Syn: *maceta* (Arg, Chil, Mex, Urug), *matero* (Ven); (EEA).

madera; (1) **rodillo de ~**, viz: *palote*; (EEA).

madre, f.; (1) **mala ~** [Š: *cinta*] (Chil, Mex, Ven): zelenec (rostlina); ■ Syn: *lazo de amor* (Arg, Urug), *listón* (Mex), *cinta* (Ven); (EEA).

maestro; (1) ~ **chasquilla**, viz: *todero*; (EEA).

mágico; (1) **ojo ~**, viz: *ojo*; (EEA).

machetero, m., viz: *changador*; (EEA).

macho; (1) **plátano ~**, viz: *plátano*; (EEA).

maíz; (1) **hoja de ~**, viz: *chala*; (2) **palomitas de ~**, viz: *pororó*; (EEA).
mala; (1) **~ madre**, viz: *madre*; (EEA).
maleta, f. (1) viz: *baúl*; (2) viz: *bolso*; (3) **sacar la ropa de la ~**, viz: *desempacar*; (EEA).
maletero, m., viz: *changador*; (EEA).
maletín, m., viz: *valija*; (EEA).
mall, m., viz: *shopping*; (EEA).
malla, f. (1) [Š: *bañador*] (Arg, Urug): plavky; ■ Syn: *traje de baño* (Chil, Mex, Urug, Ven); (2) **~ de reloj** [Š: *correa (de reloj)*] (Urug): řemínek u hodinek; ■ Syn: *malla del reloj* (Arg), *correa* (Mex: z kůže, Chil, Ven), *extensible* (Mex, z kovu); (EEA).
mallones, m., pl., viz: *calzas*; (EEA).
malo; (1) **estar ~**, viz: *andar*; (EEA).
mamadera, f. (1) [Š: *biberón*] (Arg, Chil, Urug): kojenecká láhev; ■ Syn: *biberón* (Mex, Ven), *mamila* (Mex), *mema* (Urug), *tetero* (Ven); (EEA).
mamboretá, m. (1) [Š: *mantis, santateresa*] (Arg, Urug): kudlanka nábožná; ■ Syn: *tatadios* (Arg, Urug), *mantis religiosa* (Chil, Ven), *campamocha* (Mex); (EEA).
mameluco, m., viz: *osito*; (1) **~ para dormir**, viz: *osito*; (2) viz: *tarro*; (EEA).
mamila, f., viz: *mamadera*; (EEA).
mamón, m. (1) [Š: *papaya*] (Arg): papája; ■ Syn: *papaya* (Chil, Mex, Urug), *lechosa* (Ven); (EEA).
mañana, f.; (1) **hoy en la ~** [Š: *esta mañana (tarde, noche)*] (Chil, Mex, Ven): dnes ráno (odpoledne, večer); ■ Syn: *hoy a la mañana, esta mañana* (Arg), *hoy de mañana* (Urug); (2) **en la ~** [Š: *por la mañana (tarde, noche)*] (Chil, Mex, Ven): ráno (odpoledne, večer); ■ Syn: *a la mañana* (Arg), *por la mañana* (Chil, Ven), *de mañana* (Urug); (EEA).
mancuernillas, f., pl., viz: *colleras*; (EEA).
mandadero, m., viz: *cadete*; (EEA).
mandado; (1) **chico de los ~s**, viz: *cadete*; (EEA).
mandioca, f. (1) [Š: *yuca*] (Arg, Chil, Urug): maniok⁷ (druh sladké brambory); ■ Syn: *yuca* (Mex, Ven); (EEA).
manejar, tr. (1) [Š: *conducir*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): řídit; ■ Syn: *conducir* (Chil); (EEA).
manera; (1) **de ninguna ~**, viz: *nada*; (EEA).
mango, m. (1) [Š: *mango*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): držadlo, rukojeť; (2) **~s**, viz: *guita*; (3) **estar sin un ~**, viz: *seco*; (EEA).
manchón; (1) **~ de penalty**, viz: *penal*; (EEA).
maní, m. (1) [Š: *cacahuete, panchito*] (Arg, Chil, Urug, Ven): arašíd; ■ Syn: *cacahuete* (Mex); (EEA).
manila; (1) **carpeta~**, viz: *fólder*; (EEA).
manillar, m., viz: *manubrio*; (EEA).
manjar; (1) **~ blanco**, viz: *cajeta*; (EEA).
mano; (1) **~ de plátanos**, viz: *cacho*; (EEA).
manta; (1) **~ de Castilla**, viz: *ruana*; (EEA).
manteca, f. (1) [Š: *mantequilla*] (Arg, Urug): máslo; ■ Syn: *mantequilla* (Chil, Mex, Ven); (EEA).
mantecado, m., viz: *quequito*; (1) **helado de ~**, viz: *helado*; (EEA).
manteleta, f., viz: *posafuentes*; (EEA).
mantenimiento; (1) **cuota de ~**, viz: *condominio*; (EEA).
mantis; (1) **~ religiosa**, viz: *mamboretá*; (EEA).
manubrio, m. (1) [Š: *manillar de bicicleta*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): cyklistická řídítka; ■ Syn: *manillar* (Urug), *volante* (Ven); (2) [Š: *volante*] (Chil): volant; ■ Syn: *volante* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).
maple, m. (1) [Š: *arce*] (Mex): javor; ■ Syn: *arce* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).
máquina; (1) **~ de cortar pasto**, viz: *podadora*; (EEA).

⁷ Anexo de imágenes, img. 3 y 4

marcador, m. (1) [Š: *rotulador*] (Arg, Mex, Urug, Ven): fixa; ■ Syn: *plumón* (Chil, Mex), *plumín* (Mex); (EEA).

marcas, f., pl.; (1) **en sus ~, listos... ¡fuera!** [Š: *preparados, listos... ¡ya!*] (Mex, Ven): připravit, pozor, teď!; ■ Syn: *preparados, listos... ¡ya!* (Arg, Chil), *prontos, listos... ¡ya!* (Urug); (EEA).

marcatexto, m., viz: *resaltador*; (EEA).

marco, m., viz: *armazón*; (EEA).

marinera; (1) **cama ~**, viz: *cama*; (EEA).

marlo, m. (1) [Š: *mazorca de maíz sin granos*] (Arg, Urug): kukuřičný klas bez zrn; ■ Syn: *choclo* (Arg), *coronta* (Chil), *olote* (Mex), *tusa, maslo* (Ven); (EEA).

marrano, m., viz: *chancho*; (EEA).

marrasquino; (1) **cereza ~**, viz: *guinda*; (EEA).

marroncito, m., viz: *cortado*; (EEA).

martillero, m. (1) [Š: *subastador*] (Chil): dražebník; ■ Syn: *~ público* (Arg), *subastador* (Mex, Ven), *rematador* (Urug); (EEA).

mascabado; (1) **azúcar ~**, viz: *azúcar*; (EEA).

masita, f. (1) [Š: *pasta*] (Arg, Urug): těsto na cukroví, cukroví; ■ Syn: *galletita* (Chil, Mex), *pasta seca* (Ven); (EEA).

maslo, m., viz: *marlo*; (EEA).

matado, m., viz: *mateo*; (EEA).

mateo, m. (1) [Š: *estudioso, aplicado, empollón* (hovor.)] (Chil): pilný, snaživý student; ■ Syn: *estudioso* (Arg, Chil, Mex, Urug), *aplicado* (Arg, Mex, Urug), *traga* (Arg, Urug, hovor.), *matado* (Mex, hovor.), *buen alumno* (Urug), *cráneo* (Ven); (EEA).

materia, f. (1) [Š: *asignatura*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): předmět ve škole; ■ Syn: *asignatura* (Chil, Urug); (EEA).

maternal; (1) **licencia ~**, viz: *licencia*; (EEA).

maternidad; (1) **incapacidad por ~ postnata**, viz: *licencia*; (2) **incapacidad por ~ prenatal**, viz: *licencia*; (3) **licencia por ~**, viz: *licencia*; (EEA).

matero, m., viz: *macetero*; (EEA).

matrícula, f., viz: *patente*; (EEA).

mayor; (1) **al por ~ y al detal**, viz: *mayoreo*; (EEA).

mayoreo, m.; (1) **al ~ y al menudeo** [Š: *venta al por mayor y al por menor*] (Mex): velkoobchod a maloobchod; ■ Syn: *venta al por mayor y al por menor* (Arg, Chil, Urug), *al por mayor y al detal* (Ven); (EEA).

mecánica; (1) **tracción ~**, viz: *sincrónico*; (EEA).

mecánico; (1) **braga de ~**, viz: *jardinero*; (2) **lápiz ~**, viz: *lápiz*; (EEA).

mecate, m. (1) [Š: *cuerda*] (Mex, Ven): provaz; ■ Syn: *piola, piolín* (Arg), *cuerda* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *piola* (Chil, krátký a tlustý), *pitilla* (Chil, krátký, tenký a bílý), *cordel* (Chil), *reata, lazo* (Mex), *pabillo, cocuiza, cabuya, cabulla* (Ven); (EEA).

medallón, m. (1) [Š: *luneta*] (Mex): zadní okno u auta; ■ Syn: *luneta* (Arg), *vidrio trasero* (Chil, Mex), *luna trasera* (Chil), *vidrio posterior* (Urug, Ven), *vidrio de atrás* (Urug); (EEA).

media; (1) **~ noche**, viz: *pan*; (2) **carne ~**, viz: *carne*; (3) **enseñanza ~**, viz: *enseñanza*; (4) **estudiante de escuela ~**, viz: *liceano*; (EEA).

medialuna, f., viz: *croissant*; (EEA).

mediano, -na, adj.; (1) **a ~ plazo** [Š: *a medio plazo*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): střednědobý, střednědobě; (EEA).

medias, f., pl. (1) [Š: *calcetines (para caballero)*] (Arg, Urug, Ven): pánské ponožky; ■ Syn: *soquetes* (Arg, kráté, po kotníky), *calcetines* (Chil, Mex, Urug), *calcetas* (Chil, bavlněné, sportovní); (2) [Š: *ejecutivos (calcetines finos que llegan hasta la rodilla)*] (Ven): podkolenky; ■ Syn: *medias tres cuartos* (Arg), *calcetines* (Chil, Mex, Urug), *medias largas* (Urug); (3) viz: *panties*; (4) **~ can-can**, viz: *panties*; (5) **~ de nylon**, viz: *panties*; (EEA).

médica; (1) **estar con licencia ~**, viz: *licencia*; (2) **estar de licencia ~**, viz: *licencia*; (EEA).

médico; (1) **estar de permiso ~**, viz: *licencia*; (2) **récipe ~**, viz: *récipe*; (EEA).

medio, m., viz: *mediocampista*; (1) **carne término ~**, viz: *carne*; (2) **día por ~**, viz: *día*; (3) **hoja ~ oficio**, viz: *hoja*; (EEA).

mediocampista, m. (1) [Š: *centrocampista*] (Arg, Chil, Urug, Ven): středový hráč (ve fotbale); ■ Syn: *centro, medio* (Mex); (EEA).

medirse, tr., i zvrat. (1) [Š: *probarse (la ropa)*] (Mex, Ven): zkoušet si (oblečení); ■ Syn: *probarse* (Arg, Chil, Mex, Urug); (EEA).

médula, f., viz: *caracú*; (EEA).

mecha, f. (1) [Š: *broca*] (Arg, Urug, Ven): vrtačka; ■ Syn: *broca* (Chil, Mex); (EEA).

mechudo, m., viz: *trapeador*; (EEA).

mema, f., viz: *mamadera*; (EEA).

membrillo; (1) **ate de ~**, viz: *jalea*; (EEA).

mensaje; (1) **casilla de ~s**, viz: *correo*; (EEA).

mensualidad, f. (1) [Š: *paga (dinero que se da a los niños para sus gastos)*] (Arg, Urug, Ven): kapesné; ■ Syn: *mesada* (Chil, Ven), *domingo* (Mex), *semanalidad* (Urug), *quincena* (Ven); (EEA).

menudeo, m., viz: *mayoreo*; (2) **al mayoreo y al ~**, viz: *mayoreo*; (EEA).

menudo, m., viz: *mondongo*; (EEA).

mercadería, f. (1) [Š: *mercancía*] (Arg, Chil, Urug): zboží; ■ Syn: *mercancía* (Mex, Ven); (EEA).

mercadito, m., viz: *feria*; (EEA).

mercado, m., viz: *feria*; (EEA).

merendar, intr. (1) [Š: *merendar*] (Mex, Urug, Ven): svačit; ■ Syn: *tomar el té, tomar la merienda* (Arg), *tomar onces, tomar once* (Chil), *tomar la leche* (Urug); (2) [Š: *cenar*] (Mex: u dětí): večeřet; ■ Syn: *comer* (Arg, Chil, Ven), *cenar* (Chil: při zvláštní příležitosti, Arg, Mex, Urug, Ven); (EEA).

merengada, f., viz: *licuado*; (EEA).

merienda; (1) **tomar la ~**, viz: *merendar*; (EEA).

mesa, f. (1) [Š: *tribunal académico*] (Urug): zkušební komise; ■ Syn: *~ de examen, tribunal de examen* (Arg), *comisión examinadora, tribunal académico* (Chil), *sinodal* (Mex), *~ examinadora* (Urug), *jurado calificador* (Ven); (2) **~ ratona** [Š: *mesa de centro*] (Arg, Urug): stolek; ■ Syn: *~ de centro* (Chil, Mex), *mesita de centro* (Chil, Ven); (3) **~ de luz** [Š: *mesilla de noche*] (Urug): noční stolek; ■ Syn: *mesita de luz* (Arg), *velador* (Chil), *buró, ~ de noche* (Mex), *mesita de noche* (Ven); (4) **~ de planchar** [Š: *tabla de planchar*] (Ven): žehlicí prkno; ■ Syn: *tabla de planchar* (Arg, Chil, Urug), *burro de planchar* (Mex); (5) **~ electoral**, viz: *centro*; (EEA).

mesada, f. (1) [Š: *encimera*] (Arg, Urug): kuchyňská deska; ■ Syn: *mesón* (Chil), *cubierta* (Mex), *tope* (Ven); (2) viz: *mensualidad*; (EEA).

mesero, m., viz: *mozo*; (EEA).

mesita; (1) **~ de centro**, viz: *mesa*; (EEA).

mesón, m., viz: *mesada*; (EEA).

mesonero, m., viz: *mozo*; (EEA).

metegol, m., viz: *futbolito*; (EEA).

mezclilla; (1) **pantalón de ~**, viz: *jeans*; (EEA).

mica, f., viz: *folio*; (EEA).

micrero, m., viz: *chofer*; (EEA).

micro, m/f., viz: *ómnibus*; (EEA).

mil, adj., viz: *chingomil*; (1) **chiquientos ~**, viz: *chingomil*; (2) **~ usos**, viz: *todero*; (EEA).

milpa, f. (1) [Š: *maizal*] (Mex): kukuřičné pole; ■ Syn: *maizal* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).

mina; (1) **lápiz de ~**, viz: *lápiz*; (EEA).

mingo, m., viz: *bochín*; (EEA).

miocardio; (1) **infarto al ~**, viz: *infarto*; (EEA).

mirilla; (1) **~ de la puerta**, viz: *ojo*; (EEA).

mofle, m., viz: *escape*; (EEA).

molde, m., viz: *cubetera*; (EEA).

molida; (1) **carne ~**, viz: *carne*; (EEA).

molido; (1) **~ sencillo**, viz: *sencillo*; (2) **pan ~**, viz: *pan*; (EEA).

molinete, m. (1) [Š: *torniquete*] (Arg, Urug): turniket; ■ Syn: *torniquete* (Chil, Mex, Ven);

(EEA).

moña, f., viz: *moño*; (EEA).

mondongo, m. (1) [Š: *callos*] (Arg, Mex, Urug, Ven): dršťky, vnitřnosti; ■ Syn: *guatitas* (Chil), *menudo*, *pancita* (Mex); (EEA).

moneda, f.; (1) **el otro lado de la** ~ [Š: *la otra cara de la moneda*] (Chil, Mex): druhá strana mince, protipól; ■ Syn: *la otra cara de la* ~ (Arg, Urug, Ven), *el reverso de la* ~ (Chil); (2) **echar una** ~, viz: *sello*; (3) ~s, viz: *guita*; (4) ~s, viz: *sencillo*; (EEA).

moneditas, f., pl., viz: *sencillo*; (EEA).

monito, m., viz: *caricaturas*; (1) ~s **animados**, viz: *caricaturas*; (EEA).

moñito, m., viz: *moño*; (EEA).

moño, m. (1) [Š: *pajarita*] (Arg): motýlek; ■ Syn: *moñito* (Arg), *humita* (Chil), *corbata de moño* (Mex), *pajarita*, *moña* (Urug), *corbatín* (Ven); (2) [Š: *lazo*] (Arg, Mex, Urug): stuha, mašle; ■ Syn: *lazo* (Chil, Ven), *rosita* (Chil), *moña* (Urug), *lazo de cinta* (Ven); (EEA).

mono, m., viz: *droga*; (1) ~ **para bebé**, viz: *osito*; (EEA).

monoambiente, m. (1) [Š: *estudio*] (Urug): garsoniéra; ■ Syn: *departamento de un ambiente* (Arg, Chil), *estudio* (Mex, Ven); (EEA).

monopatín, m. (1) [Š: *patinete*] (Arg, Chil, Urug, Ven): koloběžka; ■ Syn: *patín del diablo* (Mex); (EEA).

mopa, f., viz: *trapeador*; (EEA).

mordedora, f., viz: *mordillo*; (EEA).

mordillo, m. (1) [Š: *mordedor*] (Arg, Urug): gumová hračka ke kousání, kousátko; ■ Syn: *mordedor* (Chil), *mordedera* (Mex), *rascaencías* (Ven); (EEA).

morena; (1) **azúcar** ~, viz: *azúcar*; (EEA).

morrall, m. (1) [Š: *mochila*] (Ven): batoh; ■ Syn: *mochila* (Arg, Chil, Mex, Urug); (EEA).

morralla, f., viz: *sencillo*; (1) **tener** ~, viz: *sencillo*; (EEA).

morrón, m. (1) [Š: *pimiento*] (Arg, Urug): sladká paprika; ■ Syn: *pimentón* (Chil, Ven), *pimiento morrón* (Mex), *chile morrón* (Mex, červená), *pimiento* (Mex, žlutá a zelená); (EEA).

mosco, m., viz: *zancudo*; (EEA).

motor, m.; (1) ~ **naftero** [Š: *motor de gasolina*] (Arg, Urug): benzínový motor; ■ Syn: ~ *bencinero*, ~ *de bencina* (Chil), ~ *de gasolina* (Mex, Ven), ~ *naftero*, ~ *a nafta* (Urug); (2) ~ **gasolero** [Š: *motor de gasóleo*] (Arg, Urug): naftový motor, dieselový motor; ■ Syn: ~ *petrolero*, ~ *de petróleo*, ~ *diésel* (Chil), ~ *de diésel* (Mex, Ven), ~ *de gas oil* (Urug), ~ *de gasoil* (Ven); (3) ~ **home**, viz: *casa*; (EEA).

motorizado, m., viz: *cadete*; (EEA).

móvil; (1) **casa** ~, viz: *casa*; (EEA).

mozo, m. (1) [Š: *camarero*] (Arg, Chil, Urug): číšník; ■ Syn: *garzón*, *camarero* (Chil), *mesero* (Chil, Mex), *mesonero* (Ven); (EEA).

mucama, f. (1) [Š: *camarera (de un hotel)*] (Arg, Urug): pokojská; ■ Syn: *camarera* (Chil, Ven), *recamarera* (Mex); (2) viz: *muchacha*; (EEA).

mudador, m. (1) [Š: *cambiador*] (Chil): přebalovací podložka; ■ Syn: *cambiador* (Arg, Urug), *pañalera* (Mex), *pañalero* (Ven); (EEA).

muchacha, f. (1) [Š: *asistenta*] (Arg, Mex, Urug): pomocnice v domácnosti; ■ Syn: *empleada doméstica*, *mucama* (Arg), *nana* (Chil), *empleada* (Chil, Urug, Ven), *sirvienta*, *chacha* (Mex), *doméstica* (Urug, Ven), *limpiadora*, *chica* (Urug), *señora de servicio* (Ven); (EEA).

mulita, f. (1) [Š: *armadillo*] (Urug): pásovec; ■ Syn: *armadillo* (Arg, Mex, Urug), *quirquincho* (Chil), *tatú* (Urug), *cachicamo* (Ven); (EEA).

multa; (1) **pasar una** ~, viz: *infracción*; (2) **poner una** ~, viz: *infracción*; (EEA).

multitiendas, f., pl., viz: *tienda*; (EEA).

mundo; (1) **vuelta al** ~, viz: *rueda*; (EEA).

muñeca; (1) **reloj de** ~, viz: *reloj*; (EEA).

municipio, m., viz: *barrio*; (EEA).

mural; (1) **papel** ~, viz: *papel*; (EEA).

nada, adv.; (1) **para** ~ [Š: *en absoluto*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): v žádném případě, vůbec ne; ■ Syn: *en absoluto* (Arg, Chil, Mex, Urug), *ni ahí* (Arg, hovor.), *de ninguna manera* (Chil, Mex); (EEA).

nado, m.; (1) ~ **sincronizado** [Š: *natación sincronizada*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): synchronizované plavání; (EEA).

nafta, f. (1) [Š: *gasolina*] (Arg, Urug): benzín; ■ Syn: *bencina* (Chil), *gasolina* (Mex, Ven); (2) **cargar** ~ [Š: *poner gasolina, echar gasolina*] (Arg, Urug): natankovat benzín; ■ Syn: *echar bencina* (Chil), *cargar gasolina* (Mex), *poner nafta* (Urug), *poner gasolina, echar gasolina* (Ven); (3) **motor a ~**, viz: *motor*; (4) **empleado de la estación de ~**, viz: *bombero*; (EEA).

naftero; (1) **motor ~**, viz: *motor*; (EEA).

nana, f. (1) [Š: *canguro, niñera, baby-sitter*] (Mex): chůva, opatrovnice dětí; ■ Syn: *niñera* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *baby-sitter* (Arg, Urug); (2) viz: *muchacha*; (EEA).

navaja; (1) ~ **de afeitar**, viz: *gillette*; (EEA).

néctar, m. (1) viz: *gaseosa*; (2) viz: *jugo*; (EEA).

negociación; (1) **piso de ~**, viz: *piso*; (EEA).

negra; (1) **azúcar ~**, viz: *azúcar*; (EEA).

negrito, m., viz: *café*; (EEA).

negro; (1) **café ~**, viz: *café*; (EEA).

neumático; (1) **tener un ~ pinchado**, viz: *goma*; (EEA).

nevar; (1) **azúcar para ~**, viz: *azúcar*; (EEA).

nevera, f., viz: *refrigerador*; (EEA).

nido; (1) **cama ~**, viz: *cama*; (EEA).

ninguna; (1) **de ~ manera**, viz: *nada*; (EEA).

niño; (1) **jardín de ~s**, viz: *preescolar*; (2) **silla para ~s**, viz: *silla*; (EEA).

noche; (1) **media ~**, viz: *pan*; (2) **mesa de ~**, viz: *mesa*; (3) **mesita de ~**, viz: *mesa*; (EEA).

nochebuena, f. (1) [Š: *flor de Pascua*] (Mex): vánoční hvězda⁸ (rostlina); ■ Syn: *estrella federal*⁹ (Arg, Urug), *corona del inca* (Chil), *flor de pascua, flor de nochebuena* (Ven); (EEA).

nopal, m., viz: *tuna*; (EEA).

nota; (1) **carné de ~s**, viz: *boletín*; (2) **~s chuleta**, viz: *boletín*; (EEA).

noticiero, m., viz: *noticiero*; (EEA).

noticias, f., pl., viz: *noticiero*; (EEA).

noticiero, m. (1) [Š: *informativo, telediario*] (Arg, Mex, Urug, Ven): televizní zpravodajství; ■ Syn: *noticias, noticiero* (Chil); (EEA).

nylon; (1) **medias de ~**, viz: *panties*; (EEA).

obrador, m. (1) [Š: *carnicero*] (Mex): řezník; ■ Syn: *carnicero* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *pesero* (Ven); (EEA).

obtención, f., viz: *tapadura*; (EEA).

ocupado, -da, adj.; (1) **dar ~** [Š: *comunicar*] (Arg, Urug): obsazeno (u telefonní linky); ■ Syn: *sonar ~* (Chil), *estar ~* (Mex, Urug, Ven); (EEA).

oficina; (1) ~ **de correos**, viz: *correo*; (2) **útiles de ~**, viz: *insumos*; (3) **insumos de ~**, viz: *insumos*; (EEA).

oficio; (1) **tamaño ~**, viz: *hoja*; (2) **hoja medio ~**, viz: *hoja*; (EEA).

ochava, f. (1) [Š: *chaflán*] (Arg, Mex, Urug): kosý okraj; ■ Syn: *chaflán* (Chil, Mex), *bisel* (Mex); (EEA).

oil; (1) **gas ~**, viz: *diésel*; (2) **motor de gas ~**, viz: *motor*; (EEA).

ojo, m.; (1) ~ **mágico** [Š: *mirilla*] (Ven): kukátko; ■ Syn: *mirilla* (Arg, Chil, Mex, Ven), *ojo de pez* (Chile), *mirilla de la puerta* (Urug); (EEA).

ojotas, f., pl., viz: *chancleta*; (EEA).

ok, citosl., viz: *ándale*; (EEA).

olán, m., viz: *volado*; (EEA).

olímpico; (1) **saltos ~s**, viz: *clavados*; (EEA).

olla; (1) ~ **chica**, viz: *cacerola*; (2) ~ **pequeña**, viz: *cacerola*; (EEA).

⁸ Anexo de imágenes, img. 11

⁹ Anexo de imágenes, img. 12

ollita, f., viz: *cacerola*; (EEA).

olote, m., viz: *marlo*; (EEA).

ómnibus, m. (1) [Š: *autobús*] (Urug): autobus; ■ Syn: *colectivo* (Arg), *micro*, *bus*, *liebre* (Chil), *camión* (Mex), *autobús*, *buseta*, *carrito* (Ven); (2) [Š: *autocar*] (Arg, Urug): autokar (turistický autobus); ■ Syn: *micro* (Arg), *bus* (Chil), *autobús*, *camión* (Mex), *autobús* (Ven); (3) **terminal de ~** [Š: *estación de autobuses*] (Arg, Urug): autobusové nádraží; ■ Syn: *terminal de buses* (Arg), *central de autobuses*, *central camionera* (Mex), *estación de autobuses* (Ven); (EEA).

once; (1) **tomar ~**, viz: *merendar*; (2) **tomar ~s**, viz: *merendar*; (EEA).

ondulín, m., viz: *gancho*; (EEA).

órale, citosl., viz: *ándale*; (EEA).

oreja, f. (1) [Š: *palmera*] (Mex): cukroví z lístkového těsta ve tvaru palmového listu; ■ Syn: *palmerita* (Arg), *palmera* (Chil, Ven), *palmita* (Urug); (EEA).

orilla, viz: *borde*; (1) **~ de la banquetta**, viz: *borde*; (2) **~ de la vereda**, viz: *borde*; (EEA).

ornamental; (1) **saltos ~es**, viz: *clavados*; (EEA).

orquesta; (1) **hombre ~**, viz: *todero*; (EEA).

oscuro; (1) **lentes ~s**, viz: *lentes*; (EEA).

osito, m. (1) [Š: *mono*, *buzo*] (Arg, Chil): dupačky; ■ Syn: *enterito* (Arg, Urug), *mameluco* (Chil, Mex), *mono para bebé* (Ven); (2) [Š: *pelele*] (Arg): dětské pyžamo; ■ Syn: *pijama* (Chil), *mameluco para dormir* (Mex), *pelele* (Urug), *cocoliso* (Ven); (EEA).

ostión, m. (1) [Š: *ostra*] (Mex): ústřice; ■ Syn: *ostra* (Arg, Chil, Urug, Ven); (2) [Š: *vieira*] (Chil): hřebenatka; ■ Syn: *vieira* (Arg, Ven), *almejas rizadas* (Mex); (EEA).

otro; (1) **el ~ lado de la moneda**, viz: *moneda*; (EEA).

overol, m. (1) [Š: *mono de trabajo*] (Arg, Chil, Mex, Urug): pracovní kombinéza; ■ Syn: *mameluco* (Arg, Chil, Urug), *braga* (Ven); (EEA).

oxford; (1) **pantalón ~**, viz: *pantalón*; (EEA).

pabellón, m. (1) [Š: *mosquitero*] (Mex): síť proti komárům; ■ Syn: *mosquitero* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).

pabillo, m., viz: *mecate*; (EEA).

paca, f. (1) [Š: *fajo (de billetes)*] (Mex: hovor., Ven): svazek bankovek; ■ Syn: *fajo* (Arg, Urug, Ven, hovor.: Chil, Mex), *fangote* (Arg, hovor.), *turro* (Chil, hovor.), *facu* (Urug); (EEA).

padre, adj., viz: *bárbaro*; (EEA).

padrísimo, adj., viz: *bárbaro*; (EEA).

pagar, tr.; (1) **~ la llave** [Š: *pagar el traspaso*] (Arg): zaplatit odstupné; ■ Syn: *derecho de llave* (Chil), *pagar el traspaso* (Mex, Ven), *comprar la llave* (Urug); (EEA).

pager, m., viz: *beeper*; (EEA).

paila, f., viz: *cacerola*; (EEA).

palanca, f.; (1) **tener ~** [Š: *tener enchufe* (hovor.)] (Mex: hovor., Arg, Urug, Ven): mít protekci; ■ Syn: *tener pitutos* (Chil), *tener cuña*, *tener contactos* (Urug); (EEA).

palanca; (1) **~ de cambios**, viz: *caja*; (EEA).

palanga, f., viz: *arteza*; (EEA).

palapa, f., viz: *quitasol*; (EEA).

paleta, f., viz: *palito*; (EEA).

paliacate, m., viz: *bandana*; (EEA).

palier, m. (1) [Š: *rellano*] (Arg, Urug): odpočívadlo; ■ Syn: *rellano* (Chil, Mex, Ven), *entrada* (Urug); (EEA).

palillos, m., pl. (1) [Š: *pinzas (para tender)*] (Urug): kolíky na prádlo; ■ Syn: *broches de la ropa* (Arg), *perritos* (Chil), *pinzas* (Mex), *ganchos* (Ven); (EEA).

palito, m. (1) [Š: *polo*] (Arg, Chil, Urug): nanuk; ■ Syn: *helado de agua* (Arg), *paleta* (Mex, Ven), *barrita* (Urug); (2) [Š: *rabo (de una fruta)*] (Chil, Mex, Ven): stopka u ovoce; ■ Syn: *cabito* (Arg, Urug), *rabo* (Mex), *cabo* (Urug); (3) **~ de pan**, viz: *pan*; (EEA).

palmerita, f., viz: *oreja*; (EEA).

palmita, f., viz: *oreja*; (EEA).

paló; (1) **~ de amasar**, viz: *palote*; (EEA).

palomita; (1) **~s de maíz**, viz: *pororó*; (EEA).

palote, m. (1) [Š: *rodillo*] (Mex, Urug): váleček; ■ Syn: *palo de amasar* (Arg, Urug), *uslero* (Chil), *rodillo* (Mex), *rodillo de madera* (Ven); (EEA).

palta, f. (1) [Š: *aguacate*] (Arg, Chil, Urug): avokádo; ■ Syn: *aguacate* (Mex, Ven); (EEA).

paltó, m., viz: *saco*; (EEA).

pan, m.; (1) ~ **flauta** [Š: *barra de ban*] (Urug): bageta; ■ Syn: *baguette* (Arg, Chil, Urug), *flauta* (Arg), *barra de ~* (Mex), *canilla de ~* (Ven); (2) ~ **de hotdogs** [Š: *pan de perrito caliente*] (Chil): rohlík; ■ Syn: ~ *de pancho* (Arg), *media noche* (Mex), ~ *de viena*, ~ *de panchos* (Urug), ~ *para perro caliente* (Ven); (3) ~ **molido** [Š: *pan rallado*] (Mex): strouhanka; ■ Syn: ~ *rallado* (Arg, Chil, Urug, Ven); (4) **palito de ~** [Š: *colín, palito, pico*] (Chil, Mex): tenký chléb, chlebová tyčinka; ■ Syn: *grisín* (Arg, Urug), *señorita* (Ven); (5) ~ **de dulce**, viz: *plantilla*; (6) **goma de ~**, viz: *goma*; (EEA).

pana, f. (1) [Š: *hígado*] (Chil): játra; ■ Syn: *panita* (Chil), *hígado* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (2) **de ~**, viz: *corderoy*; (3) **de ~ acanalada**, viz: *corderoy*; (EEA).

pañalera, f., viz: *mudador*; (EEA).

pañalero, m., viz: *mudador*; (EEA).

pancita, f., viz: *mondongo*; (EEA).

pancito, m. (1) [Š: *terrón (de azúcar)*] (Urug): kostka cukru; ■ Syn: *terrón* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

panel, m., viz: *tablero*; (EEA).

panela; (1) ~ **de jabón**, viz: *jabón*; (EEA).

pancho, m. (1) [Š: *perrito caliente*] (Arg, Urug): párek v rohlíku; ■ Syn: *hot dog* (Chil, Mex), *frankfurters* (Urug), *perro caliente* (Ven); (2) **pan de ~**, viz: *pan*; (3) **pan de ~s**, viz: *pan*; (EEA).

panita, f., viz: *pana*; (EEA).

pañño; (1) ~ **de cocina**, viz: *trapo*; (EEA).

panqué, m., viz: *quequito*; (EEA).

panqueca, f., viz: *panqueque*; (EEA).

panqueque, m. (1) [Š: *crep*] (Arg, Chil, Urug): palačinka; ■ Syn: *crepa* (Mex), *panqueca*, *crepe* (Ven); (EEA).

pantaleta, f., viz: *bombacha*; (EEA).

pantalón, m.; (1) ~ **pinzado** [Š: *pantalón con pinzas*] (Arg, Urug): kalhoty s puky; ■ Syn: ~ *con pinzas* (Chil, Urug, Ven), *baggie* (Mex); (2) ~ **oxford** [Š: *pantalón de campana*] (Arg, Urug): zvonové kalhoty; ■ Syn: ~ *acampanado* (Arg, Mex), *pata de elefante* (Chil), ~ *de campana* (Ven); (3) ~ **de mezclilla**, viz: *jeans*; (4) ~ **de peto**, viz: *jardinero*; (EEA).

panties, m., pl. (1) [Š: *pantys*] (Arg, Ven): punčochové kalhoty; ■ Syn: *medias* (Arg), *pantys* (Chil, Ven), *pantimedias* (Mex), *medias can-can*, *medias de nylon* (Urug); (EEA).

pantimedias, f., pl., viz: *panties*; (EEA).

pañuelo, m., viz: *bufanda*; (EEA).

papa, f. (1) [Š: *patata*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): brambora; (EEA).

papagayo, m. (1) viz: *barrilete*; (2) viz: *pato*; (EEA).

papalote, m., viz: *barrilete*; (EEA).

papel, m.; (1) ~ **confort** [Š: *papel higiénico*] (Chil): toaletní papír; ■ Syn: ~ *higiénico* (Arg, Chil, Urug), ~ *de baño*, ~ *sanitario* (Mex), ~ *toilet* (Ven); (2) ~ **tapiz** [Š: *papel pintado*] (Mex, Ven): tapeta; ■ Syn: ~ *para empapelar* (Arg, Urug), ~ *mural* (Chil); (EEA).

papelero, m., viz: *tacho*; (EEA).

papeleta; (1) ~ **electoral**, viz: *boleta*; (EEA).

papilla, f. (1) [Š: *potito*] (Arg, Mex): dětská kaše, přesnídávka; ■ Syn: *comida para bebé* (Arg), *colado* (Chil), *alimento para bebé* (Urug), *compota* (Ven); (EEA).

para; (1) ~ **nada**, viz: *nada*; (EEA).

parafina, f., viz: *kerosén*; (EEA).

paragolpes, m. (1) [Š: *parachoques*] (Arg, Urug): nárazníky; ■ Syn: *parachoques* (Chil, Ven), *defensas* (Mex, Urug); (EEA).

paraguayá; (1) **hamaca ~**, viz: *chinchorro*; (EEA).

parar; (1) ~ **bola**, viz: *pelota*; (EEA).

parasol, m., viz: *quitasol*; (EEA).

parche, m., viz: *curita*; (EEA).

parchita, f. (1) [Š: *fruta de la pasión, maracuyá*] (Ven): marakuja; ■ Syn: *maracuyá* (Arg, Chil, Urug), *granada china* (Mex); (EEA).

parking; (1) **valet** ~, viz: *aparcador*; (EEA).

parlantes, m., pl. (1) [Š: *altavoces, baffles*] (Arg, Chil, Urug): reproduktor; ■ Syn: *waffles* (Arg, Urug, na koncertě), *bocinas, baffles* (Mex), *cornetas* (Ven); (2) **llamar por los** ~ [Š: *llamar por megafonía o por los altavoces*] (Arg, Chil, Ven): volat, hlásit tlampačem; ■ Syn: *llamar por los altavoces* (Chil, Mex, Urug), *vocear* (Mex), *llamar por los altoparlantes* (Urug, Ven); (3) [Š: *altavoces*] (Arg, Chil, Urug): reproduktory v autě; ■ Syn: *bocinas* (Mex), *cornetas* (Ven); (EEA).

paro, m. (1) **estar en** ~ [Š: *estar en huelga*] (Arg, Chil, Mex, Ven): stávkovat; ■ Syn: *estar en huelga* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *estar de ~ laboral* (Urug); (EEA).

parrilla, f. (1) [Š: *Baca*] (Chil, Urug, Ven): zahrádka na auto; ■ Syn: *portaequipaje de techo* (Arg), *canastilla* (Mex), *Baca* (Urug); (EEA).

parroquia, f., viz: *barrio*; (EEA).

parte, m., viz: *denuncia*; (1) viz: *infracción*; (2) **sacar un** ~, viz: *infracción*; (EEA).

partido, m.; (1) ~ **preliminar** [Š: *partido de clasificación*] (Arg, Chil, Mex, Ven): klasifikační zápas; ■ Syn: *clasificatorio* (Arg), ~ *de clasificación, clasificatorias* (Urug); (EEA).

parvulario, m., viz: *preescolar*; (EEA).

pasa; (1) ~ **de uva**, viz: *pasita*; (EEA).

pasada; (1) **quedar de** ~, viz: *paso*; (EEA).

pasador, m., viz: *gancho*; (EEA).

pasaje, m., viz: *boleto*; (1) ~ **de ida y vuelta**, viz: *boleto*; (EEA).

pasapalo, m. (1) [Š: *tapa*] (Ven): malá porce jídla; ■ Syn: *picadita* (Arg), *picada* (Arg, Urug), *picoteo* (Chil), *botana, antojito* (Mex), *aperitivo* (Urug); (2) [Š: *canapé*] (Ven): jednohubka, chuťovka; ■ Syn: *saladito* (Arg, Urug), *canapé* (Arg, Chil, Mex, Urug); (EEA).

pasar, tr. (1) [Š: *aprobar*] (Chil): absolvovat, složit zkoušku; ■ Syn: *aprobar* (Arg, Chil, Mex, Ven), ~ *un examen* (Mex), *salvar un examen, aprobar un examen* (Urug); (2) ~ **la bien** [Š: *pasarlo bien, pasárselo bien*] (Arg, Urug, Ven): užít si to, bavít se; ■ Syn: *pasarlo* ~ (Chil), *pasársela* ~ (Mex); (3) ~ **coleto**, viz: *trapear*; (4) ~ **una multa**, viz: *infracción*; (EEA).

pasita, f. (1) [Š: *pasa*] (Mex): rozinka; ■ Syn: *pasa de uva* (Arg, Urug), *pasa* (Chil, Ven); (EEA).

pasivo, m., viz: *droga*; (EEA).

paso, m.; (1) **quedar de** ~ [Š: *coger de paso*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): mít po cestě, nacházet se po cestě; ■ Syn: *quedar de pasada* (Chil); (2) ~ **cebra**, viz: *rayado*; (3) ~ **peatonal**, viz: *rayado*; (4) **calentador de** ~, viz: *boiler*; (EEA).

pasta, f., viz: *tapadura*; (1) ~ **de zapatos**, viz: *pomada*; (2) ~ **seca**, viz: *masita*; (3) **barra de** ~, viz: *jabón*; (4) **lápiz de** ~, viz: *birome*; (EEA).

pastel, m., viz: *torta*; (EEA).

pastelones; (1) **falda con** ~, viz: *pollera*; (EEA).

pasto, m. (1) [Š: *césped*] (Arg, Chil, Mex, Urug): trávnik; ■ Syn: *césped* (Chil, Urug), *grama* (Ven); (2) **cortadora** ~, viz: *podadora*; (3) **máquina de cortar** ~, viz: *podadora*; (EEA).

pásula, f. (1) [Š: *gorrión*] (Urug): vrabec; ■ Syn: *gorrión* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

pata; (1) ~ **de elefante**, viz: *pantalón*; (2) ~ **de pollo**, viz: *pollo*; (EEA).

patente, m. (1) [Š: *impuesto de matriculación*] (Arg, Chil, Urug): poplatek za registraci motorového vozidla; ■ Syn: *impuesto automotor* (Arg), *tenencia* (Mex, poplatek za vlastnictví a užívání vozidla), *matricula* (Ven); (2) viz: *placa*; (3) ~ **de rodados**, viz: *certificado*; (EEA).

patín; (1) ~ **del diablo**, viz: *monopatín*; (EEA).

patineta, f. (1) [Š: *monopatín*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): skateboard; ■ Syn: *patinete* (Chil); (EEA).

patinete, m., viz: *patineta*; (EEA).

pato, m. (1) [Š: *cuña (orinal)*] (Chil, Ven): nádoba na moč (bažant); ■ Syn: *papagayo* (Arg), *cómodo* (Mex), *chata* (Urug); (2) **estar** ~, viz: *seco*; (EEA).

patovica, m., viz: *hostes*; (EEA).

patudo; (1) ¡**qué** ~!, viz: *fresco*; (EEA).

pava, f., viz: *tetera*; (EEA).
pay, m., viz: *tarta*; (EEA).
PC, f. (1) [Š: *PC*, m.] (Arg, Mex, Ven): osobní počítač; ■ Syn: *PC*, m. (Chil, Urug); (EEA).
peak; (1) *hora* ~, viz: *hora*; (EEA).
peatonal; (1) *paso* ~, viz: *rayado*; (2) *senda* ~, viz: *rayado*; (EEA).
pedir; (1) ~ *turno*, viz: *turno*; (2) ~ *vacaciones*, viz: *vacaciones*; (EEA).
peineta, f. (1) [Š: *peine*] (Chil): hřeben; ■ Syn: *peine* (Arg, Mex, Urug, Ven); (2) viz: *pinche*; (EEA).
pelado; (1) *durazno* ~, viz: *pelón*; (EEA).
pelar, viz: *pelota*; (EEA).
pelo; (1) *cola para el* ~, viz: *gomita*; (EEA).
pelón, m. (1) [Š: *nectarina*] (Arg, Urug): nektarinka; ■ Syn: *durazno pelado* (Chil), *nectarina*; (EEA).
pelota, f. (1) [Š: *pelota*, *balón*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): balón, míč; ■ Syn: *balón* (Mex); (2) *dar* ~, hovor. [Š: *hacer caso*] (Arg, Chil, Urug): všímat si, dbát, poslechnout; ■ Syn: *hacer caso* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *dar bola* (Arg, Chil, Urug, hovor.), *llevar el apunte* (Arg, Urug, hovor.), *dar esférica*, *llevar de apunte* (Chil, hovor.), *pelar* (Mex, hovor.), *parar bola* (Ven); (EEA).
penal, m.; (1) *punto de* ~ [Š: *punto de penalty*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): trestný bod; ■ Syn: *manchón de penalty* (Mex); (EEA).
penalty; (1) *manchón de* ~, viz: *penal*; (EEA).
penca; (1) ~ *de plátanos*, viz: *cacho*; (EEA).
pent; (1) ~ *house*, viz: *house*; (EEA).
peoneta, m., viz: *changador*; (EEA).
pepito, m., viz: *torta*; (EEA).
pequeña; (1) *olla* ~, viz: *cacerola*; (EEA).
perder; (1) ~ *un examen*, viz: *reprobar*; (EEA).
pérdida; (1) ~s y *utilidades*, viz: *cuenta*; (EEA).
perchero, m. (1) [Š: *galán de noche*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): stojan na šaty; (EEA).
perilla, f. (1) [Š: *picaporte*, *pomo*] (Mex): klika; ■ Syn: *picaporte* (Arg, Chil, Urug), *pomo* (Ven); (EEA).
periquera, f., viz: *silla*; (EEA).
permanente; (1) *horario* ~, viz: *horario*; (EEA).
permiso; (1) ~ *de conducir*, viz: *certificado*; (2) *estar de* ~ *médico*, viz: *licencia*; (EEA).
perrera, f., viz: *cucha*; (EEA).
perritos, m., pl., viz: *palillos*; (EEA).
perro; (1) ~ *caliente*, viz: *pancho*; (2) *pan para* ~ *caliente*, viz: *pan*; (EEA).
personal; (1) *impuesto a las retribuciones* ~es, viz: *impuesto*; (2) *tarjeta* ~, viz: *tarjeta*; (EEA).
pesa, f. (1) [Š: *carnicería*] (Ven): řeznictví; ■ Syn: *carnicería* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *frigorífico* (Ven); (2) viz: *balanza*; (EEA).
pesado; (1) *poco* ~, viz: *liviano*; (EEA).
pesero, m., viz: *obrador*; (EEA).
peso, m., viz: *balanza*; (1) *estar sin un* ~, viz: *seco*; (EEA).
peste; (1) ~ *crystal*, viz: *lechina*; (EEA).
petaca, f., viz: *valija*; (EEA).
peto; (1) *pantalón de* ~, viz: *jardinero*; (EEA).
petróleo, m., viz: *diésel*; (1) *motor* ~, viz: *motor*; (EEA).
petrolero; (1) *motor* ~, viz: *motor*; (EEA).
pez; (1) *ojo de* ~, viz: *ojo*; (EEA).
picada, f., viz: *pasapalo*; (EEA).
picadita, f., viz: *pasapalo*; (EEA).
picaflor, m. (1) [Š: *colibrí*] (Arg, Chil, Urug): kolibřík; ■ Syn: *colibrí* (Arg, Mex, Urug), *chupamirto*, *chuparroso* (Mex), *tucusito* (Ven); (EEA).
picante; (1) *comida* ~, viz: *comida*; (EEA).

picar; (1) ~ algo, viz: *ambigú*; (EEA).
pick; (1) hora ~, viz: *hora*; (EEA).
pickles, m., pl. (1) [Š: *encurtidos*] (Arg, Chil, Urug): nakládaná zelenina; ■ Syn: *encurtidos* (Mex, Ven); (EEA).
pico; (1) hora ~, viz: *hora*; (2) tanto y ~, viz: *tanto*; (EEA).
picosa; (1) comida ~, viz: *comida*; (EEA).
picoteo, m. (1) viz: *ambigú*; (2) viz: *pasapalo*; (EEA).
pie, m., viz: *tarta*; (1) dar el ~, viz: *dar*; (EEA).
piedra; (1) qué rostro de ~!, viz: *fresco*; (EEA).
pieza, f., viz: *ambiente*; (EEA).
pijama, m., viz: *osito*; (EEA).
pileta, f. (1) [Š: *fregadero (para los platos)*] (Mex): dřez; ■ Syn: ~ de la cocina (Arg, Urug), *lavaplatos* (Chil, Ven), *lavalozas* (Chil), *fregadero* (Mex, Ven), *tarja* (Mex); (2) [Š: *lavadero (para la ropa)*] (Urug): vana nebo nádoba sloužící k praní prádla; ■ Syn: ~ del lavadero (Arg), *artesa* (Chil), *lavadero* (Mex), *batea* (Ven); (EEA).
pileta, f., viz: *lavatorio*; (1) ~ de la cocina, viz: *juguera*; (2) ~ del lavadero, viz: *pileta*; (EEA).
pilot, m., viz: *piloto*; (EEA).
piloto, m. (1) [Š: *impermeable, chubasquero*] (Arg): nepromokavý plášť; ■ Syn: *impermeable* (Chil, Mex, Urug, Ven), *pilot* (Urug); (EEA).
pimentón, m., viz: *morrón*; (EEA).
pimiento; (1) ~ morrón, viz: *morrón*; (EEA).
pimpina, f., viz: *tambor*; (EEA).
pinga; (1) de ~, viz: *ándale*; (2) de ~, viz: *bárbaro*; (EEA).
pinchada; (1) goma ~, viz: *goma*; (2) tener una goma ~, viz: *goma*; (EEA).
pinchado; (1) tener un neumático ~, viz: *goma*; (EEA).
pinchadura, f., viz: *goma*; (EEA).
pinche, m. (1) [Š: *pinza*] (Chil): pinzeta, spona, přezka; ■ Syn: *broche, hebilla* (Arg), *horquilla* (Chil), *pinza* (Mex, Urug, Ven); (2) [Š: *pasador*] (Chil): jehla do vlasů; ■ Syn: *hebilla* (Arg, Urug), *traba* (Chil), *peineta* (Mex), *broche* (Mex, Urug), *gancho* (Ven); (EEA).
pinzado; (1) pantalón ~, viz: *pantalón*; (EEA).
piola, f., viz: *mecate*; (EEA).
piolín, m., viz: *mecate*; (EEA).
pipote, m., viz: *tambor*; (EEA).
pirulín, m., viz: *chupetín*; (EEA).
pisacorbatas, m. (1) [Š: *alfiler (de corbata), pasador (de corbata)*] (Mex, Ven): spona na kravatu; ■ Syn: *alfiler* (Arg, Chil, Urug), *prendedor* (Chil, Urug), *fistol* (Méx); (EEA).
pisos, m. (1) [Š: *suelo*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): podlaha; ■ Syn: *suelo* (Chil, Urug); (2) viz: *banquito*; (3) viz: *filmación*; (4) ~ de negociación [Š: *parqué (en la bolsa)*] (Arg): burzovní parket; ■ Syn: *piso de negociación* (Arg), *sala de rueda, parqué* (Chil), *piso de remates* (Mex), *piso* (Urug), *rueda, rueda virtual* (Ven); (5) **levantar del** ~ [Š: *recoger del suelo*] (Arg, Mex, Urug): zvednout ze země; ■ Syn: *recoger del* ~ (Chil, Mex, Ven), *recoger del suelo* (Chil); (6) **calefacción en el** ~, viz: *calefacción*; (7) **lavar el** ~, viz: *trapear*; (8) **limpiar el** ~, viz: *trapear*; (9) **trapo de** ~, viz: *trapo*; (EEA).
pistache, m. (1) [Š: *pistacho*] (Mex): pistácie; ■ Syn: *pistacho* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).
pitilla, f., viz: *mecate*; (EEA).
pitillo, m., viz: *popote*; (EEA).
pituto; (1) tener ~s, viz: *palanca*; (EEA).
piyama, m. (1) [Š: *pijama*, m.] (Arg): pyžamo; ■ Syn: *pijama*, m. (Chil, Urug, Ven), *pijama*, f. (Mex); (EEA).
pizarra, f., viz: *rotafolios*; (EEA).
pizarrón, m. (1) [Š: *pizarra, encerado*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): školní tabule; ■ Syn: *pizarra* (Chil, Ven); (2) viz: *rotafolios*; (EEA).
placa, f. (1) [Š: *matrícula*] (Mex, Urug, Ven): státní poznávací značka; ■ Syn: *patente* (Arg, Chil), *chapa, matrícula* (Urug); (2) ~ dental [Š: *prótesis dental, dentadura postiza*] (Chil, Mex): zubní protéza, umělý chrup; ■ Syn: *prótesis dental* (Arg, Chil, Ven), *dentadura postiza*

(Arg, Mex, Urug, Ven), *prótesis* (Urug), *plancha* (Ven, hovor.); (EEA).
plancha, f., viz: *placa*; (EEA).
planchar; (1) *mesa de ~*, viz: *mesa*; (2) *burro de ~*, viz: *mesa*; (EEA).
planilla, f.; (1) *estar en ~* [Š: *enstar en nómina, estar en plantilla*] (Chil, Urug): být řádným zaměstnancem; ■ Syn: *estar en plantel* (Arg), *estar en plantilla, ser de planta* (Mex), *estar en nómina* (Ven); (EEA).
planta; (1) *ser de ~*, viz: *planilla*; (EEA).
plantel, m., viz: *futbol*; (1) *estar en ~*, viz: *planilla*; (EEA).
plantilla, f. (1) [Š: *bizcocho*] (Urug, Ven): piškot, bábovka, koláč; ■ Syn: *vainilla* (Arg), *galleta de champaña* (Chil), *soleta, pan de dulce* (Mex); (EEA).
plasticina, f. (1) [Š: *plastilina*] (Chil, Urug): plastelína; ■ Syn: *plastilina* (Arg, Mex, Ven); (EEA).
plata, f. (1) [Š: *dinero*] (Arg, Chil, Urug, Ven): peníze; ■ Syn: *dinero* (Mex); (EEA).
platada, f., viz: *guita*; (EEA).
platal, m., viz: *guita*; (EEA).
plátano, m. (1) [Š: *plátano (verde y para freir)*] (Chil, Ven): banán ke smažení, zelený banán; ■ Syn: *~ macho* (Mex), *topocho* (Ven, jí se smažený nebo syrový); (EEA).
plátano; (1) *~ macho*, viz: *plátano*; (2) *mano de ~s*, viz: *cacho*; (3) *penca de ~s*, viz: *cacho*; (EEA).
platera, f., viz: *escurridor*; (EEA).
plato, m.; (1) *~ principal* [Š: *segundo plato*] (Arg, Urug): hlavní chod; ■ Syn: *~ de fondo* (Chil), *~ fuerte* (Mex, Ven), *segundo ~* (Urug, Ven), *seco* (Ven); (2) *secador de ~s*, viz: *escurridor*; (EEA).
plauta; (1) *pan ~*, viz: *pan*; (EEA).
playa; (1) *~ de estacionamiento*, viz: *estacionamiento*; (2) *silla de ~*, viz: *reposera*; (3) *voley de ~*, viz: *voley*; (4) *voleibol de ~*, viz: *voley*; (5) *voleybol de ~*, viz: *voley*; (6) *volibol de ~*, viz: *voley*; (7) *volleyball de ~*, viz: *voley*; (EEA).
playera, f. (1) [Š: *polo (con cuello)*] (Mex): tričko s límečkem; ■ Syn: *chomba* (Arg), *polo* (Chil), *remera* (Urug), *chemis* (Ven); (EEA).
playero; (1) *volibol ~*, viz: *voley*; (EEA).
plaza; (1) *~ comercial*, viz: *shopping*; (EEA).
plazo; (1) *a mediano ~*, viz: *mediano*; (EEA).
plomero, m. (1) [Š: *fontanero, lampista*] (Arg, Mex, Urug, Ven): instalatér; ■ Syn: *gásfiter* (Chil); (EEA).
pluma, f.; (1) viz: *birome*; (2) *~ fuente* [Š: *pluma estilográfica*] (Arg, Chil, Mex, Ven): plnicí pero; ■ Syn: *lapicera de cartucho* (Arg), *lapicera* (Chil), *lapicera de tinta, lapicera fuente* (Urug); (3) *~s*, viz: *cepillos*; (EEA).
plumillas, f., pl., viz: *cepillos*; (EEA).
plumín, m., viz: *marcador*; (EEA).
plumón, m., viz: *marcador*; (EEA).
poca; (1) *¡qué ~!*, viz: *fresco*; (EEA).
poco, adv.; (1) *de a ~* [Š: *poco a poco*] (Arg, Chil, Urug): pozvolna, postupně; ■ Syn: *poco a ~* (Chil, Urug, Ven), *~ a poquito* (Mex); (2) *~ pesado*, viz: *liviano*; (EEA).
podadora, f. (1) [Š: *cortacésped*] (Mex): sekačka na trávu; ■ Syn: *cortadora de césped* (Arg), *cortadora de pasto* (Chil), *máquina de cortar pasto, cortacésped* (Urug), *cortadora de grama* (Ven); (EEA).
podrido; (1) *estar ~*, viz: *copete*; (EEA).
pochoclos, m., pl., viz: *pororó*; (EEA).
polera, f. (1) viz: *buzo*; (2) viz: *suéter*; (3) *~ de lana*, viz: *suéter*; (EEA).
polerón, m. (1) viz: *buzo*; (2) viz: *suéter*; (EEA).
policía; (1) *~s acostados*, viz: *vibradores*; (EEA).
policial; (1) *ficha ~*, viz: *prontuario*; (2) *prontuario ~*, viz: *prontuario*; (EEA).
póliza, f.; (1) *~ contable* [Š: *asiento contable*] (Chil, Mex): účetní zápis; ■ Syn: *asiento contable* (Arg, Urug, Ven); (EEA).
pollera, f. (1) [Š: *falda*] (Arg, Chil, Urug): sukně; ■ Syn: *falda* (Chil, Mex, Urug, Ven); (2) *~*

tableada [Š: *falda plisada, falda tableada*] (Urug): skládaná sukně; ■ Syn: *pollera a tablas* (Arg), *falda plisada* (Chil), *falda tableada, con pastelones* (Mex), *falda tachonada* (Ven); (EEA).

pollo, m.; (1) ~ **al spiedo** [Š: *pollo al ast*] (Arg, Urug): pečené kuře; ■ Syn: ~ *asado* (Chil), ~ *rostizado* (Mex), ~ *a la brasa* (Ven); (2) **pata de ~** [Š: *muslo de pollo*] (Arg, Urug): kuřecí stehno; ■ Syn: *muslo de ~* (Mex, Urug, Ven), *trutro* (Chil); (EEA).

polo, m.; (1) ~ **acuático** [Š: *waterpolo*] (Chil, Ven): vodní pólo; ■ Syn: *waterpolo* (Arg, Mex, Urug); (EEA).

pololito, m., viz: *changa*; (EEA).

pololo, m., viz: *changa*; (EEA).

polvo, m.; (1) ~ **de hornear** [Š: *levadura*] (Chil, Mex, Ven): kvasnice; ■ Syn: *levadura* (Arg, Urug, Ven), *levadura en polvo* (Chil); (2) **trapo de sacar ~**, viz: *trapo*; (EEA).

pomada, f. (1) [Š: *betún*] (Urug): krém na boty; ■ Syn: ~ *de zapatos* (Arg), *pasta de zapatos* (Chil), *grasa de zapatos* (Mex), *betún, crema* (Ven); (2) ~ **de zapatos**, viz: *pomada*; (EEA).

poner; (1) ~ **boleta**, viz: *infracción*; (2) ~ **una multa**, viz: *infracción*; (3) ~ **nafta**, viz: *nafta*; (EEA).

ponchada; (1) **tener una llanta ~**, viz: *goma*; (EEA).

ponchadura, f., viz: *goma*; (EEA).

ponchera, f., viz: *arteza*; (EEA).

ponqué, m., viz: *quequito*; (EEA).

pop, m., viz: *pororó*; (EEA).

popote, m. (1) [Š: *pajita, cañita*] (Mex): slámka; ■ Syn: *pajita* (Arg, Chil, Urug), *pitillo* (Ven); (EEA).

poquito; (1) **poco a ~**, viz: *poco*; (EEA).

pororó, m. (1) [Š: *palomitas*] (Urug): popcorn; ■ Syn: *pochoclos* (Arg), *cabritas* (Chil), *palomitas de maíz* (Mex), *pop* (Urug), *cotufas* (Ven); (EEA).

poroto, m. (1) [Š: *judía, alubia, habichuela, pocha, judión*] (Arg, Chil, Urug): fazole; ■ Syn: *frijol* (Mex), *caraota* (Ven); (2) ~ **verde**, viz: *chaucha*; (EEA).

portadocumentos, m. (1) [Š: *maletín, cartera, portafolios (para guardar papeles)*] (Chil): peněženka, aktovka, náprsní taška (na dokumenty); ■ Syn: *portafolios* (Arg, Mex, Urug, Ven), *maletín* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).

portaequipaje; (1) ~ **de techo**, viz: *parrilla*; (EEA).

posafuentes, m. (1) [Š: *salvamanteles*] (Arg, Chil, Urug, Ven): podložka, tácek; ■ Syn: *soporte, manteleta* (Mex); (EEA).

posta, f., pl.; (1) **carreras de ~** [Š: *carreras de relevo*] (Arg, Chil, Urug): štafetový běh; ■ Syn: *posta* (Chil), ~ *de relevo* (Mex, Ven); (2) [Š: *testigo (en carreras de relevos)*] (Arg, Chil, Urug, Ven): štafetový kolík; ■ Syn: *estafeta* (Mex); (3) **hospital de ~**, viz: *emergencias*; (4) ~ **de salud**, viz: *emergencias*; (5) ~ **de urgencias**, viz: *emergencias*; (EEA).

postal; (1) **casilla ~**, viz: *casilla*; (EEA).

posterior; (1) **vidrio ~**, viz: *medallón*; (EEA).

postnata; (1) **incapacidad por maternidad ~**, viz: *licencia*; (EEA).

postnatal; (1) **reposo pre y ~**, viz: *licencia*; (EEA).

pote, m., viz: *tarro*; (EEA).

precioso, adj., viz: *lindo*; (EEA)

preescolar, m. (1) [Š: *guardería*] (Arg: v pěti letech, Mex, Urug, Ven): mateřská škola; ■ Syn: *guardería* (Arg, Mex: do tří let, Chil, Urug, Ven), *jardín de infantes* (Arg: od tří let, Urug), *jardín infantil, parvulario, prekinder, kindergarten* (Chil), *kinder* (Mex, Ven), *jardín de niños* (Mex), *cendi* (Mex, od tří let), *escuelita* (Urug), *jardinera* (Urug, rok předcházející nástupu do první třídy); (EEA).

pregonero, m., viz: *diariero*; (EEA).

prekinder, m., viz: *preescolar*; (EEA).

preliminar; (1) **partido ~**, viz: *partido*; (EEA).

prenatal; (1) **incapacidad por maternidad ~**, viz: *licencia*; (EEA).

prendedor, m. (1) [Š: *broche (joya)*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): brož; ■ Syn: *broche* (Ven); (EEA).

prendedor, m., viz: *pisacorbatas*; (EEA).

prender, tr. (1) [Š: *encender un aparato*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): zapnout (přístroj); ■ Syn: *encender* (Mex); (EEA).

presentación; (1) tarjeta de ~, viz: *tarjeta*; (EEA).

presentar; (1) ~ un examen, viz: *rendir*; (2) ~ **una prueba**, viz: *rendir*; (EEA).

primario, m., viz: *enseñanza*; (EEA).

primavera, f., viz: *conga*; (1) **cócktel ~ sin alcohol**, viz: *conga*; (EEA).

principal; (1) plato ~, viz: *plato*; (EEA).

producto, m.; (1) ~ **interno bruto (PIB)** [Š: *producto interior bruto (PIB)*] (Chil, Mex, Ven): hrubý domácí produkt; ■ Syn: *producto bruto interno (PBI)* (Arg, Urug); (2) **impuesto sobre el ~ del trabajo por cuenta ajena**, viz: *impuesto*; (EEA).

programa, m. (1) [Š: *programa de radio o radiofónico*] (Urug): program v rádiu; ■ Syn: *programa de radio* (Arg, Chil, Mex), *programa radial* (Ven); (EEA).

pronto; (1) ~s, listos... ¡ya!, viz: *marcas*; (EEA).

prontuario, m.; (1) ~ **policial** [Š: *expediente policial, acta policial*] (Arg, Chil, Urug, Ven): policejní spis, policejní protokol; ■ Syn: *ficha policial* (Arg), *expediente policial* (Mex), *expediente* (Urug); (EEA).

propuesta; (1) ~ pública, viz: *licitación*; (EEA).

prótesis, f., viz: *placa*; (EEA).

prueba; (1) dar una ~, viz: *rendir*; (2) **presentar una ~**, viz: *rendir*; (3) **rendir una ~**, viz: *rendir*; (EEA).

pub, m., viz: *cantina*; (EEA).

pública; (1) licitación ~, viz: *licitación*; (2) **propuesta ~**, viz: *licitación*; (EEA).

público; (1) contador ~, viz: *contador*; (2) **martillero ~**, viz: *martillero*; (EEA).

puerco, m., viz: *chancho*; (EEA).

puerta; (1) mirilla de la ~, viz: *ojo*; (EEA).

puestero, m. (1) [Š: *vendedor ambulante*] (Arg): pouliční prodavač; ■ Syn: *feriante* (Arg), *vendedor ambulante* (Chil, Mex, Urug), *buhonero* (Ven); (EEA).

puesto, m., viz: *curul*; (1) **sofá de dos o tres ~s**, viz: *sofá*; (EEA).

pulento, adj., viz: *bárbaro*; (EEA).

pullover, m., viz: *buzo*; (EEA).

pulóver, m., viz: *buzo*; (1) ~ **de lana**, viz: *chombita*; (EEA).

pulsera; (1) reloj ~, viz: *reloj*; (EEA).

pulso; (1) reloj de ~, viz: *reloj*; (EEA).

punto; (1) ~ de penal, viz: *penal*; (2) **carne a ~**, viz: *carne*; (EEA).

quebrando; (1) estar ~, viz: *seco*; (EEA).

quedar; (1) ~ de paso, viz: *paso*; (2) ~ **de pasada**, viz: *paso*; (EEA).

quemacocos, m. (1) [Š: *techo corredizo*] (Mex, Ven): střešní okno v autě; ■ Syn: *techo corredizo* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).

quemadores, m., pl. (1) [Š: *fuegos (de una cocina)*] (Chil, Mex, Ven): kuchyňský hořák, vařič; ■ Syn: *hornallas* (Arg, Urug), *hornillas* (Ven); (EEA).

quemarse; (1) ~ un breaker, viz: *fusible*; (EEA).

quequito, m. (1) [Š: *magdalena*] (Chil): piškotový koláček; ■ Syn: *magdalena* (Arg, Urug), *mantecado*, *panqué* (Mex), *ponqué* (Ven); (EEA).

querosén, m., viz: *kerosén*; (EEA).

quexquémetl, m., viz: *chalina*; (EEA).

quichientos, adj., viz: *chingomil*; (EEA).

quilombo; (1) hacerse un ~, viz: *bola*; (EEA).

quincena, f., viz: *mensualidad*; (EEA).

quinto; (1) estar sin un ~, viz: *seco*; (EEA).

quirquincho, m., viz: *mulita*; (EEA).

quirúrgica; (1) tela ~, viz: *tela*; (EEA).

quitasol, m. (1) [Š: *sombrilla*] (Chil): slunečník; ■ Syn: *sombrilla* (Arg, Mex, Urug, Ven), *parasol*, *palapa* (Mex, ze slámy); (EEA).

racimo; (1) ~ de bananas, viz: *cache*; (EEA).

radial; (1) programa ~, viz: *programa*; (EEA).
radiante; (1) losa ~, viz: *calefacción*; **(2) calefacción por losa ~**, viz: *calefacción*; (EEA).
radio, f., viz: *estación*; **(1) estación de ~**, viz: *estación*; **(2) viz: handy**; (EEA).
radiograbador, m. **(1)** [Š: *radiocasete*] (Arg, Urug, Ven): rádio s přehrávačem; ■ Syn: *radiocasete* (Chil), *grabadora* (Mex); (EEA).
radiolocalizador, m., viz: *beeper*; (EEA).
rajar, tr., viz: *baja*; (EEA).
rallo, m. **(1)** [Š: *rallador (de verduras)*] (Ven): struhadlo; ■ Syn: *rallador* (Arg, Chil, Mex, Urug); (EEA).
ramplú, m., viz: *tarugo*; (EEA).
rascaencias, m., viz: *mordillo*; (EEA).
raspado, m. **(1)** [Š: *granizado*] (Mex, Ven): ledová tříšť; ■ Syn: *granizado* (Chil), *cepillado* (Ven); (EEA).
raspar, tr., viz: *reprobar*; (EEA).
ratona; (1) mesa ~, viz: *mesa*; (EEA).
rayado, m. **(1)** [Š: *paso de cebra*] (Ven): přechod pro chodce; ■ Syn: *senda peatonal* (Arg), *paso de cebra*, *paso cebra* (Chil), *paso peatonal* (Mex), *cebras* (Urug); (EEA).
realero, m., viz: *guita*; (EEA).
reales, m., pl., viz: *guita*; (EEA).
rebanada, f., viz: *rodaja*; (EEA).
rebasar; (1) la gota que rebasó el vaso, viz: *gota*; (EEA).
rebenque, m., viz: *fuete*; (EEA).
rebozo, m., viz: *chalina*; (EEA).
rebusque, m., viz: *changa*; (EEA).
recámara, f., viz: *ambiente*; (EEA).
recamarera, f., viz: *mucama*; (EEA).
receso, m., **(1) ~ escolar** [Š: *vacaciones escolares*] (Arg): školní prázdniny; ■ Syn: *vacaciones escolares* (Chil, Mex, Ven), *vacaciones* (Urug); (EEA).
recibo, m., viz: *living*; **(1) juego de ~**, viz: *juego*; (EEA).
recípe, m.; **(1) ~ médico** [Š: *receta médica*] (Ven): lékařský předpis; ■ Syn: *receta médica* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).
reclamar, tr/intr **(1)** [Š: *hacer una reclamación*] (Urug): reklamovat; ■ Syn: *hacer un reclamo* (Arg, Urug, Ven), *hacer una reclamación* (Arg, Mex), *formular un reclamo* (Chil); (EEA).
reclamo; (1) formular un ~, viz: *reclamar*; **(2) hacer un ~**, viz: *reclamar*; (EEA).
recoger; (1) ~ del piso, viz: *piso*; (EEA).
redoma, f., viz: *glorieta*; (EEA).
redondo; (1) boleto ~, viz: *boleto*; (EEA).
refacción; (1) llanta de ~, viz: *auxiliar*; (EEA).
refaccionaria, f. **(1)** [Š: *tienda de venta de repuestos*] (Mex): obchod s náhradními díly; ■ Syn: *casa de venta de repuestos* (Arg, Ven), *tienda de venta de repuestos* (Chil), *casa de repuestos* (Urug); (EEA).
refacciones, f., pl. **(1)** [Š: *repuestos*] (Mex): náhradní díly; ■ Syn: *repuestos* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).
refresquería, f., viz: *fuelle*; (EEA).
refrigerador, m. [Š: *frigorífico*] (Chil, Mex, Ven): lednička; ■ Syn: *heladera* (Arg, Urug), *nevera* (Ven); (EEA).
refuerzo, m., viz: *torta*; (EEA).
regio, adj., viz: *bárbaro*; (EEA).
registrado; (1) envío ~, viz: *envío*; (EEA).
registrar, tr., viz: *despachar*; (EEA).
registro, m., viz: *carnet*; **(1) ~ federal del contribuyente (RFC)** [Š: *número de identificación fiscal (NIF)*] (Mex): daňové identifikační číslo; ■ Syn: *clave única de identificación tributaria (CUIT)* (Arg), *rol único tributario (RUT)* (Chil), *~ único del contribuyente (RUC)* (Urug), *~ de información fiscal (RIF)* (Ven); **(2) ~ de información fiscal**, viz: *registro*; **(3) ~ único del contribuyente**, viz: *registro*; **(4) documento ~ de vehículos**, viz: *certificado*; (EEA).

rejilla, f., viz: *trapo*; (EEA).
relámpago; (1) **cierre** ~, viz: *cierre*; (EEA).
religiosa; (1) **mantis** ~, viz: *mamboretá*; (EEA).
reloj, m.; (1) ~ **de pulso** [Š: *reloj de pulsera*] (Mex): náramkové hodinky; ■ Syn: ~ *de pulsera* (Arg, Chil, Urug, Ven), ~ *pulsera* (Chil), ~ *de muñeca* (Ven); (2) **mallá de** ~, viz: *mallá*; (3) **mallá del** ~, viz: *mallá*; (EEA).
rematador, m., viz: *martillero*; (EEA).
remate; (1) **piso de** ~s, viz: *piso*; (EEA).
remedio, m. (1) [Š: *medicamento, medicina*] (Arg, Chil, Urug, Ven): lék, medicína; ■ Syn: *medicamento* (Arg, Chil, Urug), *medicina* (Mex Ven); (EEA).
remera, f. (1) viz: *buzo*; (2) viz: *playera*; (EEA).
remolque, m., viz: *casa*; (EEA).
remoto; (1) **control** ~, viz: *control*; (EEA).
Renave, m., viz: *certificado*; (EEA).
rendir, tr.; (1) ~ **un examen** [Š: *examinarse*] (Arg, Urug): skládat zkoušku, podrobit se zkoušce; ■ Syn: *dar una prueba* (Arg), ~ *una prueba* (Chil), *presentar un examen* (Mex, Ven), *dar un examen* (Urug), *presentar una prueba* (Ven); (EEA).
renta; (1) **impuesto a la** ~, viz: *impuesto*; (2) **impuesto sobre la** ~, viz: *impuesto*; (3) **impuesto sobre la** ~ **para autónomos**, viz: *impuesto*; (EEA).
repasador, m. (1) [Š: *pañó de cocina*] (Arg, Urug): utěrka; ■ Syn: *pañó de cocina* (Chil, Ven), *trapo de cocina* (Mex); (EEA).
repicar, intr. (1) [Š: *sonar*] (Ven): zvonit; ■ Syn: *sonar* (Arg, Chil, Mex, Urug); (EEA).
repisa, f., viz: *entrepañó*; (EEA).
repollito, m.; (1) ~ **de Bruselas** [Š: *col de Bruselas*] (Arg, Chil, Urug, Ven): růžičková kapusta; ■ Syn: *bruselas* (Chil), *col de Bruselas*, *colecita de Bruselas* (Mex); (EEA).
reposera, f. (1) [Š: *tumbóna*] (Arg): lehátko; ■ Syn: *silla de playa* (Chil, Mex, Urug), *reposera* (Urug), *tumbóna* (Ven); (EEA).
reposo; (1) ~ **pre y postnatal**, viz: *licencia*; (EEA).
reprobar, tr. (1) [Š: *suspender, catear* (hovor.)] (Chil, Mex, Ven): neudělat zkoušku; ■ Syn: *desaprobar*, *ser bochado* (hovor.) (Arg), *echarse* (Chil, hovor.), *perder un examen*, ~ *un examen* (Urug), *raspar* (Ven, hovor.); (EEA).
repuesto; (1) **casa de** ~s, viz: *refaccionaria*; (2) **casa de venta de** ~s, viz: *refaccionaria*; (3) **caucho de** ~, viz: *auxiliar*; (EEA).
requisador, m., viz: *rompehuelga*; (EEA).
res; (1) **carne de** ~, viz: *carne*; (EEA).
resaltador, m. (1) [Š: *marcador*] (Arg, Ven): zvýrazňovač; ■ Syn: *destacador* (Chil), *marcador* (Chil, Urug), *marcatexto* (Mex); (EEA).
resbaladilla, f., viz: *tobogán*; (EEA).
resbalín, m. (1) [Š: *tobogán*] (Chil): skluzavka; ■ Syn: *tobogán* (Arg, Urug, Ven), *resbaladilla* (Mex); (EEA).
resorte, m. (1) [Š: *muelle*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): molo; (EEA).
restaurant, m., viz: *restorán*; (EEA).
restorán, m. (1) [Š: *restaurante, mesón*] (Arg, Chil, Mex, Urug): restaurace; ■ Syn: *restaurant* (Arg, Mex, Urug), *restaurante* (Arg, Mex, Urug, Ven); (EEA).
resumidero, m., viz: *coladera*; (EEA).
retribución; (1) **impuesto a las** ~s **personales**, viz: *impuesto*; (EEA).
reverso; (1) **el** ~ **de la moneda**, viz: *moneda*; (EEA).
riel, m. (1) [Š: *raíl*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): koleje, železnice; ■ Syn: *vías del tren* (Urug); (EEA).
rígido; (1) **disco** ~, viz: *disco*; (EEA).
rin, m. (1) [Š: *llanta*] (Mex, Ven): ráfek kola; ■ Syn: *llanta* (Arg, Chil, Urug); (2) ~ **de aluminio** [Š: *llanta de aleación*] (Mex, Ven): hliníkový disk kola; ■ Syn: *llanta de aluminio* (Arg, Chil, Urug); (EEA).
Rita; (1) **santa** ~, viz: *bugambilia*; (EEA).
rizada; (1) **almejas** ~s, viz: *ostión*; (EEA).

rodado; (1) patente de ~s, viz: *certificado*; (EEA).

rodaja, f. (1) [Š: *rodaja de limón o naranja*] (Chil, Mex, Ven): plátek citronu nebo pomeranče; ■ Syn: *rodea de limón o naranja* (Arg, Urug), *rebanada* (Mex, Ven); (EEA).

rodante; (1) casa ~, viz: *casa*; (EEA).

rodillo; (1) ~ de madera, viz: *palote*; (EEA).

roja; (1) carne ~, viz: *carne*; (EEA).

rojo; (1) tomate ~, viz: *jitomate*; (EEA).

rol; (1) ~ único tributario, viz: *registro*; (EEA).

rollo, m., viz: *rulero*; (EEA).

rompehuelga, m. (1) [Š: *esquirol*] (Arg, Chil, Mex, Ven): stávkokaz; ■ Syn: *vendido* (Chil), *esquirol*, *requisador* (Mex), *carnero* (Urug); (EEA).

rompevientos, m., viz: *suéter*; (EEA).

roña, f. (1) [Š: *sarna*] (Mex): svrab; ■ Syn: *sarna* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

ropa; (1) broches de la ~, viz: *palillos*; (2) **sacar la ~ de la maleta**, viz: *desempacar*; (EEA).

rosa, f.; (1) ~ **laurel** [Š: *adelfa*] (Mex): oleandr; ■ Syn: *laurel de jardín* (Arg, Urug), *laurel de flor* (Chil), ~ *de Berberia* (Ven); (EEA).

rosada; (1) salsa ~, viz: *salsa*; (EEA).

rosita, f., viz: *moño*; (EEA).

rostizado; (1) pollo ~, viz: *pollo*; (EEA).

rostro; (1) qué ~ de piedra!, viz: *fresco*; (EEA).

rotafolios, m. (1) [Š: *pizarra de caballete*] (Arg, Mex, Ven): tabule na stojanu; ■ Syn: *pizarrón* (Chil, Urug), *tablero* (Chil), *pizarra* (Urug); (EEA).

ruana, f. (1) [Š: *poncho*] (Arg, Urug, Ven): pončo; ■ Syn: *poncho* (Arg, Chil, Urug, Ven), *manta de Castilla* (Chil), *jorongo* (Mex); (EEA).

rueda, f. (1) [Š: *noria*] (Ven): ruské kolo; ■ Syn: *vuelta al mundo* (Arg), ~ *de Chicago* (Chil), ~ *de la fortuna* (Mex), ~ *gigante* (Urug); (2) viz: *piso*; (3) ~ **virtual**, viz: *piso*; (4) **sala de ~**, viz: *piso*; (5) ~ **de auxilio**, viz: *auxiliar*; (6) **balanceo de las ~s**, viz: *balanceo*; (7) **balanceo de ~s**, viz: *balanceo*; (EEA).

ruedo, m. (1) [Š: *bajo, dobladillo*] (Arg, Ven): lem; ■ Syn: *doblado* (Arg, Mex, Urug), *basta* (Chil), *bajo* (Mex, Urug), *bastilla* (Mex); (2) viz: *botamanga*; (EEA).

rulero, m. (1) [Š: *rulo*] (Arg, Urug): natáčka; ■ Syn: *tubo* (Chil, Mex), *rollo* (Ven); (EEA).

ruta, f. (1) [Š: *carretera*] (Arg, Urug): silnice; ■ Syn: *carretera* (Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

sábana, f.; (1) ~ **esquinera** [Š: *sábana ajustable*] (Ven): elastické prostěradlo; ■ Syn: ~ *ajustable* (Arg, Chil, Urug), ~ *de cajón* (Mex), ~ *con elástico* (Urug); (EEA).

sacajugos, m., viz: *juguera*; (EEA).

sacar; (1) ~ la ropa de la maleta, viz: *desempacar*; (2) ~ **turno**, viz: *turno*; (3) ~ **un parte**, viz: *infracción*; (4) ~ **una foto**, viz: *foto*; (5) **trapo de ~ polvo**, viz: *trapo*; (EEA).

sacarse, tr., i zvrat. (1) [Š: *quitarse (la ropa)*] (Arg, Chil, Urug): svléknout se, svléknout si (oblečení); ■ Syn: *quitarse* (Mex, Ven); (EEA).

saco, m. (1) [Š: *chaqueta, americana*] (Arg, Mex, Urug, Ven): sako, kabátek; ■ Syn: *blazer* (Arg, Mex, Urug, Ven), *chaqueta*, *vestón* (Chil), *paltó* (Ven); (2) viz: *saquito*; (3) ~ **corto**, viz: *saquito*; (EEA).

sala, f., viz: *living*; (1) ~ **de clases**, viz: *salón*; (2) ~ **de rueda**, viz: *piso*; (3) **juego de ~**, viz: *juego*; (EEA).

saladito, m., viz: *pasapalo*; (EEA).

sale; (1) ~ y vale, viz: *ándale*; (EEA).

salchichonería, f., viz: *fiambrería*; (EEA).

salidas, f., pl.; (1) ~ **y arribos** [Š: *salidas y llegadas*] (Arg): přílety a odlety, příjezdy a odjezdy; ■ Syn: *salidas y llegadas* (Chil, Mex, Urug, Ven); (2) **entradas y ~**, viz: *cuenta*; (EEA).

salón, m.; (1) ~ **de clases** [Š: *aula*] (Mex, Urug, Ven): třída, aula, posluchárna; ■ Syn: *aula* (Arg, Ven), *salón* (Arg), *sala de clases* (Chil); (2) **fútbol de ~**, viz: *fútbol*; (3) **fútbol de ~**, viz: *fútbol*; (EEA). (EEA).

salpicadera, f., viz: *guardafangos*; (EEA).

salsa, f.; (1) ~ **golf** [Š: *salsa rosa*] (Arg, Urug): růžová omáčka (majonéza s kečupem a popř. dalšími ingrediencemi); ■ Syn: ~ *rosa* (Chil, Mex), ~ *rosada* (Ven); (EEA).

salto; (1) ~ de clavados, viz: *clavados*; **(2) ~s olímpicos**, viz: *clavados*; **(3) ~s ornamentales**, viz: *clavados*; (EEA).

salud; (1) posta de ~, viz: *emergencias*; (EEA).

salvaje, adj., viz: *bárbaro*; (EEA).

salvar; (1) ~ un examen, viz: *pasar*; (EEA).

sándwich, m., viz: *torta*; **(1) hacer un ~** [Š: *hacer puente*] (Chil): mít nebo si udělat prodloužený víkend; ■ Syn: *agarrarse el fin de semana largo* (Arg), *tener un ~* (Chil), *hacer puente* (Mex, Ven), *día ~* (Urug); (EEA).

sanitario; (1) papel ~, viz: *papel*; (EEA).

santa; (1) ~ Rita, viz: *bugambilia*; (EEA).

saquito, m. **(1)** [Š: *chaqueta, rebeca*] (Arg, Urug): sako, dámský pletený kabátek; ■ Syn: *chaleco* (Chil), *saco corto* (Mex), *saco, chaqueta* (Urug), *suéter abierto* (Ven); (EEA).

sarape, m., viz: *frazada*; (EEA).

sastre; (1) traje ~, viz: *tailleur*; (EEA).

scotch, m., viz: *cinta*; **(1) cinta ~**, viz: *cinta*; (EEA).

seca; (1) pasta ~, viz: *masita*; (EEA).

secador; (1) ~ de platos, viz: *escurridor*; (EEA).

secaplatos, m., viz: *escurridor*; (EEA).

secarropa, f. **(1)** [Š: *secadora*] (Arg, Urug): sušička na prádlo; ■ Syn: *centrífuga* (Chil), *secadora* (Mex, Ven); (EEA).

seco, -ca, adj.; **(1) estar ~** [Š: *no tener un duro* (hovor.), *estar sin blanca* (hovor.)] (Arg, Urug): být bez peněz; ■ Syn: *estar sin un mango* (Arg, Urug, hovor.), *estar sin un peso* (Arg, hovor.), *estar sin un cinco, estar pato* (Chil, hovor.), *estar sin un quinto, estar quebrado, estar sin un clavo* (Mex, hovor.), *estar sin un vintén* (Urug, hovor.), *estar en la lona, estar ladrando* (Ven, hovor.); (EEA).

seco, m., viz: *plato*; (EEA).

secundario, m., viz: *enseñanza*; **(1) estudiante ~**, viz: *liceano*; (EEA).

seda; (1) bufanda de ~, viz: *bufanda*; (EEA).

seguro, m., viz: *alfiler*; (EEA).

sello, m.; **(1) echar al cara y ~** [Š: *echar algo a suertes*] (Chil): ponechat něco náhodě; ■ Syn: *echar una moneda* (Arg), *echar un volado* (Mex), *echar a suerte* (Urug), *echar a la suerte* (Ven); (EEA).

semana; (1) agarrarse un fin de ~ largo, viz: *sándwich*; (EEA).

semanalidad, f., viz: *mensualidad*; (EEA).

semilla, f., viz: *carozo*; (EEA).

semolín, m. **(1)** [Š: *sémola*] (Arg, Urug): krupice; ■ Syn: *sémola* (Chil, Mex, Ven); (EEA).

señalero, m., viz: *luz*; (EEA).

sencillo, m. **(1)** [Š: *calderilla* (hovor.)] (Chil, Ven): mince, drobné peníze; ■ Syn: *más chico, suelto, moneditas* (Arg), *morralla* (Mex, hovor.), *chirolas* (hovor.), *monedas* (Urug); **(2) tener ~** [Š: *tener suelto*] (Chil, Ven): mít drobné; ■ Syn: *tener cambio* (Ven: hovor., Arg, Chil, Mex, Urug), *tener molido* (Chil, hovor.), *tener morralla* (Mex, hovor.), *tener cambio chico* (Urug); (EEA).

senda, f., viz: *vía*; **(1) ~ peatonal**, viz: *rayado*; (EEA).

señora; (1) ~ de servicio, viz: *muchacha*; (EEA).

señorita, f., viz: *pan*; (EEA).

ser; (1) ~ bochado, viz: *reprobar*; **(2) ~ de planta**, viz: *planilla*; (EEA).

sereno, m., viz: *guardia*; (EEA).

servicentro, m., viz: *bencinera*; (EEA).

servicio, m., viz: *cubiertos*; **(1) empleado de la estación de ~**, viz: *bombero*; **(2) señora de ~**, viz: *muchacha*; (EEA).

set; (1) ~ de filmación, viz: *filmación*; (EEA).

shopping, m. **(1)** [Š: *centro comercial*] (Arg): nákupní centrum; ■ Syn: *centro comercial* (Arg, Mex, Ven), *mall* (Chil, velké), *centro comercial* (Chil, střední velikosti), *plaza comercial* (Mex), *~ center* (Urug); (EEA).

shorts, m., pl. **(1)** [Š: *pantalón corto, bermudas*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): šortky; ■ Syn:

pantalón corto (Chil, Urug), *bermudas* (Chil, Urug), *chores* (Ven); (EEA).

schopería, f., viz: *cantina*; (EEA).

sieteoficios, m., viz: *todero*; (EEA).

silla, f.; (1) ~ **para bebé** [Š: *trona*] (Urug, Ven): dětská židle; ■ Syn: *sillita* (Arg), *silla para guaguas*, *silla para niños* (Chil), *periquera* (Mex); (2) ~ **de playa**, viz: *reposera*; (EEA).

sillita, f., viz: *silla*; (EEA).

sillón; (1) ~ **de dos o tres cuerpos**, viz: *sofá*; (EEA).

sincrónico, m. (1) [Š: *cambio manual*] (Ven): převodovka s ručním řazením; ■ Syn: *cambio manual* (Arg, Urug), *tracción mecánica* (Chil), *standard de velocidades* (Mex); (EEA).

sincronizado; (1) **nado** ~, viz: *nado*; (EEA).

sinodal, m., viz: *mesa*; (EEA).

sinuoso, -sa, adj. (1) [Š: *tortuoso*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): klikatý; ■ Syn: *tortuoso* (Arg, Chil); (EEA).

sinvergüenza; (1) **¡qué ~!**, viz: *fresco*; (EEA).

sirvienta, f., viz: *muchacha*; (EEA).

sistema; (1) **área de ~s**, viz: *computación*; (EEA).

slalom, m., viz: *kajak*; (EEA).

sócate, m., viz: *soquete*; (EEA).

sócket, m., viz: *soquete*; (EEA).

soda; (1) **fuelle de ~s**, viz: *fuelle*; (2) **fuelle de ~**, viz: *fuelle*; (EEA).

sofá, m.; (1) ~ **de dos o tres cuerpos** [Š: *sofá de dos o tres plazas*] (Chil, Urug): pohovka pro dva nebo tři lidi; ■ Syn: *sillón de dos o tres cuerpos* (Arg, Urug), ~ *de dos o tres plazas* (Mex), ~ *de dos o tres puestos* (Ven); (EEA).

sol; (1) **anteojos de ~**, viz: *lentes*; (2) **lentes de ~**, viz: *lentes*; (EEA).

solera, f. (1) viz: *jumper*; (2) viz: *borde*; (EEA).

soleta, f., viz: *plantilla*; (EEA).

sonar; (1) ~ **ocupado**, viz: *ocupado*; (EEA).

sopapa, f. (1) [Š: *desatascador*] (Arg, Urug): zvon na výlevku; ■ Syn: *sopapo* (Chil), *bomba*, *destapacaños* (Mex), *chupón* (Ven); (EEA).

sopapo, m., viz: *sopapa*; (EEA).

sopetón; (1) **de ~**, viz: *jarro*; (EEA).

soporte, m., viz: *posafuentes*; (EEA).

sopotocientos, adj., viz: *chingomil*; (EEA).

soquete, m. (1) [Š: *portalámparas*] (Chil): stojan lampy; ■ Syn: *portalámparas* (Arg, Chil, Urug), *sócket* (Mex), *sócate* (Ven); (2) ~s., viz: *medias*; (EEA).

sostén, m. (1) [Š: *sujetador*] (Chil, Urug, Ven): podprsénka; ■ Syn: *corpiño* (Arg, Urug), *soutién* (Arg, Urug), *brasier* (Mex, Ven); (EEA).

soutién, m., viz: *sostén*; (EEA).

soya, f. (1) [Š: *soja*] (Chil, Mex, Urug, Ven): sója; ■ Syn: *soja* (Arg, Chil, Urug); (EEA).

spiedo; (1) **pollo al ~**, viz: *pollo*; (EEA).

sprint; (1) **kayak ~**, viz: *kajak*; (EEA).

standard; (1) ~ **de velocidades**, viz: *sincrónico*; (EEA).

stop; (1) **luz de ~**, viz: *luz*; (EEA).

subir, tr/intr; (1) **sube y baja** [Š: *balancín*] (Arg, Mex, Urug, Ven): houpačka (pro dva); ■ Syn: *balancín* (Chil); (EEA).

subte, m. (1) [Š: *metro*] (Arg, Urug): metro; ■ Syn: *metro* (Chil, Mex, Ven); (EEA).

suelto, m., viz: *sencillo*; (EEA).

suerte; (1) **echar a la ~**, viz: *sello*; (2) **echar a ~**, viz: *sello*; (EEA).

suéter, m.; (1) ~ **de cuello tortuga** [Š: *jersey de cuello alto*] (Mex, Ven): rolák; ■ Syn: *polera de lana* (Arg), *beatle* (Chil), *rompvientos* (Urug, ze silné vlny), *polerón*, *polera* (Urug, z lehké tkaniny); (2) ~ **con escote en ve**, viz: *buzo*; (3) ~ **abierto**, viz: *saquito*; (4) ~ **de lana**, viz: *chombita*; (EEA).

supermercado; (1) **carrito del ~**, viz: *carro*; (EEA).

suplementero, m., viz: *diariero*; (EEA).

suplidor, m. (1) [Š: *proveedor*] (Ven): dodavatel, zásobovatel; ■ Syn: *proveedor* (Arg, Chil,

Mex, Urug); (EEA).

suspensores, m., pl., viz: *tiradores*; (EEA).

sweater, m., viz: *buzo*; (1) ~ **escote en ve**, viz: *buzo*; (EEA).

tá, citosl., viz: *ándale*; (EEA).

tabla; (1) **pollera a ~s**, viz: *pollera*; (EEA).

tableada; (1) **pollera ~**, viz: *pollera*; (EEA).

tablero, m. (1) [Š: *salpicadero*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): palubní deska u auta; ■ Syn: *panel* (Chil); (2) viz: *rotafolios*; (EEA).

taburete, m., viz: *banquito*; (EEA).

tacataca, m., viz: *futbolito*; (EEA).

taco, m. (1) [Š: *tacón (de los zapatos)*] (Arg, Chil, Urug): podpatek; ■ Syn: *tacón* (Mex, Ven); (2) viz: *embotellamiento*; (EEA).

tacón, m., viz: *taco*; (EEA).

tacho, m. (1) [Š: *papelera*] (Arg): koš na papír; ■ Syn: *papelero* (Chil), *bote de basura* (Mex), *papelera* (Urug, Ven); (2) ~ **de basura**, viz: *bote*; (EEA).

tachonada; (1) **falda ~**, viz: *pollera*; (EEA).

tailleur, m. (1) [Š: *traje de chaqueta (de mujer)*] (Arg, Urug): dámský kostým; ■ Syn: *traje sastré* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

talachero, m., viz: *gomero*; (EEA).

talle, m. (1) [Š: *talla*] (Arg, Urug): velikost; ■ Syn: *talla* (Chil, Mex, Ven); (EEA).

taller; (1) ~ **de vulcanización**, viz: *gomería*; (EEA).

tallo, m. (1) [Š: *pie de una copa*] (Mex): stopka sklenice; ■ Syn: *pie* (Arg, Chil, Urug, Ven), *cuello* (Mex); (EEA).

tamaño; (1) **hoja ~ oficio**, viz: *hoja*; (2) **hoja ~ carta**, viz: *hoja*; (EEA).

tambo, m., viz: *bote*; (EEA).

tambor, m. (1) [Š: *bidón*] (Chil): kanystr; ■ Syn: *bidón* (Arg, Chil, Urug), *botella* (Mex), *envase*, *garrafón*, *pimpina*, *pipote* (Ven); (2) [Š: *somier*] (Mex): rošt, spodní část postele; ■ Syn: *somier* (Arg, Chil, Urug), *bastidor*, *jergón* (Ven); (EEA).

tanga, f. (1) [Š: *tanga*, m.] (Ven: pánské, Arg, Chil, Mex, Urug): tanga; ■ Syn: *tanga*, m. (Ven, dámské), *zunga* (Chil, pánské); (EEA).

tangerina, f. (1) [Š: *mandarina*] (Urug): mandarinka; ■ Syn: *mandarina* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *tanjarina* (Urug); (EEA).

tanjarina, f., viz: *tangerina*; (EEA).

tanque, m. (1) [Š: *depósito (de agua)*] (Arg, Chil, Mex, Ven): cisterna, nádrž; ■ Syn: *estanque* (Chil), *tinaco* (Mex), ~ *de agua* (Urug); (2) [Š: *depósito*] (Arg, Mex, Urug, Ven): nádrž u auta; ■ Syn: *estanque* (Chil); (3) ~ **de gas**, viz: *garrafa*; (EEA).

tanto, adv.; (1) ... y ~ [Š: ... y *pico*] (Chil): ... a něco; ■ Syn: ... y *pico* (Arg, Mex, Urug, Ven); (EEA).

tapa, f. (1) [Š: *chapa*] (Arg, Chil, Urug): víko, uzávěr; ■ Syn: *corcholata*, *ficha* (Mex), *chapa* (Ven); (2) viz: *taza*; (EEA).

tapabarros, m., viz: *guardafangos*; (EEA).

tapabocas, m. (1) [Š: *mascarilla*] (Mex, Urug, Ven): lékařská rouška; ■ Syn: *barbijo* (Arg), *mascarilla* (Chil), *cubre bocas* (Mex); (EEA).

tapadura, f. (1) [Š: *empaste*] (Chil): plomba; ■ Syn: *empaste* (Arg, Mex, Ven), *obtención* (Chil), *pasta* (Urug); (EEA).

tapanco, m., viz: *baulera*; (EEA).

tápers, m., viz: *tupper*; (EEA).

tapete, m., viz: *alfombra*; (EEA).

tapón, m., viz: *taza*; (EEA).

taquete, m., viz: *tarugo*; (EEA).

tarde; (1) **llegar ~**, viz: *demorado*; (EEA).

tarea, f. (1) [Š: *deberes*, *tareas*] (Arg): domácí úkol; ■ Syn: *tareas* (Chil, Mex, Ven), *tarea domiciliaria*, *deberes* (Urug); (EEA).

tarja, f., viz: *pileta*; (EEA).

tarjeta, f.; (1) ~ **de presentación** [Š: *tarjeta de visita*] (Arg, Mex, Ven): navštívenka; ■ Syn: ~

de visita (Arg, Chil), ~ *personal* (Urug); **(2) ~ de circulación**, viz: *certificado*; (EEA).

tarjetahabiente, m/f. **(1)** [Š: *titular de una tarjeta de crédito*] (Mex, Ven): držitel kreditní karty; ■ Syn: *titular* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

tarro, m. **(1)** [Š: *lata de conservas*] (Chil): plechovka; ■ Syn: *lata de conservas* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); **(2)** [Š: *frasco, tarro, bote*] (Urug): dóza, kelímek; ■ Syn: *pote* (Arg, Chil, Urug, Ven), *frasco* (Arg, Chil, Urug), *bote* (Mex); **(2) ~ de basura**, viz: *bote*; **(3) ~ de la basura**, viz: *bote*; (EEA).

tarta, f. **(1)** [Š: *pastel de frutas*] (Arg, Mex, Urug): ovocný koláč; ■ Syn: *kuchen* (Chil), *pay* (Mex), *pie* (Ven); (EEA).

tarugo, m. **(1)** [Š: *taco*] (Arg, Chil): kolík, zátka; ■ Syn: *taquete* (Mex), *taco* (Urug), *ramplú* (Ven); (EEA).

tatadios, m., viz: *mamboretá*; (EEA).

tatú, m., viz: *mulita*; (EEA).

taza, f. **(1)** [Š: *tapacubo*] (Arg, Urug, Ven): víko hlavy kola; ■ Syn: *tapa* (Chil), *tapón* (Mex); (EEA).

té; **(1) tomar el ~**, viz: *merendar*; (EEA).

técnica; **(1) formación ~**, viz: *capacitación*; (EEA).

tecolote, m. **(1)** [Š: *búho*] (Mex): výr; ■ Syn: *búho* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *chuncho* (Chil), *caburé* (Urug); (EEA).

techo; **(1) portaequipaje de ~**, viz: *parrilla*; (EEA).

teipe, m., viz: *cinta*; (EEA).

tela, f.; **(1) ~ adhesiva** [Š: *esparadrapo*] (Arg, Chil, Mex, Ven): chirurgická páska; ■ Syn: *tela quirúrgica* (Chil), *leuco*, *leucoplast*, *esparadrapo* (Urug); (EEA).

telefónica; **(1) central ~**, viz: *cnmutador*; (EEA).

teléfono; **(1) guía de ~**, viz: *directorio*; (EEA).

tempora, f., viz: *changa*; (EEA).

tenecia, f., viz: *patente*; (EEA).

tener; **(1) ~ palanca**, viz: *palanca*; **(2) ~ contactos**, viz: *palanca*; **(3) ~ cuña**, viz: *palanca*; **(4) ~ pitutos**, viz: *palanca*; **(5) ~ sencillo**, viz: *sencillo*; **(6) ~ cambio chico**, viz: *sencillo*; **(7) ~ cambio**, viz: *sencillo*; **(8) ~ molido**, viz: *sencillo*; **(9) ~ morralla**, viz: *sencillo*; **(10) ~ un sándwich**, viz: *sándwich*; **(11) ~ una goma pinchada**, viz: *goma*; **(12) ~ un caucho espichado**, viz: *goma*; **(13) ~ una llanta ponchada**, viz: *goma*; **(14) ~ un neumático pinchado**, viz: *goma*; (EEA).

tenis, m. **(1)** [Š: *zapatillas (deportivas)*] (Mex, Ven): sportovní obuv; ■ Syn: *zapatillas* (Arg, Chil), *champions* (Urug), *zapatos de goma* (Ven); (EEA).

tequeteques; **(1) estar hasta los ~**, viz: *copete*; (EEA).

terapia; **(1) unidad de ~ intensiva**, viz: *unidad*; **(2) centro de ~ intensiva**, viz: *unidad*; (EEA).

terminal; **(1) ~ de ómnibus**, viz: *ómnibus*; **(1) ~ de buses**, viz: *ómnibus*; (EEA).

terminar; **(1) cuando termine de**, viz: *luego*; (EEA).

término; **(1) carne ~ medio**, viz: *carne*; (EEA).

termofón, m., viz: *boiler*; (EEA).

termotanque, m., viz: *boiler*; (EEA).

terno, m., viz: *flux*; (EEA).

tetera, f. **(1)** [Š: *hervidor*] (Arg, Chil, Mex, Ven): nádoba na ohřívání vody, varná konvice; ■ Syn: *pava* (Arg), *caldera* (Urug); (EEA).

tetero, m., viz: *mamadera*; (EEA).

tevé, f. **(1)** [Š: *televisión (sistema de transmisión)*] (Urug): televize; ■ Syn: *televisión* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

tianguis, m., viz: *feria*; (EEA).

tiara, f., viz: *vincha*; (EEA).

ticket, m. **(1)** [Š: *tique, comprobante*] (Arg, Chil, Mex, Urug): lístek, vstupenka; ■ Syn: *boleta* (Chil, Urug), *comprobante* (Mex), *tiquet* (Ven); **(2)** viz: *boleto*; **(3) ~ de ida y vuelta**, viz: *boleto*; (EEA).

tienda, f.; **(1) ~ departamental** [Š: *grandes almacenes*] (Mex): obchodní dům; ■ Syn: *tiendas por departamentos* (Arg, Ven), *multitiendas* (Chil), *grandes tiendas*, *grandes almacenes*

(Urug); (EEA).

tigre, m., viz: *changa*; (EEA).

tiliche; (1) **cuarto de ~s**, viz: *baulera*; (EEA).

tilma, f., viz: *frazada*; (EEA).

timbre, m., viz: *estampilla*; (EEA).

tina, f. (1) [Š: *bañera*] (Chil, Mex): vana; ■ Syn: *bañadera* (Arg), *bañera* (Urug, Ven); (EEA).

tinaco, m., viz: *tanque*; (EEA).

tinita, f., viz: *vasito*; (EEA).

tinta; (1) **goma de ~**, viz: *goma*; (2) **lapicera de ~**, viz: *pluma*; (EEA).

tipear, tr. (1) [Š: *mecanografiar*] (Arg, Chil, Ven): psát na stroji; ■ Syn: *mecanografiar* (Arg, Chil, Mex, Urug), *digital* (Chil), *capturar* (Mex), *dactilografiar* (Urug); (EEA).

tiquet, m., viz: *ticket*; (EEA).

tirabuzón, m., viz: *descorchador*; (EEA).

tiradores, m., pl. (1) [Š: *tirantes (para sujetar los pantalones)*] (Arg, Urug): šle; ■ Syn: *suspensores* (Chil), *tirantes* (Mex, Ven); (EEA).

titipuchal; (1) **un ~ de**, viz: *lote*; (EEA).

titular, m., viz: *tarjetahabiente*; (EEA).

tobo, m., viz: *balde*; (1) **~ de basura**, viz: *bote*; (EEA).

tocinería, f., viz: *fiambrería*; (EEA).

toco; (1) **~ de guita**, viz: *guita*; (EEA).

todero, m. (1) [Š: *manitas*] (Ven): obratný, zručný člověk; ■ Syn: *hombre orquesta* (Arg), *maestro chasquilla* (Chil), *mil usos* (Mex), *sieteoficios* (Urug); (EEA).

toffy, m. (1) [Š: *caramelo de café con leche, toffee*] (Mex): karamelový bonbon; ■ Syn: *caramelo de leche* (Arg, Urug), *caluga* (Chil), *toffee, tofico* (Mex), *caramelo de café con leche* (Ven); (EEA).

tofico, m., viz: *toffy*; (EEA).

toilet; (1) **papel ~**, viz: *papel*; (EEA).

tomacorriente, m., viz: *contacto*; (EEA).

tomar, tr., viz: *agarrar*; (1) **~ el té**, viz: *merendar*; (2) **~ la leche**, viz: *merendar*; (3) **~ la merienda**, viz: *merendar*; (4) **~ once**, viz: *merendar*; (5) **~ onces**, viz: *merendar*; (6) **~ el toro por las astas**, viz: *toro*; (7) **~ el toro por los cuernos**, viz: *toro*; (8) **~ lugar**, viz: *turno*; (9) **~ una foto**, viz: *foto*; (10) **~ vacaciones**, viz: *vacaciones*; (11) **~se licencia**, viz: *vacaciones*; (EEA).

tomate; (1) **~ rojo**, viz: *jitomate*; (EEA).

toni, m. (1) [Š: *payaso*] (Chil): šašek, klaun; ■ Syn: *payaso* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

tónica; (1) **agua ~**, viz: *aguaquina*; (EEA).

tope, m., viz: *mesada*; (EEA).

topocho, m., viz: *plátano*; (EEA).

toro, m.; (1) **tomar el ~ por las astas** [Š: *coger el toro por los cuernos*] (Arg, Chil): využít příležitosti; ■ Syn: *tomar el ~ por los cuernos* (Mex), *agarrar el ~ por las guampas* (Urug), *coger por los cuernos, agarrar por los cuernos* (Ven); (2) **lomo de ~**, viz: *vibradores*; (EEA).

toronja, f. (1) [Š: *pomelo*] (Mex, Ven): grep; ■ Syn: *pomelo* (Arg, Chil, Urug); (EEA).

torta, f. (1) [Š: *tarta*] (Arg, Chil, Urug, Ven): dort; ■ Syn: *pastel* (Mex); (2) [Š: *bocadillo, bocata* (hovor.)] (Mex): sendvič; ■ Syn: *sándwich* (Arg: se studeným masem, Chil, Mex, Urug, Ven), *choripán* (Arg, s kořeněným salámem), *lomito* (Arg, s masem), *refuerzo* (Urug), *pepito* (Ven); (EEA).

tortuga; (1) **suéter de cuello ~**, viz: *suéter*; (EEA).

tos, f.; (1) **~ convulsa** [Š: *tos ferina*] (Arg, Urug): černý kašel; ■ Syn: *~ convulsiva* (Chil), *~ ferina* (Mex, Ven); (EEA).

tosco, -ca, adj. (1) [Š: *basto (de poca calidad)*] (Arg, Chil, Urug, Ven): ubohý, nekvalitní; ■ Syn: *chafa* (Mex); (EEA).

traba, f., viz: *pinche*; (EEA).

trabajito, m., viz: *changa*; (EEA).

trabajo; (1) **~ contratado**, viz: *changa*; (2) **~ transitorial**, viz: *changa*; (3) **impuesto sobre el**

producto del ~ por cuenta ajena, viz: *impuesto*; (EEA).
tracción; (1) ~ **mecánica**, viz: *sincrónico*; (EEA).
traga, m/f., viz: *mateo*; (EEA).
traje; (1) ~ **de baño**, viz: *malla*; (2) ~ **sastre**, viz: *tailleur*; (EEA).
tranca, f., viz: *embotellamiento*; (EEA).
transferencia, f., viz: *combinación*; (EEA).
transitorial; (1) **trabajo** ~, viz: *changa*; (EEA).
trapeador, m. (1) [Š: *fregona, mocho* (hovor.)] (Arg, Mex): mop; ■ Syn: *trapero* (Chil), *mechudo* (Mex), *mopa* (Ven); (EEA).
trapear, tr. (1) [Š: *fregar el suelo*] (Chil, Mex): vyčistit podlahu; ■ Syn: *lavar el piso* (Arg, Urug), *limpiar el piso* (Arg), *pasar colete* (Ven); (EEA).
trapero, m. (1) viz: *trapeador*; (2) viz: *trapo*; (EEA).
trapo, m. (1) [Š: *bayeta*] (Arg: žlutý, Chil, Urug, Ven): hadr; ■ Syn: *jerga* (Mex), *fregón, paño de cocina, rejilla* (Urug); (2) [Š: *gamuza*] (Chil, Mex, Ven): flanelový hadr na utírání prachu; ■ Syn: *franela* (Arg, Urug), ~ *de sacar polvo* (Urug); (3) [Š: *trapo (para fregar el suelo)*] (Arg, Chil): hadr na mytí podlahy; ■ Syn: *trapero* (Chil), *jerga* (Mex), ~ *de piso* (Urug), *colete* (Ven); (2) ~ **de cocina**, viz: *repasador*; (EEA).
trasera; (1) **luna** ~, viz: *medallón*; (EEA).
trasero; (1) **cuartos ~s**, viz: *luz*; (2) **vidrio** ~, viz: *medallón*; (EEA).
trastes, m., pl.; (1) ~ **de cocina** [Š: *utensilios de cocina*] (Mex): kuchyňské potřeby; ■ Syn: *utensilios de cocina* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).
trekking, m. (1) [Š: *senderismo*] (Arg, Chil, Urug): pěší turistika; ■ Syn: *caminata* (Mex, Ven); (EEA).
tren; (1) **vías del ~**, viz: *riel*; (EEA).
tribunal; (1) ~ **de examen**, viz: *mesa*; (EEA).
tributaria; (1) **clave única de identificación** ~, viz: *registro*; (EEA).
tributario; (1) **rol único** ~, viz: *registro*; (EEA).
trincheta, f., viz: *cúter*; (EEA).
trinitarias, f., pl., viz: *bugambilia*; (EEA).
tripa, adj., viz: *bárbaro*; (EEA).
tripita, f., viz: *chinchulín*; (EEA).
trompo, m. (1) [Š: *peonza*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): káča (hračka); (EEA).
trutro, m., viz: *pollo*; (EEA).
truza, f., viz: *interiores*; (EEA).
tubo, m. (1) [Š: *auricular*] (Arg, Urug): telefonní sluchátko; ■ Syn: *auricular* (Chil, Mex, Ven), *bocina* (Ven); (2) viz: *rulero*; (3) **atender el ~**, viz: *agarrar*; (4) **levantar el ~**, viz: *agarrar*; (5) **vaso de ~**, viz: *jaibol*; (EEA).
tucusito, m., viz: *picaflor*; (EEA).
tuna, f. (1) [Š: *chumbera*] (Arg, Chil, Urug): opuncie, nopál¹⁰; ■ Syn: *nopal* (Mex, Ven); (2) [Š: *higo chumbo*] (Chil, Mex, Ven): plod nopálu¹¹; ■ Syn: *higo* (Arg, Urug), *lefarias, higo chumbo* (Ven); (EEA).
tupper, m. (1) [Š: *fiambreira, tartara, táper*] (Arg, Chil): plastová krabice na jídlo; ■ Syn: *lonchera* (Mex, Ven), *tápers* (Urug), *vianda* (Ven); (EEA).
turf, m. (1) [Š: *carreras de caballos*] (Arg, Urug): dostihy; ■ Syn: *carreras de caballos* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).
turno, m.; (1) **pedir** ~ [Š: *coger la vez, pedir la vez*] (Mex, Urug, Ven): zařadit se; ■ Syn: *sacar* ~ (Arg), *tomar lugar* (Chil, Mex), *agarrar lugar* (Chil); (2) **farmacia de ~**, viz: *farmacia*; (EEA).
turro, m., viz: *paca*; (EEA).
tusa, f., viz: *marlo*; (EEA).

¹⁰ Anexo de imágenes, img. 8

¹¹ Anexo de imágenes, img. 9

única; (1) clave ~ de identificación tributaria, viz: *registro*; (EEA).

único; (1) registro ~ del contribuyente, viz: *registro*; **(2) rol ~ tributario**, viz: *registro*; (EEA).

unidad, f.; **(1) ~ de terapia intensiva** [Š: *unidad de cuidados intensivos (UCI), unidad de vigilancia intensiva (UVI)*] (Arg, Chil, Mex, Ven): jednotka intenzivní péče (JIP); ■ Syn: *centro de terapia intensiva* (Urug); (EEA).

urgencias; (1) posta de ~, viz: *emergencias*; (EEA).

uslero, m., viz: *palote*; (EEA).

uso; (1) mil ~s, viz: *todero*; (EEA).

útil; (1) ~es de oficina, viz: *insumos*; (EEA).

utilidad, f.; **(1) ~es, ganancias** [Š: *beneficios, ganancias*] (Arg, Chil, Mex): zisky, výnosy; ■ Syn: *ganancias, beneficios* (Urug), *utilidades* (Ven); (EEA).

utilidad; (1) pérdidas y ~es, viz: *cuenta*; (EEA).

uva; (1) pasa de ~, viz: *pasita*; (EEA).

vaca, f.; **(1) hacer una ~** [Š: *hacer una colecta*] (Chil, Mex, Urug, Ven): uspořádat sbírku; ■ Syn: *hacer una vaquita* (Arg, Mex), *hacer una colecta* (Arg, Mex, Urug), *hacer una coperacha* (Mex, hovor.); (EEA).

vacaciones, f., pl., viz: *receso*; **(1) tomar ~** [Š: *coger vacaciones*] (Chil, Mex, Ven): vzít si volno, jít na dovolenou; ■ Syn: *pedir ~* (Arg), *disfrutar ~* (Mex), *tomarse licencia* (Urug); (EEA).

vacuno; (1) carne de ~, viz: *carne*; (EEA).

vagón; (1) ~ comedor, viz: *carro*; **(2) ~ cama**, viz: *carro*; (EEA).

vainilla, f., viz: *plantilla*; (EEA).

vainita, f., viz: *chaucha*; (EEA).

vale; (1) sale y ~, viz: *ándale*; (EEA).

valenciana, f., viz: *botamanga*; (EEA).

valet; (1) ~ parking, viz: *aparcador*; (EEA).

valija, f. **(1)** [Š: *maleta*] (Arg, Urug): kufr; ■ Syn: *maleta* (Chil, Mex, Ven), *maletín* (Chil), *petaca, velís, veliz* (Mex); **(2)** viz: *baúl*; **(3) desarmar la ~**, viz: *desempacar*; **(4) deshacer la ~**, viz: *desempacar*; **(5) hacer la ~**, viz: *empacar*; **(6) armar la ~**, viz: *empacar*; (EEA).

van, f., viz: *camioneta*; (EEA).

vaquita; (1) hacer una ~, viz: *vaca*; (EEA).

varos, m., pl., viz: *guita*; (EEA).

vasito, m. **(1)** [Š: *tarrina, vaso*] (Arg, Chil, Mex, Urug): zmrzlina v kelímku; ■ Syn: *tinita* (Ven); (EEA).

vaso; (1) ~ alto, viz: *jaibol*; **(2) ~ de tubo**, viz: *jaibol*; **(3) ~ jaibolero**, viz: *jaibol*; **(4) ~ largo**, viz: *jaibol*; **(5) la gota que derramó el ~**, viz: *gota*; **(6) la gota que colmó el ~**, viz: *gota*; **(7) la gota que llenó el ~**, viz: *gota*; **(8) la gota que rebasó el ~**, viz: *gota*; (EEA).

ve, f.; **(1) ~ corta** [Š: *uve (v)*] (Arg, Chil, Urug, Ven): název písmena v; ■ Syn: *ve chica* (Mex), *uve* (Urug); **(2) doble ~** [Š: *uve doble (w)*] (Arg, Chil, Urug, Ven): název písmena w; ■ Syn: *doble u* (Mex); (EEA).

vegetales, m., pl. **(1)** [Š: *verduras*] (Arg): (Mex, Ven): zelenina; ■ Syn: *verduras* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven); (EEA).

vehículo; (1) documento registro de ~s, viz: *certificado*; (EEA).

velador, m. **(1)** viz: *guardia*; **(2)** viz: *mesa*; (EEA).

velís, m., viz: *valija*; (EEA).

veliz, m., viz: *valija*; (EEA).

velocidad; (1) caja de ~es, viz: *caja*; **(2) standard de ~es**, viz: *sinchrónico*; (EEA).

vendido, m., viz: *rompehuelga*; (EEA).

venta; (1) casa de ~ de repuestos, viz: *refaccionaria*; (EEA).

ver; (1) ~ en casa, viz: *casa*; **(2) nos vemos**, viz: *bye*; (EEA).

verde; (1) cédula ~, viz: *certificado*; **(2) poroto ~**, viz: *chaucha*; (EEA).

vereda; (1) cordón de la ~, viz: *borde*; **(2) orilla de la ~**, viz: *borde*; (EEA).

vestón, m., viz: *saco*; (EEA).

VH, m., viz: *videocasetera*; (EEA).

vía, f. **(1)** [Š: *carril*] (Chil): kolej; ■ Syn: *carril* (Arg, Mex), *senda* (Urug), *canal* (Ven); **(2) ~s**

del tren, viz: *riel*; (EEA).

vianda, f., viz: *tupper*; (EEA).

vibradores, m., pl. (1) [Š: *bandas sonoras*] (Mex, Urug): zvučící vodící pruh na silnici, příčný zpomalovací nálitek na silnici, profilovaná krajnice; ■ Syn: *loma de burro* (Arg), *lomo de toro* (Chil), *despertadores* (Urug), *policías acostados* (Ven); (EEA).

video, m., viz: *videocasetera*; (1) **aparato de ~**, viz: *videocasetera*; (2) viz: *videocassette*; (EEA).

videocasetera, f. (1) [Š: *video*, m. (*aparato*)] (Arg, Mex, Urug): videorekordér; ■ Syn: *video*, f. (Arg), *video*, m. (Chil), *aparato de video*, *VH* (Ven); (EEA).

videocassette, m. (1) [Š: *video (cinta)*] (Ven): videokazeta; ■ Syn: *video* (Arg, Chil, Mex, Urug); (EEA).

vidriera, f. (1) [Š: *escaparate*] (Arg, Urug, Ven): výkladní skříň; ■ Syn: *vitrina* (Chil, Ven), *aparador*, *escaparate* (Mex); (EEA).

vidrio; (1) ~ **de atrás**, viz: *medallón*; (2) ~ **posterior**, viz: *medallón*; (3) ~ **trasero**, viz: *medallón*; (4) ~ **s eléctrico**, viz: *levantavidrios*; (EEA).

viena; (1) **pan de ~**, viz: *pan*; (EEA).

villa, f., viz: *condominio*; (EEA).

vinatería, f., viz: *licorería*; (EEA).

vinería, f., viz: *licorería*; (EEA).

vincha, f. (1) [Š: *diadema*] (Arg, Urug): čelenka; ■ Syn: *cintillo* (Chil, Ven), *diadema* (Mex), *tiara* (Urug); (EEA).

virtén; (1) **estar sin un ~**, viz: *seco*; (EEA).

virtual; (1) **rueda ~**, viz: *piso*; (EEA).

virulana, f., viz: *esponja*; (EEA).

visera, f. (1) [Š: *gorra (con visera)*] (Arg, Ven): čepice se štítkem, kšiltovka; ■ Syn: *yoqui*, *yoquey* (Chil), *cachucha* (Mex, Ven), *gorra* (Mex, Urug, Ven); (EEA).

visitador, m., viz: *cadete*; (EEA).

vitrina, f., viz: *vidriera*; (EEA).

voceador, m., viz: *diariero*; (EEA).

vocear, tr., viz: *parlantes*; (EEA).

vocero, m. (1) [Š: *portavoz*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): mluvčí, reprezentant, zástupce; ■ Syn: *portavoz* (Chil, Mex, Urug); (EEA).

vocho, m., viz: *beetle*; (EEA).

volado, m. (1) [Š: *volante (de una prenda de vestir)*] (Arg, Urug): volán; ■ Syn: *vuelo* (Chil, Urug), *olán* (Mex), *volante*, *faralado* (Ven); (2) **echar un ~**, viz: *sello*; (EEA).

volante, m., viz: *manubrio*; (EEA).

volantín, m., viz: *barrilete*; (EEA).

voleibol; (1) ~ **de playa**, viz: *voley*; (EEA).

voley, m. (1) [Š: *voleibol, balonvolea*] (Arg, Mex, Urug): volejbal; ■ Syn: *voleibol* (Chil), *volibol* (Mex), *volleyball* (Urug, Ven), *voleybol* (Ven); (2) ~ **de playa** [Š: *voley playa*] (Arg, Urug): plážový volejbal; ■ Syn: *voleibol*, *voleibol de playa* (Chil), *beachvoley*, *volibol playero*, *volibol de playa* (Mex), *volleyball de playa* (Urug), *voleybol de playa* (Ven); (EEA).

voleybol, m., viz: *voley*; (1) ~ **de playa**, viz: *voley*; (EEA).

volibol, m., viz: *voley*; (1) ~ **de playa**, viz: *voley*; (2) ~ **playero**, viz: *voley*; (EEA).

volleyball, m., viz: *voley*; (1) ~ **de playa**, viz: *voley*; (EEA).

votación; (1) **local de ~**, viz: *centro*; (EEA).

votar; (1) **credencial para ~**, viz: *carnet*; (EEA).

voz; (1) **correo de ~**, viz: *correo*; (EEA).

vuelo, m., viz: *volado*; (EEA).

vuelta; (1) ~ **al mundo**, viz: *rueda*; (2) **carne ~ y ~**, viz: *carne*; (3) **pasaje de ida y ~**, viz: *boleto*; (4) **ticket de ida y ~**, viz: *boleto*; (EEA).

vuelto, m. (1) [Š: *vuelta (dinero que sobra de pagar algo)*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): peníze nazpět při placení; ■ Syn: *cambio* (Arg, Mex, Urug); (EEA).

vulcanización; (1) **empleado de la ~**, viz: *gomero*; (2) **taller de ~**, viz: *gomería*; (EEA).

vulcanizador, m., viz: *gomero*; (EEA).

vulcanizadora, f., viz: *gomería*; **(1) empleado de ~**, viz: *gomero*; (EEA).
waffle, m. **(1)** [Š: *gofre*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): vafle; **(2) ~s**, viz: *parlantes*; (EEA).
ya, citosl., viz: *ándale*; (EEA).
yachting, m. **(1)** [Š: *vela*] (Arg, Urug, Ven): jachting, plachtění; ■ Syn: *vela* (Arg, Chil, Mex, Urug); (EEA).
yerbatero, m., viz: *yerberero*; (EEA).
yerberero, m. **(1)** [Š: *herbolario, herborista*] (Mex): bylinář; ■ Syn: *herbolario* (Arg, Ven), *yerbatero* (Chil), *yuyero* (Urug); (EEA).
yeso, m. **(1)** [Š: *escayola*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): sádra; (EEA).
yoquey, m., viz: *visera*; (EEA).
yoqui, m., viz: *visera*; (EEA).
yuntas, f., pl., viz: *colleras*; (EEA).
yuyero, m., viz: *yerberero*; (EEA).
zacate, m., viz: *esponja*; (EEA).
zamuro, m., viz: *zopilote*; (EEA).
zancudo, m. **(1)** [Š: *mosquito*] (Chil, Ven): komár; ■ Syn: *mosquito* (Arg, Chil, Urug), *mosco* (Mex); (EEA).
zapallito, m. **(1)** [Š: *calabacín*] (Arg, Urug): cuketa; ■ Syn: *zapallo italiano* (Chil), *calabacita, calabacita italiana* (Mex), *calabacín* (Ven); (EEA).
zapallo; **(1) ~ italiano**, viz: *zapallito*; (EEA).
zapatillas, f., pl., viz: *chinelas*; **(1) ~ de levantarse**, viz: *chinelas*; (EEA).
zapatitos, m., pl., viz: *escarpines*; **(1) ~ de bebé**, viz: *escarpines*; (EEA).
zapatos, m., pl.; **(1) ~ de gamuza** [Š: *zapatos de ante*] (Arg, Chil, Urug, Ven): semišové boty; ■ Syn: *~ de ante* (Mex); **(2) ~ de goma**, viz: *tenis*; **(3) grasa de ~s**, viz: *pomada*; **(4) pasta de ~s**, viz: *pomada*; **(5) pomada de ~s**, viz: *pomada*; (EEA).
zarzamora, f. **(1)** [Š: *mora*] (Mex): ostružina; ■ Syn: *mora* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).
zipper, m., viz: *cierre*; (EEA).
zopilote, m. **(1)** [Š: *buitre*] (Mex): sup; ■ Syn: *buitre* (Arg, Chil, Urug), *jote* (Chil), *carancho* (Urug), *zamuro* (Ven); (EEA).
zorrillo, m. **(1)** [Š: *mofeta*] (Chil, Mex, Urug, Ven): skunk; ■ Syn: *zorrino* (Arg); (EEA).
zorrino, m., viz: *zorrillo*; (EEA).
zunga, f., viz: *tanga*; (EEA).

Comentario

En primer lugar, nos gustaría comentar la obra que sirvió como la fuente para nuestro trabajo. *El español de España y el español de América. Vocabulario comparado* no abarca todos los países hispanoamericanos, pero de los cinco elegidos (Argentina, Chile, México, Uruguay y Venezuela), el autor recogió un corpus que sirve como una muestra representativa del léxico utilizado diariamente en dichos países¹². Para realizar el corpus, el autor utilizó varios medios de comunicación y distintos foros internacionales¹³. El léxico está organizado en diversas unidades temáticas según diferentes campos léxicos. El libro es actual, orientado prácticamente y basado en el habla propia de los hispanoamericanos.

A continuación, comentaremos algunos rasgos generales del español de América Latina, reflejándolos en los ejemplos concretos de la parte principal de este trabajo. Existen algunas expresiones cuyo uso es muy común en España y, sin embargo, en América Latina se consideran vulgarismos. La palabra más conocida de este tipo es el verbo *coger*.¹⁴ Podemos observar que en las expresiones donde en el español peninsular aparece el verbo *coger*, en el español de América Latina casi siempre se expresa utilizando otro verbo, como, por ejemplo, en los siguientes casos:

casa, f.; (1) **encontrar en** ~ [Š: *coger en casa, pillar en casa*] (Arg, Chil, Mex): zastihnout doma; ■ Syn: *ver en* ~ (Mex), *estar en* ~ (Urug), *conseguir en* ~ (Ven);
vacaciones, f., pl.; (1) **tomar** ~ [Š: *coger vacaciones*] (Chil, Mex, Ven): vzít si volno, jít na dovolenou; ■ Syn: *pedir* ~ (Arg), *disfrutar* ~ (Mex), *tomarse licencia* (Urug); (EEA).
turno, m.; (1) **pedir** ~ [Š: *coger la vez, pedir la vez*] (Mex, Urug, Ven): zařadit se; ■ Syn: *sacar* ~ (Arg), *tomar lugar* (Chil, Mex), *agarrar lugar* (Chil);
paso, m.; (1) **quedar de** ~ [Š: *coger de paso*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): mít po cestě, nacházet se po cestě; ■ Syn: *quedar de pasada* (Chil);
toro, m.; (1) **tomar el** ~ **por las astas** [Š: *coger el toro por los cuernos*] (Arg, Chil): využit příležitosti; ■ Syn: *tomar el* ~ *por los cuernos* (Mex), *agarrar el* ~ *por las guampas* (Urug), *coger por los cuernos, agarrar por los cuernos* (Ven);
agarrar, tr. (1) [Š: *coger el teléfono*] (Chil, Ven): vzít telefon; ■ Syn: *atender el tubo, levantar el tubo* (Arg), *tomar* (Chil), *levantar la bocina, contestar* (Mex), *atender* (Urug, Ven), *coger* (Ven);

¹² Antonio Molero: «Hispanoamérica debe crear diccionarios de su propio léxico» [en línea], 09/04/2003, <http://www.unidadenladiversidad.com/historico/actualidad/actualidad_ant/2003/abril_2003/actualidad_090403_01.htm>. [Consulta: 08/06/2011.]

¹³ Antonio Molero: *Op. cit.* [Madrid: Ediciones SM], 2003, 3.

¹⁴ *Ibidem.*, 92.

También ocurre que el término en el español peninsular se considera vulgarismo solamente en algunos países de América Latina. Esto nos indica la gran variedad de la lengua española en todo el continente latinoamericano. Por ejemplo, la palabra *chaqueta* es vulgar en México. Según la RAE, el significado de la palabra *chaqueta* es el siguiente:

- «1. f. Prenda exterior de vestir, con mangas y abierta por delante, que cubre el tronco.
2. f. *Méx.* masturbación.
3. f. *Ven.* cazadora (|| *chaqueta* corta y ajustada a la cadera).»¹⁵

Sin embargo, como podemos ver más abajo, en Uruguay se utiliza con el mismo sentido que en España:

saquito, m. (1) [Š: *chaqueta, rebeca*] (Arg, Urug): sako, dámský pletený kabátek; ■ Syn: *chaleco* (Chil), *saco corto* (Mex), *saco, chaqueta* (Urug), *suéter abierto* (Ven); (EEA).

Otro ejemplo de las diferencias semánticas entre los países latinoamericanos sería la palabra *pinche*:

pinche, m. (1) [Š: *pinza*] (Chil): pinzeta, spona, přezka; ■ Syn: *broche, hebilla* (Arg), *horquilla* (Chil), *pinza* (Mex, Urug, Ven); (2) [Š: *pasador*] (Chil): jehla do vlasů; ■ Syn: *hebilla* (Arg, Urug), *traba* (Chil), *peineta* (Mex), *broche* (Mex, Urug), *gancho* (Ven); (EEA).

En México, *pinche* utilizado como adjetivo es una palabra despectiva y malsonante¹⁶.

Por otro lado, también hay lemas sin connotación en América Latina, pero en el español peninsular se utilizan como insulto. Un ejemplo de este caso sería el siguiente:

mamón, m. (1) [Š: *papaya*] (Arg): papája; ■ Syn: *papaya* (Chil, Mex, Urug), *lechosa* (Ven); (EEA).

A continuación, me ocuparé de los problemas, dudas y observaciones particulares en

¹⁵ *Real Academia Española*, 22ª ed. [en línea], <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=chaqueta>. [Consulta: 09/06/2011.]

¹⁶ *Ibidem.*, <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=pinche>. [Consulta: 09/06/2011.]

lemas concretos. El lema *buzo* tiene varios significados según los países de uso:

buzo, m. (1) [Š: *camiseta (de manga corta y sin cuello)*] (Urug): tričko bez límečku s krátkým rukávem; ■ Syn: *chomba* (Arg), *remera* (Arg, Urug), *polera* (Chil), *camiseta* (Mex, Urug), *franela* (Ven); (2) [Š: *sudadera*] (Arg, Urug): mikina; ■ Syn: *polerón* (Chil), *sudadera* (Mex, Ven); (3) [Š: *jersey, suéter*] (Urug): svetr; ■ Syn: *sweater* (Arg, Chil, Urug), *suéter* (Arg, Mex, Ven), *pulóver* (Arg), *chaleco*, *chomba* (Chil), *jersey* (Chil, Urug), *pullover* (Urug); (4) ~ **escote en ve** [Š: *jersey de pico*] (Urug): svetr s výstřihem do V; ■ Syn: ~ *con escote en ve* (Arg), *sweater escote en ve*, *chaleco escote en ve* (Chil), *suéter cuello en ve* (Mex, Ven); (EEA).

Como podemos ver, siempre se trata de una prenda de vestir, sin embargo, en la Argentina y Uruguay, esta palabra puede tener hasta tres significados diferentes. Además, *buzo* aparece como sinónimo en otros lemas con el significado diferente a los mencionados anteriormente:

chombita, f. (1) [Š: *jersey de lana (para bebé)*] (Chil): dětský vlněný svetřík; ■ Syn: *púlover de lana* (Arg), *chambrita* (Mex), *buzo de lana*, *bucito de lana* (Urug), *suéter de lana para bebé* (Ven); (EEA).
osito, m. (1) [Š: *mono, buzo*] (Arg, Chil): dupačky; ■ Syn: *enterito* (Arg, Urug), *mameluco* (Chil, Mex), *mono para bebé* (Ven); (2) [Š: *pelele*] (Arg): dětské pyžamo; ■ Syn: *pijama* (Chil), *mameluco para dormir* (Mex), *pelele* (Urug), *cocoliso* (Ven); (EEA).

El lema *saquito* incluye dos significados, uno se refiere a la prenda de vestir que puede ser femenina o masculina y el otro a la que es específicamente femenina:

saquito, m. (1) [Š: *chaqueta, rebeca*] (Arg, Urug): sako, dámský pletený kabátek; ■ Syn: *chaleco* (Chil), *saco corto* (Mex), *saco*, *chaqueta* (Urug), *suéter abierto* (Ven); (EEA).

En varios lemas pudimos observar que variaba el género según el país. Es el caso de *biquini*, *pijama* y *tanga*. *Bikini* se puede usar como femenino y también como masculino en la Argentina. Se usa solamente como masculino en España y en el resto de los países latinoamericanos mencionados en este trabajo. En el caso de Uruguay podemos observar cambios de ortografía (-*qui*- en vez de -*ki*-). Del mismo modo, *pijama* es de género femenino en México y de masculino en España, Chile, Uruguay y Venezuela, y en la Argentina cambia la ortografía (-*iya*- en vez de -*ija*-). En el lema *tanga* y sus sinónimos, además de si es de género masculino o femenino, en algunos casos se comenta si se trata de una prenda masculina o femenina. En Venezuela, la prenda para hombres tiene el género femenino y, al contrario, la prenda para mujeres es de género masculino.

biquini, m. (1) [Š: *bikini*, m.] (Urug): bikiny; ■ Syn: *bikini*, m. (Arg, Chil, Mex, Ven), *bikini*, f.

(Arg); (EEA).

piyama, m. (1) [Š: *pijama*, m.] (Arg): pyžamo; ■ Syn: *pijama*, m. (Chil, Urug, Ven), *pijama*, f. (Mex); (EEA).

tanga, f. (1) [Š: *tanga*, m.] (Ven: pánské, Arg, Chil, Mex, Urug): tanga; ■ Syn: *tanga*, m. (Ven, dámské), *zunga* (Chil, pánské); (EEA).

En España, la palabra *medias* define una prenda para mujeres, pero en algunos países de América Latina, son calcetines específicamente para hombres:

medias, f., pl. (1) [Š: *calcetines (para caballero)*] (Arg, Urug, Ven): pánské ponožky; ■ Syn: *soquetes* (Arg, kráté, po kotníky), *calcetines* (Chil, Mex, Urug), *calcetas* (Chil, bavlněné, sportovní);

El lema *azúcar* también es el caso de la variedad del género según el país. En España es el sustantivo con género ambiguo¹⁷. Puede unirse con un adjetivo preferiblemente masculino (*azúcar moreno*, *azúcar mascabado*) o femenino (*azúcar morena*, *azúcar negra*), dependiendo de cada país.

azúcar, m/f.; (1) ~ **flor** [Š: *azúcar glasé*] (Chil): práškový cukr; ■ Syn: ~ *glasé* (Arg, Ven), ~ *glass* (Mex), ~ *impalpable* (Urug), ~ *para decorar*, ~ *para nevar* (Ven); (2) ~ **morena** [Š: *azúcar moreno*] (Chil, Urug, Ven): hnědý cukr; ■ Syn: ~ *negra* (Arg), *mascabado* (Mex); (EEA).

Muchas veces, el término en América Latina difiere del de España solamente en el género:

gladiola, f. (1) [Š: *gladiolo*] (Mex, Ven): mečík (rostlina); ■ Syn: *gladiolo* (Arg, Chil, Urug); (EEA).

Algunos lemas reflejan la realidad cultural los países latinoamericanos, por ejemplo, *lustrabotas* es un oficio muy común en América Latina, pero en Europa ya no tanto. No obstante, tiene su equivalente en el español peninsular y también en checo:

lustrabotas, m. (1) [Š: *limpiabotas*] (Arg, Chil, Urug): čistič bot; ■ Syn: *bolero* (Mex), *limpiabotas* (Ven);

Los lemas *billetera* y *portadocumentos* tienen varios significados parecidos, algunos de ellos iguales para los dos (*cartera*).

billetera, f. (1) [Š: *billetera*, *cartera (para el dinero y los documentos)*] (Arg, Chil, Urug, Ven):

¹⁷ Real Academia Española, *Op. cit.*,

<http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=az%C3%BAcar>. [Consulta: 12/06/2011.]

peněženka (na peníze i doklady); ■ Syn: *cartera* (Mex, Ven); (EEA).

portadocumentos, m. (1) [Š: *maletín, cartera, portafolios (para guardar papeles)*] (Chil): peněženka, aktovka, náprsní taška (na dokumenty); ■ Syn: *portafolios* (Arg, Mex, Urug, Ven), *maletín* (Arg, Chil, Urug, Ven); (EEA).

Durante la realización del trabajo, pudimos observar que en la mayoría de los casos, los lemas o sus sinónimos utilizados en la Argentina y Uruguay coincidían. Los lemas como *bombacha, campera, chinelas, malla y tailleur* son solamente un pequeño ejemplo de la semejanza del léxico de estos dos países.

El lema *mensualidad* refleja las costumbres culturales y personales de cada país. Mientras que la palabra *mensualidad* y *mesada* indica que en la Argentina, Chile, Uruguay y Venezuela, a los niños se les suele dar dinero cada mes, de los demás sinónimos podemos deducir que en México, esto pasa o solía pasar usualmente los domingos, en Uruguay cada semana y en Venezuela cada dos semanas.

mensualidad, f. (1) [Š: *paga (dinero que se da a los niños para sus gastos)*] (Arg, Urug, Ven): kapesné; ■ Syn: *mesada* (Chil, Ven), *domingo* (Mex), *semanalidad* (Urug), *quincena* (Ven); (EEA).

Podemos ver que en algunos casos, una palabra utilizada en España cambia el significado en América Latina. Por ejemplo, *estar en paro* significa estar desempleado en el español peninsular, sin embargo, en la Argentina, Chile, México y Venezuela describe la situación de *estar en huelga*.

paro, m. (1) **estar en ~** [Š: *estar en huelga*] (Arg, Chil, Mex, Ven): stávkovat; ■ Syn: *estar en huelga* (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven), *estar de ~ laboral* (Urug); (EEA).

Otro ejemplo sería la palabra *camarero*. En España, camarero o camarera es una persona que sirve comidas y bebidas en bares, restaurantes u otros establecimientos. En Chile y México, esta profesión se llama *mesero*, mientras que *camarero/ra* describe a una persona que limpia las habitaciones en un hotel. Sin embargo, con este significado se puede utilizar en España también¹⁸.

mozo, m. (1) [Š: *camarero*] (Arg, Chil, Urug): číšník; ■ Syn: *garzón, camarero* (Chil), *mesero* (Chil, Mex), *mesonero* (Ven); (EEA).

¹⁸ *The Free Dictionary* [en línea], <<http://es.thefreedictionary.com/camarero>>. [Consulta: 11/06/2011.]

mucama, f. (1) [Š: *camarera (de un hotel)*] (Arg, Urug): pokojská; ■ Syn: *camarera* (Chil, Ven), *recamarera* (Mex);

Como podemos ver más abajo, la profesión de *bombero* describe a una persona que trabaja en una gasolinera. Sin embargo, en el español peninsular, este término equivale a la profesión de una persona que extingue los incendios¹⁹.

bombero, m. (1) [Š: *gasolinero, empleado de una gasolinera*] (Chil, Ven): zaměstnanec čerpací stanice; ■ Syn: *empleado de la estación de servicio* (Arg), *gasolinero, empleado de gasolinera* (Mex), *empleado de la estación de nafta* (Urug), *islero* (Ven); (EEA).

Otro ejemplo relacionado con las profesiones es el lema *conductor*. En el español peninsular es una persona que conduce un vehículo, mientras que en algunos países de América Latina es un presentador:

conductor, m. (1) [Š: *presentador (de radio o televisión)*] (Arg, Chil, Mex, Urug): hlasatel; ■ Syn: *presentador* (Chil, Urug, Ven), *locutor* (Urug), *animador* (Ven); (EEA).

Muchos lemas provienen de inglés, pero adaptaron su ortografía a español según sus normas lingüísticas, por ejemplo, *gásfiter* o *guachimán*. Una gran cantidad las palabras de origen inglés está relacionada con el deporte (*basquetbol, futbol, handball, trekking, yachting*), algunas también con la electrónica (*beeper*).

El lema *cobrador* nos indica que si no existe un equivalente en alguno de los países de América Latina, tampoco existe la profesión en dicho país. Resulta que en Chile y Uruguay, además del conductor de autobús, hay otra persona que vende los billetes, mientras que en el resto de los países podemos asumir que el conductor también vende los billetes.

cobrador, m. (1) [Š: *vendedor de billetes en un autobús*] (Chil): prodavač lístků v autobuse; ■ Syn: *guarda* (Urug); (EEA).

En algunos lemas surgieron dudas sobre la clasificación correcta de los términos como americanismos según Molero. Veamos el lema *hojalatero*:

hojalatero, m. (1) [Š: *chapista*] (Mex): klempíř; ■ Syn: *chapista* (Arg, Chil, Urug), *latonero*

¹⁹ *Real Academia Española, Op. cit.*,
<http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=bombero>. [Consulta: 12/06/2011.]

(Ven); (EEA).

Según la RAE, ni el término *hojalatero*²⁰ ni *latonero*²¹ indica que se trata de americanismos. Como podemos ver de la definición, estas palabras son sinónimos del término *chapista* que, según Molero, es el único que se utiliza en España. Igualmente, *tomar una foto* y *hacer una foto* son expresiones sinónimas y no específicamente americanismos:

foto, f.; **(1) tomar una** ~ [Š: *hacer una foto*] (Chil, Mex, Urug, Ven): vyfotit; ■ Syn: *sacar una* ~ (Arg); (EEA).

Lo mismo ocurre con el lema *mango*. Además, en este caso, como en España se utiliza la misma palabra que en América Latina, no estamos seguros por qué Molero incluye este término en su diccionario, ya que no se trata de americanismo propio.

mango, m. **(1)** [Š: *mango*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): držadlo, rukojet’;

El lema *pato* representa la semejanza del objeto a un animal que puede diferir de un país a otro. En Chile y Venezuela, la cuña se parece a un pato, en la Argentina a un papagayo y en la República Checa a un faisán:

pato, m. **(1)** [Š: *cuña (orinal)*] (Chil, Ven): nádoba na moč (bažant); ■ Syn: *papagayo* (Arg), *cómodo* (Mex), *chata* (Urug);

La expresión *nochebuena* y sus sinónimos incluyen referencias culturales, históricas y referencias a diferentes fiestas religiosas. Por ejemplo, en este lema podemos encontrar la conexión con la Pascua, la Navidad o Nochebuena, pero también con los incas y el federalismo:

nochebuena, f. **(1)** [Š: *flor de Pascua*] (Mex): vánoční hvězda (rostlina); ■ Syn: *estrella federal* (Arg, Urug), *corona del inca* (Chil), *flor de pascua*, *flor de nochebuena* (Ven); (EEA).

De nuevo, la palabra *torta* indica la gran variedad entre el español de diferentes países

²⁰ *Real Academia Española, Op. cit.*, <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=hojalatero>. [Consulta: 12/06/2011.]

²¹ *Ibidem.*, <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=latonero>. [Consulta: 12/06/2011.]

latinoamericanos. Mientras que el primer significado de dicho lema se refiere a un postre dulce, su segundo significado es una comida salada:

torta, f. **(1)** [Š: *tarta*] (Arg, Chil, Urug, Ven): dort; ■ Syn: *pastel* (Mex); **(2)** [Š: *bocadillo*, *bocata* (hovor.)] (Mex): sendvič; ■ Syn: *sándwich* (Arg: se studeným masem, Chil, Mex, Urug, Ven), *choripán* (Arg, s kořeněným salámem), *lomito* (Arg, s masem), *refuerzo* (Urug), *pepito* (Ven); (EEA).

A continuación, nos gustaría comentar las diferencias del tamaño de una hoja de papel en Europa y Latinoamérica. Existe el formato internacional para definir el tamaño de papel que se utiliza en la mayoría de los países europeos, mientras que en algunos países de América Latina se usa el mismo formato que en los EE. UU. y Canadá y está basado en el sistema de medidas anglosajón²². Así, el formato internacional más utilizado se señala como *A4* y tiene un tamaño de 297 x 210 mm. El formato más parecido a éste en Latinoamérica sería de *tamaño carta* (*holandesa* en España) de 279 x 216 mm. También existe otro formato llamado *tamaño oficio* (*folio* en España) de 330 x 216 mm. Véase la imagen n.º 7 para comparar los tamaños.

hoja, f.; **(1)** ~ **medio oficio** [Š: *cuartilla*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): arch papíru, čtvrtka; **(2)** ~ **tamaño oficio** [Š: *folio*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): list papíru o velikosti 330 × 216 mm; **(3)** ~ **tamaño carta** [Š: *holandesa*] (Arg, Chil, Mex, Urug, Ven): list papíru o velikosti 279 × 216 mm;

Centrémonos ahora en otro lema problemático. Vamos a comentar la entrada *carne* a partir de su tercer significado. Se trata de diferentes grados de preparación de la carne. Los grados pueden ser: crudo, vuelta y vuelta, poco hecho, algo hecho, en su punto o término medio, medio hecho o tres cuartos, muy hecho o bien asado²³. Sin embargo, no siempre se utiliza la escala entera. En el diccionario de Molero, el autor menciona solamente tres puntos de servido en el caso de algunos países, en otros casos cuatro o máximo cinco²⁴.

²² Wikipedia, La enciclopedia libre: «Formato de papel» [en línea], 03/06/2011, <http://es.wikipedia.org/wiki/Formato_de_papel>. [Consulta: 12/06/2011.]

²³ Ídem., «Temperatura (carne)» [en línea], 11/02/2011, <http://es.wikipedia.org/wiki/Temperatura_%28carne%29>. [Consulta: 12/06/2011.]

²⁴ Antonio Molero: *Op. cit.* [Madrid: Ediciones SM], 2003, 20-21.

Igual, existen páginas de Internet que sugieren seis²⁵ o solamente cuatro grados de preparación²⁶. Lo importante era dividir los términos para que encajaran en la escala de tres grados, juntando algunas gradaciones con poca diferencia entre sí y, así, reduciendo la escala, porque no hay necesidad de una escala tan amplia si no existen términos para cada grado en todos los países. Después, para encontrar la terminología adecuada en checo, nos ayudaron varias páginas en Internet. Los términos pueden variar según cada página. Igual que en las páginas en español, en algunas páginas checas se menciona una escala de seis grados²⁷, en otras pueden ser cuatro e incluso se sugieren tres grados como suficientes²⁸. Por eso, hemos dividido los términos en tres escalas, teniendo en cuenta la amplitud de este lema y la posibilidad de que algunos vocablos puedan solaparse entre las tres categorías o no corresponder con completa exactitud a dada categoría.

carne, f.; **(3) ~ muy cocida** [Š: *muy hecha*] (Arg, Chil, Urug, Ven): zcela propečené maso; ■ Syn: ~ *bien cocida* (Mex); **(4) ~ a punto** [Š: *en su punto*] (Arg, Urug): středně propečené maso; ■ Syn: ~ *en su punto*, ~ *media* (Chil), ~ $\frac{3}{4}$ (Chil, Ven), ~ *término medio* (Mex, Ven), ~ *tres cuartos* (Mex), ~ *cocida*, ~ *jugosa* (Urug), ~ *medio cocida* (Ven); **(5) ~ poco cocida** [Š: *poco hecha*] (Arg, Chil): slabě propečené maso; ■ Syn: ~ *vuelta y vuelta* (Urug);

Finalmente, nos gustaría comentar el anexo de imágenes. En el caso de algunos lemas, decidimos completar la traducción con una imagen. Así, el lector de este trabajo es capaz de entender mejor el significado de algunos vocablos. Se trata sobre todo de los vocablos relacionados con la comida, las plantas y los animales. A continuación, vamos a comentar algunos de ellos más detalladamente.

Hemos elegido las imágenes de *batata* (img. 1 y 2) y *yuca* (img. 3 y 4), porque la

²⁵ Vivir en El Poblado: «Términos de cocción de la carne teniendo en cuenta el corte» [en línea], 15/02/2011, <http://www.vivirenelpoblado.com/index.php?option=com_content&view=article&id=5110%3Aterminos-de-coccion-de-la-carne-se-deben-pedir-teniendo-en-cuenta-el-corte&catid=173%3Amartes-de-buena-mesa&Itemid=100154>. [Consulta: 12/06/2011.]

²⁶ Clarín.com: «Secretos de los chefs» [en línea], 01/02/2007, <<http://edant.clarin.com/suplementos/ollas/2007/02/01/o-01355107.htm>>. [Consulta: 12/06/2011.]

²⁷ Grilovani.eu: «Jde o hodně. Jde o steak!» [en línea], <<http://www.grilovani.eu/clanky/rady-a-tipy/jde-o-hodne-jde-o-steak.html>>. [Consulta: 12/06/2011.]

²⁸ Michael Klíma: «Steaky, stupeň propečení» [en línea], 21/06/2009, <<http://www.hostovka.cz/clanek.php?clanek=447>>. [Consulta: 12/06/2011.]

definición es igual en ambos casos: es un tipo de patata dulce. Las imágenes demuestran claramente que existe una diferencia entre estas dos plantas, cuyas raíces son comestibles. La imagen de *chinchulín* (img. 5) representa un plato que, según nuestra opinión, sería difícil de imaginarse sin conocerlo previamente. Las imágenes 11 y 12 demuestran la *flor de Pascua* y su representación a través del símbolo de la *estrella federal*. Para fácil orientación, también hemos incluido la imagen del mapa de América Latina (img. 13).

Conclusión

Como ya hemos mencionado antes, la fuente de todos los vocablos utilizados en este trabajo es el libro *El español de España y el español de América. Vocabulario comparado* de Antonio Molero. Otro recurso muy importante es la página Web de la Real Academia Española, donde consultamos los lemas problemáticos. Si el lema no aparecía en el DRAE, intentamos buscarlo en otras fuentes en Internet o consultarlo con los hablantes nativos. Para aclarar la traducción de algunos lemas, éstos están acompañados de imágenes que se encuentran en el anexo al final de este trabajo.

Con la ayuda de este diccionario podemos observar la inmensa variedad del español en América Latina, entender los americanismos escogidos y aprender más de la cultura latinoamericana. Nuestro objetivo era traducir las expresiones correctamente y con la mayor precisión y encontrar los equivalentes más adecuados en checo. Esperamos que este trabajo sea de utilidad a todos los interesados en el tema.

Resumen

Esta tesis presenta la traducción al checo de las expresiones del español latinoamericano recogidas del libro *El español de España y el español de América. Vocabulario comparado* de Antonio Molero. El presente trabajo contiene los vocablos utilizados en la Argentina, Chile, México, Uruguay y Venezuela. Se dirige sobre todo a los traductores y estudiantes de la lengua española, pero también a todos los interesados en español y América Latina.

Resumé

Tato diplomová práce představuje překlad výrazů z latinskoamerické španělštiny vybraných z knihy *El español de España y el español de América. Vocabulario comparado* od Antonia Molera. Obsahuje termíny používané v Argentině, Chile, Mexiku, Uruguayi a Venezuele. Tato práce je určena především překladatelům a studentům španělského jazyka, ale i všem zájemcům o španělštinu a Latinskou Ameriku.

Bibliografía

ALVAR, MANUEL: *Manual de dialectología hispánica: El español de América*. Barcelona: Ariel, 1996.

CHALUPA, JIŘÍ: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*, Praha: FIN PUBLISHING, 2008.

Kolektiv autorů. Slovník českých synonym a antonym, Brno: Lingea s.r.o., 2007.

LIPSKI, JOHN M. *El español de América*, Madrid: Cátedra, 1996.

MOLERO, ANTONIO: *El español de España y el español de América. Vocabulario comparado*, Madrid: Ediciones SM, 2003.

MRÁZOVÁ, VENDULA: *Diccionario de Americanismos: Anglicismos. Trabajo de diplomatura*, Olomouc: UPOL, 2008.

Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española, Madrid: Espasa Calpe, S. A., 2001.

Recursos de Internet

Clarín.com: «Secretos de los chefs» [en línea], 01/02/2007, <<http://edant.clarin.com/suplementos/ollas/2007/02/01/o-01355107.htm>>. [Consulta: 12/06/2011.]

Grilovani.eu: «Jde o hodně. Jde o steak!» [en línea], <<http://www.grilovani.eu/clanky/rady-a-tipy/jde-o-hodne-jde-o-steak.html>>. [Consulta: 12/06/2011.]

KLÍMA, MICHAEL: «Steaky, stupeň propečení» [en línea], 21/06/2009, <<http://www.hostovka.cz/clanek.php?clanek=447>>. [Consulta: 12/06/2011.]

MOLERO, ANTONIO: «Hispanoamérica debe crear diccionarios de su propio léxico» [en línea], 09/04/2003, <http://www.unidadenladiversidad.com/historico/actualidad/actualidad_ant/2003/abril_2003/actualidad_090403_01.htm>. [Consulta: 08/06/2011.]

Real Academia Española, 22^a ed. [en línea], <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=chaqueta>. [Consulta: 09/06/2011.]

Real Academia Española, 22^a ed. [en línea], <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=pinche>. [Consulta: 09/06/2011.]

Real Academia Española, 22^a ed. [en línea], <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=hojalatero>. [Consulta: 12/06/2011.]

Real Academia Española, 22^a ed. [en línea], <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=latonero>. [Consulta: 12/06/2011.]

Real Academia Española, 22^a ed. [en línea], <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=bombero>. [Consulta: 12/06/2011.]

Real Academia Española, 22^a ed. [en línea], <http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=az%C3%BAcar>. [Consulta: 12/06/2011.]

The Free Dictionary [en línea], <<http://es.thefreedictionary.com/camarero/>> [Consulta: 11/06/2011.]

Vivir en El Poblado: «Términos de cocción de la carne teniendo en cuenta el corte» [en línea], 15/02/2011, <http://www.vivirenel poblado.com/index.php?option=com_content&view=article&id=5110%3Aterminos-de-coccion-de-la-carne-se-deben-pedir-teniendo-en-cuenta-el-corte&catid=173%3Amartes-de-buena-mesa&Itemid=100154>. [Consulta: 12/06/2011.]

WIKIPEDIA, LA ENCICLOPEDIA LIBRE: «Formato de papel» [en línea], 03/06/2011, <http://es.wikipedia.org/wiki/Formato_de_papel>. [Consulta: 12/06/2011.]

WIKIPEDIA, LA ENCICLOPEDIA LIBRE: «Temperatura (carne)» [en línea], 11/02/2011, <http://es.wikipedia.org/wiki/Temperatura_%28carne%29>. [Consulta: 12/06/2011.]

Anexo de imágenes:

batata: http://es.wikipedia.org/wiki/Ipomoea_batatas

carpincho: <http://www.spanishdict.com/answers/146142/what-is-carpincho>

estrella federal: <http://www.historiareciente.org/nuestramericana/la-estrella-federal/>

flor de Pascua: <http://www.plantasyjardines.es/flor-de-pascua-poinsetia/>

higo: <http://fichas.infojardin.com/cactus/opuntia-ficus-indica-chumbera-nopal-tuna-tunera.htm>

hoja: http://en.wikipedia.org/wiki/Paper_size

chinchulín: <http://es.wikipedia.org/wiki/Chinchul%C3%ADn>

mapa de América Latina: <http://www.udual.org/universidades/universi.htm>

nopal: <http://www.gastronomiaycia.com/2008/08/18/nopal-con-denominacion-de-origen/>

pichi: <http://www.venca.es/moda-mujer/vestidos/vestido-pichi-mujer-de-felpa-140046-120-20-n1040900.html>

yuca: http://es.wikipedia.org/wiki/Manihot_esculenta

Anexo de imágenes

Img. 1: Raíz de batata



Img. 2: Flor de batata



http://es.wikipedia.org/wiki/Ipomoea_batatas

Img. 3: Raíces de yuca



Img. 4: Planta de yuca



http://es.wikipedia.org/wiki/Manihot_esculenta

Img. 5: Chinchulines en una parrilla



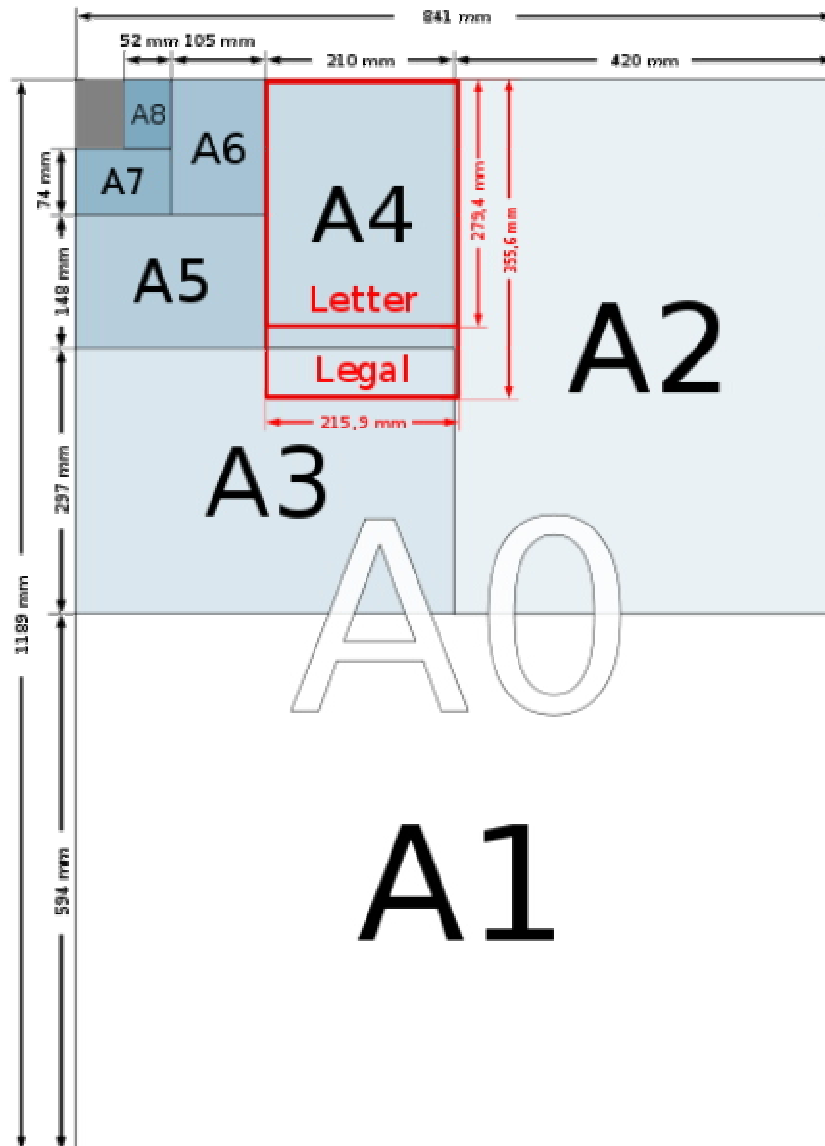
<http://es.wikipedia.org/wiki/Chinchul%C3%ADn>

Img. 6: Vestido pichi de mujer



<http://www.venca.es/moda-mujer/vestidos/vestido-pichi-mujer-de-felpa-140046-120-20-n1040900.html>

Img. 7: Formatos de papel



http://en.wikipedia.org/wiki/Paper_size

Img. 8: Nopal



<http://www.gastronomiaycia.com/2008/08/18/nopal-con-denominacion-de-origen/>

Img. 9: Higo chumbo



<http://fichas.infojardin.com/cactus/opuntia-ficus-indica-chumbera-nopal-tuna-tunera.htm>

Img. 10: Carpincho (roedor americano)



<http://www.spanishdict.com/answers/146142/what-is-carpincho>

Img. 11: Flor de Pascua



<http://www.plantasyjardines.es/flor-de-pascua-poinsetia/>

Img. 12: Estrella federal



<http://www.historiareciente.org/nuestramericana/la-estrella-federal/>

Img. 13: Mapa de América Latina



<http://www.udual.org/universidades/universi.htm>

Anotace

Autor:	Vendula Mrázová
Název katedry a fakulty:	Katedra romanistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci
Název diplomové práce:	Diccionario de americanismos: El español de España y el español de América
Vedoucí diplomové práce:	prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.
Rok obhajoby:	2011
Počet znaků:	212 933
Počet příloh:	13
Počet titulů použité literatury:	15
Klíčova slova:	Latinská Amerika, latinskoamerická španělština, překlad, slovní zásoba, slovník, španělský jazyk

Cílem této práce je podílet se na slovníku amerikanismů, který připravuje pan prof. PhDr. Jiří Černý, CSc. Práce se zaměřuje na překlad hesel z latinskoamerické španělštiny do češtiny. Hesla k vytvoření slovníku byla čerpána z knihy *El español de España y el español de América. Vocabulario comparado* od Antonia Molera. Překlad je v závěru práce doplněn komentářem.

Annotation

Author:	Vendula Mrázová
Department and faculty:	Department of the Romance Studies, Philosophical Faculty of Palacký University in Olomouc
Title:	Dictionary of Americanisms: Spanish of Spain and Spanish of America
Thesis supervisor:	prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.
Year of defence:	2011
Number of characters:	212,933
Number of appendices:	13
Number of sources of literature:	15
Keywords:	Latin America, Latin American Spanish, translation, vocabulary, dictionary, Spanish language

The aim of this paper is to participate in the compilation of a dictionary of Americanisms that is being prepared by prof. PhDr. Jiří Černý, CSc. The paper focuses on the translation of expressions from Latin American Spanish to Czech. The expressions used in this paper can be found in the book *El español de España y el español de América. Vocabulario comparado* by Antonio Molero. In the conclusion of this paper, these translations are completed with comments.